叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[sep'tembə(r)] - , - .
September 12 , 1891 .
九月 - , - .

1891年9月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[sʌm; səm] ['sɜːkjələ(r)] [nəʊts] .
SOME CIRCULAR NOTES .
一些 圆 笔记 .

一些循环注释。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ræŋs] — [sə'lemnəti] — [rɪ'liːf] — [ɪn] ['vɔɪtʃə(r)] — [pə'laɪtnəs] — ['kɔːlɪŋ] — [kɑːvz] — [keɪvz] —
Reims — Solemnity — Relief — En voiture — Politeness — Calling — Calves — Caves —
兰斯 — 严肃 — 宽慰 — 恩 汽车 — 礼貌 — 呼叫 — 小牛 — 洞穴 —
['stɑrtɪŋ] — ['koʊtʃər] — [dju'et] .
Starting — Cocher — Duet .
开始 — 科切尔 — 二重奏 .

兰斯——庄严——轻松——愉快——礼貌——召唤——小牛——洞穴——出发——科切尔——二重奏。

[siːn] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .
Seen the Cathedral .
已见 这 大教堂 .

参观了大教堂。

[grænd] .
Grand .
盛大 .

盛大。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] , [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

As	I	am	not	making	notes	for	a	Guide	-	book	,	shall	say	nothing	about	it
作为	我	是	不是	制作	笔记	为了	一个	指导	-	书	,	将	说	没有什么	关于	它

.

:

·

由于我不是在为旅游指南做笔记，所以对此不做任何评论。

" [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	mention	it	.
"	不	提到	它	.

别提了。

" [ai] [ʃænt] .

"	I	shan't	.
"	我	不会	.

我不会。

[mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][kɑːm][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ə'baʊt] [ræŋs] .

Much	struck	by	the	calm	air	of	repose	about	Reims	.
很多	击	经过	这	冷静的	空气	的	休息	关于	兰斯	.

兰斯宁静祥和的氛围给我留下了深刻的印象。

[səʊ]['saɪlənt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

So	silent	is	it	,
所以	沉默的	是	它	,

它如此寂静，

[ðæt] - [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['kɒmz]

that	DAUBINET's	irrepressible	singing	in	the	solemn	court	-	yard	of	the	Hotel	comes
那	-	不可抑制的	歌唱	在	这	庄严	法庭	-	院子	的	这	酒店	来

[kwaɪt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

quite	as	a	relief	.
相当	作为	一个	宽慰	.

在庄严肃穆的酒店庭院里，多比内那无法抑制的歌声，反而让人感到一丝慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][laɪf] .

It	is	an	evidence	of	life	.
它	是	一个	证据	的	生活	.

这是生命存在的证据。

[ðɪs] [hoʊ'tɛlz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kwaɪətjuːd] [sə'dʒests] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['kɒndʌktid] [laɪk][ə; eɪ]

This	Hotel's	exceptional	quietude	suggests	the	idea	of	its	being	conducted	like	a
这	酒店的	非凡的	寂静	建议	这	主意	的	它是	存在	实施	喜欢	一个

['prɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪstəm] ,

prison	on	the	silent	system	,
监狱	在	这	沉默的	系统	,

这家酒店异常安静，让人觉得它像是按照无声监狱的规章制度管理的。

[wɪð] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʌm'weɪtə] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] [sɑːl] -

with	,	of	course	,	dumbwaiters	to	assist	in	the	peculiarly	clean	and	tidy	salle	à
和	,	的	课程	,	传菜升降机	到	协助	在	这	奇特地	干净的	和	整齐的	厅	-

['meɪndʒə(r)] .

manger	.
马槽	.

当然，餐厅里还配备了小型升降机，方便客人将食物送到格外干净整洁的餐车。

" - !

"	Petzikoff	!
"	-	!

“佩齐科夫！

[blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ! " [sɪŋz] [aʊt] - ,
Blass **the** **Prince** **of** **WAILES** **!** **"** **sings** **out** **DAUBINET** **,**
布拉斯 这 王子 的 哀嚎 ! " 唱歌 出去 - ,

"威尔斯王子布拉斯！"多比内特高声唱道。

[huːz] [mɑːk] - ['tæpli] - [laɪk] ['spɪrɪt] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi]['əʊnli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ləʊnli] [naɪt]
whose **Mark** **-** **Tapley** **-** **like** **spirits** **would** **probably** **be** **only** **exhilarated** **by** **a** **lonely** **night**
谁 标记 - 塔普利 - 喜欢 烈酒 会 大概 是 仅有的 兴奋 经过 一个 孤独 夜晚
[ɪn][ðə; ði] ['kætəkuːmz] .
in **the** **Catacombs** **.**
在 这 地下墓穴 .

他们如同马克·塔普利一般的灵魂，或许只有在地下墓穴中度过一个孤独的夜晚才能感到兴奋。

[ðen] [hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː]['vaɪələntli] .
Then **he** **shakes** **hands** **with** **me** **violently** **.**
然后 他 奶昔 双手 和 我 暴力 .

然后他用力地和我握手。

[ɪn] [frɑːns] [hiː; hi] [in'sist] [ə'pɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] ['enibɒdi] ,
In **France** **he** **insists** **upon** **shaking** **hands** **on** **every** **possible** **occasion** **with** **anybody** **,**
在 法国 他 坚持 之上 摇晃 双手 在 每一个 可能的 场合 和 任何人 ,

在法国，他坚持在任何可能的场合都与任何人握手。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['θʌrə]
in **order** **to** **convey** **to** **his** **own** **countrymen** **the** **idea** **of** **what** **a** **thorough**
在 命令 到 传达 到 他的 自己的 同胞们 这 主意 的 什么 一个 彻底
['brɪtn] [hiː; hi][ɪz] .
Briton **he** **is** **.**
英国人 他 是 .

为了向他的同胞们传达他是一个多么地道的英国人的想法。

" [vuː] [ə'veɪz][ˌiː 'juː] [vɔtʁ] [kæ'feɪ] ?
" **Vous** **avez** **eu** **votre** **café** **?**
" 您 阿维斯 欧盟 你的 咖啡店 ?

"Vous avez eu votre café?

[eɪ] [bjɛ] ['æləz] — [ə'lɒnz] !
Eh **bien** **alors** **—** **allons** **!**
嗯 好 alors — 雄狮 !

Eh bien alors—allons!

[pɔː(r)]['pɑːsə(r)] [ʃeɪ] [məʊn][ɑː'miː] - , " [sez] - ,
pour **passer** **chez** **mon** **ami** **VESQUIER** **,** **"** **says** **DAUBINET** **,**
倒 过路人 chez 星期一 ami - , " 说道 - ,

pour passer chez mon ami VESQUIER,"DAUBINET 说，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [flai] - ['draɪvə(r)] [huː] , ['hævɪŋ] ['pʊld] [ʌp][nɪə(r)]
at **the** **same** **time** **signalling** **a** **meandering** **fly** **-** **driver** **who** **,** **having** **pulled** **up** **near**
在 这 相同的 时间 信号传导 一个 弯曲 飞 - 司机 WHO , 拥有 拉 向上 靠近
[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
the **Cathedral** **,**
这 大教堂 ,

与此同时，他向一辆漫无目的行驶的出租车司机发出信号，这辆车在靠近大教堂的地方停了下来。

[ɪz] ['sɪtɪŋ] ['leɪzɪli][ɒn][hɪz; ɪz][bɒks] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
is **sitting** **lazily** **on** **his** **box** **perusing** **a** **newspaper** **.**
是 坐着 懒洋洋 在 他的 盒子 仔细阅读 一个 报纸 .

他懒洋洋地坐在箱子上，翻阅着报纸。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] , [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv] - , [nɒdz] , [fəʊldz][ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [sɪts][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
He **looks** **up** **,** **catches** **sight** **of** **DAUBINET** **,** **nods** **,** **folds** **up** **the** **paper** **,** **sits** **on** **it** **,**
他 看起来 向上 , 捕获物 视线 的 - , 点头 , 折叠 向上 这 纸 , 坐着 在 它 ,

他抬起头，看到了多比内，点点头，把纸折起来，坐了上去。

[gɪvz] [ðə; ði] [reɪnz] [wʌn] [ʃeɪk] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

gives	the	reins	one	shake	to	wake	up	the	horse	,	and	another	,
给予	这	缰绳	一	摇	到	唤醒	向上	这	马	,	和	其他	,

轻轻摇晃缰绳，唤醒马匹，又摇晃了一下。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['sliːpi] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['məʊʃn] ,

with	a	crack	of	his	whip	,	to	set	the	sleepy	animal	in	motion	,
和	一个	裂缝	的	他的	鞭	,	到	放	这	困	动物	在	运动	,

他挥动鞭子，使昏昏欲睡的动物动了起来。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] ['pɑːʃəli] [raʊzd] , [hiː; hi] [draɪvz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [juː 'es] .

and	,	the	animal	being	partially	roused	,	he	drives	across	the	street	to	us	.
和	,	这	动物	存在	部分	唤醒	,	他	驱动	穿过	这	街道	到	我们	.

于是，这只动物被半唤醒了，它穿过马路朝我们跑来。

- [də'rekts; daɪ'rekts] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɒn] [wiː; wi] [gəʊ] , ['lʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [θruː]

DAUBINET	directs	him	,	and	on	we	go	,	lumbering	and	rattling	through
-	导演	他	,	和	在	我们	去	,	伐木	和	嘎嘎作响	通过

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

道比内指挥着他，我们继续前行，笨重而嘎吱作响地穿过城镇。

['miːtɪŋ] ['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['vɔɪtʃə(r)] , [huːz] ['draɪvə(r)] [ə'pɪəz] ['ɪnfɪnətli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend]

meeting	only	one	other	voiture	,	whose	driver	appears	infinitely	amused	at	his	friend
会议	仅有的	一	其他	汽车	,	谁	司机	出现	无限地	觉得好笑	在	他的	朋友

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [feə(r)] .

having	obtained	a	fare	.
拥有	获得	一个	票价	.

途中只遇到另一辆汽车，车夫看到朋友拉到乘客后似乎觉得非常有趣。

[sʌm; səm] [tʃæf; tʃɑːf] ['pɑːsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Some	chaff	passes	between	them	,	which	to	me	is	unintelligible	,	and
一些	糠	通过	之间	他们	,	哪个	到	我	是	无法理解	,	和

[wɪtʃ] - [prəu'fes] [nɒt] [tuː; tə] [kætʃ] ,

which	DAUBINET	professes	not	to	catch	,
哪个	-	声称	不是	到	抓住	,

他们之间有一些无关紧要的争论，我听不懂，而道比内声称自己听不懂。

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['haɪli] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] -

but	I	fancy	,	whatever	it	is	,	it	is	not	highly	complimentary	to	our	cocher's
但	我	想要	,	任何	它	是	,	它	是	不是	高度	免费	到	我们的	-

[feəz] .

fares	.
票价	.

但我认为，不管是什么，这都不是对我们司机车费的赞扬。

[ɪn] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [draɪv] ,

In	one	quarter	through	which	we	drive	,
在	一	四分之一	通过	哪个	我们	驾驶	,

在我们驾车经过的其中一个区域，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [buːðz] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feə(r)] .

they	are	setting	up	the	booths	and	roundabouts	for	a	Fair	.
他们	是	环境	向上	这	展位	和	环岛	为了	一个	公平的	.

他们正在为集市搭建展位和环形路。

" [ðeɪ] [kænt] [duː; də] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , " [aɪ] [əb'zɜːv] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjən] .

"	They	can't	do	much	business	here	,	"	I	observe	to	my	companion	.
"	他们	不能	做	很多	商业	这里	,	"	我	观察	到	我的	伴侣	.

“他们在这里做不了什么生意，”我对同伴说。

" [ɪ'mens] !
" **Immense** !
" 巨大 !

"巨大!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] . — " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ə'baʊt] . "
" **he** **replies** **.** **—** " **But** **there's** **no** **one** **about** **.** "
" 他 回复 . — " 但 有 不 一 关于 . "

他回答说："可是周围一个人也没有。"

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .
" **There** **will** **be** **,** " **he** **returns** **.**
" 那里 将要 是 , " 他 返回 .

"会有的，"他回答道。

" [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] — ['evribɒdi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] .
" **Manufacturing** **town** **—** **everybody** **engaged** **in** **business** **.**
" 制造业 镇 — 大家 已订婚的 在 商业 .

"制造业城镇——人人都从事商业活动。"

[bel] [rɪŋz] — [kə'ræmbə] ! — [aʊt] [ðeɪ] [kʌm] , [laɪk][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - [m'eɪkəz] [ɪn] ['kɑːmen] .
Bell **rings** **—** **Caramba** **!** **—** **out** **they** **come** **,** **like** **the** **cigarette** **-** **makers** **in** **Carmen** **.**
钟 戒指 — 卡兰巴 ! — 出去 他们 来 , 喜欢 这 卷烟 - 制造商 在 卡门 .

铃声响起——卡兰巴！——他们出来了，就像卡门里的卷烟匠一样。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [hʌmz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mjuːzɪk(ə)l]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] [bɪ'zeɪz] ['ɒprə] , [ðen]
" **Here** **he** **hums** **a** **short** **musical** **extract** **from** **BIZET's** **Opera** **,** **then**
" 这里 他 嗡嗡声 一个 短的 音乐 提炼 从 比才的 歌剧 , 然后
['rezjuːmeɪz] — " [taʊnz] [ɔːl][ə'laɪv] — [ðen] ,
resumes **—** " **Town's** **all** **alive** **—** **then** **,**
简历 — " 镇上的 全部 活 — 然后 ,

"他哼唱了一小段比才歌剧的片段，然后继续唱道——'小镇一片生机勃勃——'"

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] — ['iːvnɪŋ] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] , [tuː; tə][kæ'feɪz] , [tuː; tə]
after **dinner** **,** **back** **to** **business** **—** **evening** **time** **out** **to** **play** **,** **to** **cafés** **,** **to**
后 晚餐 , 后退 到 商业 — 晚上 时间 出去 到 玩 , 到 咖啡馆 , 到
[ðə; ði][feə(r)] !
the **Fair** **!**
这 公平的 !

晚餐后，继续工作——晚上可以出去玩，去咖啡馆，去集市!

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ! "
God **save** **the** **QUEEN** **!** **"**
上帝 节省 这 女王 ! "

天佑女王!

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ]
" **But** **there's** **nothing** **doing** **at** **night** **,** **as** **we** **saw** **when** **we** **arrived** **yesterday**
" 但 有 没有什么 正在做 在 夜晚 , 作为 我们 锯 什么时候 我们 到达的 昨天
, " [aɪ] [əb'zɜːv] .
, **"** **I** **observe** **.**
, " 我 观察 .

"但是晚上没什么事发生，就像我们昨天到达时看到的那样，"我说道。

" [nəʊ] , " [sez] - ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːli] [pleɪs] .
" **No** **,** " **says** **DAUBINET** **;** " **it** **is** **an** **early** **place** **.**
" 不 , " 说道 - ; " 它 是 一个 早期的 地方 .

"不，"多比内说；"这是一个早期的地方。"

" [ðen] [hiː; hi] [sɪŋz] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['weɪkɪŋ] " — [hiː; hi] [prəu'nauns] [ˌaɪ 'tiː] " ['wækɪŋ] " — " [kɔːl]
" Then he sings , " If you're waking " — he pronounces it " whacking " — " call
" 然后 他 唱歌 , " 如果 你是 醒来 " 一 他 发音 它 " 猛击 " 一 " 称呼
[ˌem 'iː] ['ɜːli] , - [dɪə(r)] !
me early , mothair dear !
我 早期的 , - 亲爱的 !

然后他唱道："如果你醒了"——他把"醒"发音成"whacking"——"早点给我打电话，亲爱的妈妈！"

" ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ; [æt; ət] [liːst]
" finishing up with a gay laugh , and a guttural ejaculation in Russian ; at least
" 精加工 向上 和 一个 同性恋 笑 , 和 一个 喉音 射精 在 俄语 ; 在 至少
,
,
,

最后以一声爽朗的笑声和一声低沉的俄语射精结束；至少，

[ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌʃ(ə)n] .
I fancy it is Russian .
我 想要 它 是 俄语 .

我猜是俄语。

" [ɑː] ! [vwɑː'lɑː] !
" Ah ! voilà !
" 啊 ! 瞧！ !

"啊！瞧！"

" [wiː; wi][hæv; həv] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fə'sɑːd] .
" We have pulled up before a very clean - looking and handsome façade .
" 我们 有 拉 向上 前 一个 非常 干净的 - 寻找 和 英俊的 正面 .

"我们停在了一栋看起来非常干净漂亮、外观精美的建筑前。"

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['əʊpənd] ,
The carriage - gates are closed , but a side - door is immediately opened ,
这 运输 - 大门 是 关闭 , 但 一个 边 - 门 是 立即地 打开 ,

马车车门关闭了，但侧门立即打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['eldəli] ['wʊmən] ['ɑːnsəz] - [ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt]
and a neat elderly woman answers DAUBINET's inquiries to his perfect
和 一个 整洁的 老年 女士 答案 - 查询 到 他的 完美的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

一位衣着整洁的老妇人回答了道比内提出的所有问题，令他非常满意。

" - [ˌiː es 'tiː] [ʃeɪ] [luːi] .
" VESQUIER est chez lui .
" - est chez 刘 .

"VESQUIER est chez lui.

[ɑːn'treɪ][dɒŋk] !
Entrez donc !
恩特雷兹 唐克 !

Entrez donc!

" [wiː; wi]['entə(r)] , [prə'faʊndli] [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði] ['pɔːtərɪs] .
" We enter , profoundly saluting the porteress .
" 我们 进入 , 深刻地 敬礼 这 门房 .

我们走了进去，向女门卫深深敬礼。

[wen] [ə'brɔːd] ,
When abroad ,
什么时候 国外 ,

出国时，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][ə'mɪt][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt]

an	Englishman	should	never	omit	the	smallest	chance	of	taking	off	his	hat
一个	英国人	应该	绝不	忽略	这	最小	机会	的	采取	离开	他的	帽子

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [prə'faʊndli] ,

and	bowing	profoundly	,
和	鞠躬	深刻地	,

英国人绝不会错过任何脱帽深深鞠躬的机会。

[nəʊ]['mætə(r)][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

no	matter	to	whom	it	may	be	.
不	事情	到	谁	它	可能	是	.

无论对谁而言。

['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'brɔ:d] [ˌreprɪ'zents] " [ɔ:l] ['ɪŋglənd] " — [nɒt][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Every	Englishman	abroad	represents	"	All	England	"	—	not	the	eleven	,	but	the	English
每一个	英国人	国外	代表	"	全部	英格兰	"	—	不是	这	十一	,	但	这	英语

['kærəktə(r)]['dʒen(ə)rəli] ,

character	generally	,
特点	一般来说	,

每个身处海外的英国人都代表着"整个英格兰"——不是指那11名球员，而是指英国人的整体性格。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'laɪtnəs] ,

and	therefore	,	when	among	people	noted	for	their	politeness	,
和	所以	,	什么时候	之中	人们	著名的	为了	他们的	礼貌	,

因此，当身处以礼貌著称的人群中时，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɜ:tiəs] ['mænəz] .

he	should	be	absolutely	remarkable	for	his	courteous	manners	.
他	应该	是	绝对地	卓越	为了	他的	有礼貌	礼仪	.

他彬彬有礼的举止绝对令人称道。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['teɪkən] ,

As	a	rule	,	to	which	there	can	be	no	exception	taken	,
作为	一个	规则	,	到	哪个	那里	能	是	不	例外	已采取	,

作为一项原则，且无任何例外，

['nevə(r)] [lu:z] ['eni] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][məʊst]

never	lose	any	opportunity	of	lifting	your	hat	,	and	making	your	most
绝不	失去	任何	机会	的	举重	你的	帽子	,	和	制作	你的	最多

['pɒlɪʃt] [baʊ; bəʊ] .

polished	bow	.
抛光	弓	.

永远不要错过任何脱帽致敬、行最优雅鞠躬的机会。

[ðɪs] , [ɪn] [dɪ'fɔ:lt] [ɒv; əv][lɪŋ'gwɪstɪk] [fə'sɪləti] , [ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ɪn][ɔ:l]

This	,	in	default	of	linguistic	facility	,	is	universally	understood	and	appreciated	in	all
这	,	在	默认	的	语言学	设施	,	是	普遍地	理解	和	感谢	在	全部

['sɪvɪlaɪzd] ['kʌntriz] .

civilised	countries	.
文明	国家	.

在语言能力有限的情况下，这一点在所有文明国家都是普遍理解和认可的。

[ɪn] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [jɔ:(r); jə(r)][hæt] , [ɔ:(r)][tu:; tə][baʊ; bəʊ] ,

In	uncivilised	countries	,	to	remove	your	hat	,	or	to	bow	,
在	野蛮	国家	,	到	消除	你的	帽子	,	或者	到	弓	,

在不文明的国家，脱帽或鞠躬是不对的。

[meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][grəʊs]['aʊtreɪdʒ][ɒn] [gʊd] ['mænəz] , [ɔː(r)][æz; əz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm]

may	be	taken	as	a	gross	outrage	on	good	manners	,	or	as	signifying	some
可能	是	已采取	作为	一个	总的	暴行	在	好的	礼仪	,	或者	作为	表示	一些

['hɒrəb(ə)l] [ˌɪmə'rælətɪ] ,

horrible	immorality	,
可怕	不道德	,

这可能被视为对良好礼仪的严重冒犯，或者被视为某种可怕的不道德行为的象征。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ðɪ][ə'fendə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] -

in	which	case	the	offender	would	not	have	the	chance	of	repeating	his	well	-
在	哪个	案件	这	罪犯	会	不是	有	这	机会	的	重复	他的	出色地	-

[ɪn'tenʃənd] [mis'teik] .

intentioned	mistake	.
有意的	错误	.

这样一来，违法者就没有机会再次犯下他出于好意的错误了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ɒv; əv] ['westən] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][ɪz][mɪə(r)][sə'vɪləti] ,

But	within	the	limits	of	Western	enlightenment	to	bow	is	mere	civility	,
但	之内	这	限制	的	西	启示	到	弓	是	仅仅	礼貌	,

但在西方启蒙思想的范畴内，鞠躬仅仅是一种礼貌。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

and	may	be	taken	as	a	preface	to	conversation	;
和	可能	是	已采取	作为	一个	前言	到	对话	;

可以将其视为对话的开场白；

[tuː; tə][ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːt] [hɒ'stɪləti] .

to	omit	it	is	to	show	lack	of	breeding	and	to	court	hostility	.
到	忽略	它	是	到	展示	缺少	的	选育	和	到	法庭	敌意	.

忽略这一点会显得缺乏教养，并招致敌意。

['ðeəfɔː(r)] , [en] . [biː] . [ruːl] [ɪn] ['trævəlɪŋ] — [baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .

Therefore	,	N	.	B	.	Rule	in	travelling	—	Bow	to	everybody	.
所以	,	N	.	B	.	规则	在	旅行	—	弓	到	大家	.

因此，旅行中的一条重要规则是——向所有人鞠躬。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And	this	,	by	the	way	,	is	,	after	all	,
和	这	,	经过	这	方式	,	是	,	后	全部	,

顺便说一句，这毕竟是.....

['əʊnli][sɜː(r)]['pəːtinæks] - [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [baɪ] " -

only	Sir	Pertinax	Macsycophant's	receipt	for	getting	on	in	the	world	by	"	boo'ing
仅有的	先生	视网膜	-	收据	为了	获得	在	在	这	世界	经过	"	-

[ænd; ənd] - .

and	boo'ing	.
和	-	.

只有佩蒂纳克斯·麦克西科芬特爵士靠"嘘声和嘘声"在世界上取得成功的秘诀。

" [wiː; wi] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] ,

"	We	pass	through	a	courtyard	,
"	我们	经过	通过	一个	庭院	,

我们穿过一个庭院，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɔːtjɑːd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]

reminding	me	of	the	kind	of	courtyard	still	to	be	seen	in	some	of
提醒	我	的	这	种类	的	庭院	仍然	到	是	已见	在	一些	的

['aʊə(r)][əʊld] ['lʌndən] ['sɪti] ['haʊzɪz] - [ɒv; əv] - ['bɪznəs] .

our	old	London	City	houses	-	of	-	business	.
我们的	老的	伦敦	城市	房屋	-	的	-	商业	.

这让我想起了伦敦城一些老商业楼宇里仍然可以看到的那种庭院。

[ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz] [ˈmɒdənaɪz] [wɪð] [ˈwaɪtwɒʃ] .

This	,	however	,	is	modernised	with	whitewash	.
这	,	然而	,	是	现代化	和	粉刷	.

然而，这里经过粉刷，变得现代化了。

[hɪə(r)][ˈɔːlsəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [kɔːt] - [jɑːd] ,

Here	also	,	it	being	a	Continental	court	-	yard	,
这里	还	,	它	存在	一个	大陆	法庭	-	院子	,

这里也是一个典型的欧式庭院，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈɒrɪndʒ] - [triːz] [ɪn][hjuːdʒ] [griːn] [tʌb] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [ˈkɔːnəs] .

are	the	inevitable	orange	-	trees	in	huge	green	tubs	placed	at	the	four	corners	.
是	这	不可避免的	橙子	-	树木	在	巨大的	绿色的	浴缸	放置	在	这	四	角落	.

四个角落里摆放着巨大的绿色花盆，盆里种着必不可少的橘子树。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪdʒɪns] [ˈfiːdɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] [kæt] [kɜːld] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][mæt] ,

A	few	pigeons	feeding	,	a	blinking	cat	curled	up	on	a	mat	,
一个	很少	鸽子	喂养	,	一个	眨眼	猫	卷曲	向上	在	一个	垫	,

几只鸽子在觅食，一只眨着眼睛的猫蜷缩在垫子上。

[prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɜːdz] ,

pretending	to	take	no	sort	of	interest	in	the	birds	,
假装	到	拿	不	种类	的	兴趣	在	这	鸟类	,

假装对这些鸟儿毫无兴趣，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːt] .

and	a	little	child	playing	with	a	cart	.
和	一个	小的	孩子	玩耍	和	一个	大车	.

还有一个小孩在玩小推车。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] .

Such	is	this	picture	.
这样的	是	这	图片	.

这就是这幅画面。

[ɪkˈstɜːnəli] , [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][bɪg]

Externally	,	not	much	like	a	house	of	business	;	but	it	is	,	and	of	big
外部	,	不是	很多	喜欢	一个	房子	的	商业	;	但	它	是	,	和	的	大的

['bɪznəs] [tuː] .

business	too	.
商业	也	.

从外观上看，它不太像一家企业；但它确实是，而且还是一家大企业。

[wiː; wi]['entə(r)][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] .

We	enter	a	cool	and	tastefully	furnished	apartment	.
我们	进入	一个	凉爽的	和	品味高雅	提供	公寓	.

我们走进一间凉爽且布置雅致的公寓。

[hɪə(r)][em] . - [rɪˈsiːvz] [ˌjuː ˈes] ['kɔːdiəli] .

Here	M	.	VESQUIER	receives	us	cordially	.
这里	M	.	-	接收	我们	诚挚地	.

韦斯基耶先生热情接待了我们。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['beərɪŋ] , [səˈdʒestɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] [rɪˈtreɪt] .

He	has	a	military	bearing	,	suggesting	the	idea	of	a	Colonel	en	retraite	.
他	有	一个	军队	轴承	,	建议	这	主意	的	一个	上校	英文	撤退	.

他举止像个军人，让人联想到一位退休上校。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [ˌɪntə'rɒgətəriz] [ɪn] [frentʃ] , [wen] [hiː; hi]

I	am	preparing	compliments	and	interrogatories	in	French	,	when	he
我	是	准备	赞美	和	审讯	在	法语	,	什么时候	他

[sez] , [ɪn] [gʊd] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

says	,	in	good	plain	English	,
说道	,	在	好的	清楚的	英语	,

我正在准备用法语说一些恭维话和疑问句，这时他用简洁明了的英语说道：

[wɪð] ['skeəsli] [æn; ən]['æksent] —

with	scarcely	an	accent	—
和	几乎	一个	口音	—

几乎没有口音——

" [naʊ] - [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɑːvz] ,

"	Now	DAUBINET	has	brought	you	here	,	we	must	show	you	the	calves	,
"	现在	-	有	带来	你	这里	,	我们	必须	展示	你	这	小牛	,

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	then	back	to	breakfast	.
和	然后	后退	到	早餐	.

"既然多比内带你来到这里，我们就必须带你看看小牛，然后回去吃早餐。"

[wɪl] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? "

Will	that	suit	you	?	"
将要	那	套装	你	?	"

这样可以吗?

" ['pɜːfɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

"完美。

" [ai] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] — [waɪ] " [kɑːvz] " ?

"	I	think	to	myself	—	why	"	calves	"	?
"	我	思考	到	我	—	为什么	"	小牛	"	?

我心想——为什么是"小腿"?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] " [kɑːvz] , " ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [es] . " [mʌst; məst][ɑːsk]['prez(ə)ntli] .

It	sounded	like	"	calves	,	"	only	without	the	"	S	.	"	Must	ask	presently	.
它	听起来	喜欢	"	小牛	,	"	仅有的	没有	这	"	S	.	"	必须	问	目前	.

听起来像"calves"（小牛），只是少了"s"。我得马上问问。

[em] . - [beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [də'rektli] .

M	.	VESQUIER	begs	to	be	excused	for	a	minute	;	he	will	return	directly	.
M	.	-	乞求	到	是	已原谅	为了	一个	分钟	;	他	将要	返回	直接地	.

韦斯基耶先生请您稍等片刻，他马上回来。

[ai] [lʊk] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

I	look	to	DAUBINET	for	an	explanation	.
我	看	到	-	为了	一个	解释	.

我向 DAUBINET 寻求解释。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fɑːm] , [ai] [prɪ'zjuːm] ?

"	We	are	,	then	,	going	to	see	a	farm	,	I	presume	?
"	我们	是	,	然后	,	去	到	看	一个	农场	,	我	怙	?

"那么，我们大概是要去参观农场吧？"

" [ai] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] .

"	I	say	to	him	.
"	我	说	到	他	.

我告诉他。

" [fɑːm] ! " [ik'skleim] - , [sə'praɪzd] .
" Farm ! " exclaims DAUBINET - , surprised .
" 农场 ! " 惊呼 - , 惊讶 .

"农场！"多比内惊讶地喊道。

" [ˌkjuː juː 'iː] [vu'leɪ] - [vuː] ['daɪə(r)] , [məʊn][ʃeə(r)] ? " — " [wel] , ['dɪd(ə)nt]['mɪstə(r)] — ['mɪstə(r)] — "
" Que voulez - vous dire , mon cher ? " — " Well , didn't Mister — Mister — "
" 奎 你想 - 您 可怕的 , 星期一 亲爱的 ? " — " 出色地 , 没有 先生 — 先生 — "

"Que voulez-vous dire，亲爱的？"——"好吧，先生不是——先生——"

" - , " [sə'dʒests] - .
" VESQUIER , " suggests DAUBINET .
" - , " 建议 - .

"维斯基耶，"多比内建议道。

" [jes] , ['mɪstə(r)] - — ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] - [siː] [ðə; ði]
" Yes , Mister VESQUIER — didn't he say we were to go and ' see the
" 是的 , 先生 - — 没有 他 说 我们 是 到 去 和 - 看 这
[kɑːvz] - ?
calves ' ?
小牛 - ?

"是的，韦斯基耶先生——他不是说我们要去'看小牛'吗？"

— [sɛst] - ['daɪə(r)] , " [ai] [trænz'leɪt] , [ɪn][dɪ'speə(r)][æt; ət] - ['ʌtəli] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,
— C'est à dire , " I translate , in despair at DAUBINET's utterly puzzled look ,
— 是 - 可怕的 , " 我 翻译 , 在 绝望 在 - 完全地 困惑 看 ,

"——C'est à dire，"我绝望地翻译道，看着多比内一脸困惑的表情。

" [ˌkjuː juː 'iː] [naʊs] ['aɪənz][ə'vɛk][luːi] - [lɑː] [fɛrm] [pɔː(r)][vwɑː][lez] [voʊ] — [ðə; ði] [kɑːvz] .
" que nous irons avec lui à la ferme pour voir les veaux — the calves .
" que 我们 熨斗 和 刘 - 拉 农场 倒 查看 莱斯 小牛肉 — 这 小牛 .

"que nous Irons avec lui à la ferme pour voir les veaux——小牛。

" — " [hɑː] !
" — " Ha !
" — " 哈 !

"-"哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

" [ɒf] [gəʊz] - ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)] .
" Off goes DAUBINET into a roar .
" 离开 去 - 进入 一个 吼 .

"DAUBINET 轰然倒下。"

['evɪdəntli] [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mis'teik] .
Evidently I've made some extraordinary mistake .
显然 我已经 制成 一些 非凡的 错误 .

显然我犯了一个极其严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .
It flashes across me suddenly .
它 闪光灯 穿过 我 突然 .

它突然闪现在我的脑海中。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][em] . - ['spiːkɪŋ] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ,
Owing **to** **M** **.** **VESQUIER's** **speaking** **such** **excellent** **English** **,**
欠款 到 M . - 请讲 这样的 出色的 英语 ,

由于韦斯基耶先生的英语说得非常出色，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːd]
it **never** **occurred** **to** **me** **that** **he** **had** **suddenly** **interpolated** **the** **French** **word**
它 绝不 发生 到 我 那 他 有 突然 插值 这 法语 单词
" [keɪvz] " [æz; əz][æn; ən]['æŋglɪsˌaɪzd] [frentʃ] [wɜːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **caves** **"** **as** **an** **anglicised** **French** **word** **into** **his** **speech** **to** **me** **.**
" 洞穴 " 作为 一个 英语化 法语 单词 进入 他的 演讲 到 我 .

我从未想到他会突然把法语单词“caves”（洞穴）作为英语化的法语单词插入到他对我的讲话中。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɒnsənənt] .
This **accounts** **for** **his** **suppression** **of** **the** **final** **consonant** **.**
这 账户 为了 他的 抑制 的 这 最终的 辅音 .

这就解释了他为何省略了最后一个辅音。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

" [ai][ɪk'skleɪm] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'laɪt(ə)nd] ; " [ai] [siː] — [ðə; ði] ['seləz] . "
" **I** **exclaim** **,** **suddenly** **enlightened** **;** **"** **I** **see** **—** **the** **cellars** **.** **"**
" 我 惊叹 , 突然 开明 ; " 我 看 — 这 地窖 . "

我突然恍然大悟，惊呼道：“我明白了——是地窖。”

" [puː] [ˌen 'aɪ][maɪ] ? " [kraɪz] - , [stɪl] [ɪn] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː(r)]
" **Pou** **ni** **my** **?** **"** **cries** **DAUBINET** **,** **still** **in** **ecstasies** **,** **and** **speaking** **Russian** **or**
" 普 ni 我的 ? " 哭泣 - , 仍然 在 狂喜 , 和 请讲 俄语 或者
['mɒd(ə)n] [griːk] .
modern **Greek** **.**
现代的 希腊语 .

“Pou ni my?” DAUBINET 喊道，仍然沉浸在狂喜之中，说着俄语或现代希腊语。

" [ˌdiː 'eɪ] ! — [ɒv; əv] [kɔːs] — [sɛst] - — [naʊs] [ə'lɒnz] [vwɑː][lez] [keɪvz] — [ðə; ði] ['seləz] — [weə(r)] [ɔːl]
" **Da** **!** **—** **of** **course** **—** **c'est** **ça** **—** **nous** **allons** **voir** **les** **caves** **—** **the** **cellars** **—** **where** **all**
" 达 ! — 的 课程 — 是 - — 我们 雄狮 查看 莱斯 洞穴 — 这 地窖 — 在哪里 全部
[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ɪz] .
the **champagne** **is** **.**
这 香槟酒 是 .

“Da！ ——当然——c'est ça——nous allons voir les Caves——地窖——所有香槟都在那里。

- !
Karrascho **!**
- !

卡拉什！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][em] . - [rɪ'tɜːnz] .
" **At** **this** **moment** **M** **.** **VESQUIER** **returns** **.**
" 在 这 片刻 M . - 返回 .

“此时，韦斯基耶先生回来了。”

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] .
He **will** **just** **take** **us** **through** **the** **offices** **to** **his** **private** **rooms** **.**
他 将要 只是 拿 我们 通过 这 办公室 到 他的 私人的 房间 .

他会带我们穿过办公室去他的私人房间。

[klɑːks] [æt; ət] [wɜːk] ['evriweə(r)] .
Clerks **at** **work** **everywhere** **.**
职员 在 工作 到处 .

到处都有职员在工作。

[ʌn'kɒmənli] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] :

Uncommonly	like	an	English	place	of	business	:
不寻常地	喜欢	一个	英语	地方	的	商业	:

非常像英国的商业场所：

[nɒt] [mʌtʃ] ['aʊtwəd] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [frentʃ] [klɑ:ks] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd]

not	much	outward	difference	between	French	clerks	in	a	large	house	like	this	and
不是	很多	向外	不同之处	之间	法语	职员	在	一个	大的	房子	喜欢	这	和

['ɪŋglɪʃ] [wʌnz][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['sɪti] ['haʊzɪz] ;

English	ones	in	one	of	our	great	City	houses	;
英语	一个	在	一	的	我们的	伟大的	城市	房屋	;

在像这样的大宅子里工作的法国职员和在我们城市里那些高档宅邸里的英国职员，外表上并没有太大的区别；

['əʊnli] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət][ɪz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [mɔ:(r)] - [ɔ:(r)]

only	this	isn't	the	City	,	but	is	,	so	to	speak	,	more	Manchesterian	or
仅有的	这	不是	这	城市	,	但	是	,	所以	到	说话	,	更多的	-	或者

-	,

Liverpoolian	,
-	,

但这并非伦敦金融城，而是更像曼彻斯特或利物浦的风格。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:kəbli] [kli:n] , ['kjʊəriəsli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ɪn]

with	the	immense	advantage	of	being	remarkably	clean	,	curiously	quiet	,	and	in
和	这	巨大	优势	的	存在	非常	干净的	,	奇怪的是	安静的	,	和	在

[ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [freʃ] ['ætməsfɪə(r)] .

a	pure	and	fresh	atmosphere	.
一个	纯的	和	新鲜的	气氛	.

其巨大优势在于非常干净、异常安静，以及纯净清新的氛围。

[aɪ][dəʊnt] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [em] . - ['bɪznəs] [ɪz] ,

I	don't	clearly	understand	what	M	.	VESQUIER's	business	is	,
我	不	清楚地	理解	什么	M	.	-	商业	是	,

我不太清楚韦斯基耶先生是做什么生意的。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	as	he	seems	to	take	for	granted	that	I	know	all	about	it	,
但	作为	他	似乎	到	拿	为了	的确	那	我	知道	全部	关于	它	,

但他似乎理所当然地认为我对这一切都了如指掌，

[aɪ] [trʌst] [tu:; tə] ['getɪŋ] - [ə'ləʊn][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] .

I	trust	to	getting	DAUBINET	alone	and	obtaining	definite	information	from	him	.
我	相信	到	获得	-	独自的	和	获得	定	信息	从	他	.

我相信单独联系 DAUBINET 并从他那里获得确切信息。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] - [keɪvz] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ?

Are	they	VESQUIER's	caves	we	are	going	to	see	?
是	他们	-	洞穴	我们	是	去	到	看	?

我们要看到的是维斯基耶的洞穴吗？

" [nəʊ] , " - [telz] [ˌem 'i:]['prez(ə)ntli] , [kwaɪt] [sə'praɪzd] , [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] ;

"	No	,	"	DAUBINET	tells	me	presently	,	quite	surprised	,	at	my	ignorance	;
"	不	,	"	-	讲述	我	目前	,	相当	惊讶	,	在	我的	无知	;

"不，"多比内特很快告诉我，他对我的无知感到非常惊讶；

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [lez] [keɪvz] [di:] - — [pɑ:p] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['əʊnli][ˌsi: 'əʊ] . - [es]

"	we	are	going	to	see	les	caves	de	Popperie	—	Popp	&	Co	.	,	only	Co	.	'	s
"	我们	是	去	到	看	莱斯	洞穴	德	-	—	波普	&	合作	.	,	仅有的	合作	.	-	s

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

"我们将要去参观Popperie酒窖——Popp & Co.，只是Co.不在里面。"

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [pɑːp] [naʊ] . "
and **it's** **all** **POPP** **now** **.** **"**
和 它是 全部 波普 现在 . "

现在全是POPP了。

" [naʊ] [ðen] , ['dʒentlmən] , " [sez] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [pɑːp] & [ˌsiː 'əʊ] , " [hɪrz] [ə; eɪ]['vɔɪtʃə(r)] .
" **Now** **then** **,** **Gentlemen** **,** **"** **says** **the** **gérant** **of** **POPP** **&** **Co** **,** **"** **here's** **a** **voiture** **.**
" 现在 然后 , 先生们 , " 说道 这 - 的 波普 & 合作 , " 这里是 一个 汽车 .

"那么，先生们，"POPP & Co 的经理说道，"这是一辆车。"

[wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] ['mɪnɪts] - [draɪv] .
We **have** **twenty** **minutes** **'** **drive** **.**
我们 有 二十 分钟 - 驾驶 .

我们开车只需二十分钟。

" [ðə; ði] [pɑːp] - ['mænɪdʒə(r)] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **The** **Popp** **-** **Manager** **points** **out** **to** **me** **all** **the** **interesting** **features** **of** **the**
" 这 波普 - 经理 积分 出去 到 我 全部 这 有趣的 特征 的 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

"波普经理向我指出了这个国家所有有趣的特点。"

- [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
DAUBINET **amuses** **himself** **by** **sitting** **on** **the** **box** **and** **talking** **to** **the** **coachman** **.**
- 娱乐 他自己 经过 坐着 在 这 盒子 和 说 到 这 马车夫 .

道比内坐在箱子上和马车夫聊天，以此消磨时间。

" [ˌaɪ 'tiː] [ik'sait] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] , [wen] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ˌɪn'saɪd] —
" **It** **excites** **me** **,** **"** **he** **explains** **,** **when** **requested** **to** **take** **a** **back** **seat** **inside** **—**
" 它 兴奋 我 , " 他 解释 , 什么时候 请求 到 拿 一个 后退 座位 里面 —
[ðəʊ] ,
though **,**
尽管 ,

"这让我很兴奋，"他解释道，尽管他被要求在车内退后一步——

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][nəʊ] [sens] - ['mɛtjeɪ] [tuː; tə] " [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] ,
by **the** **way** **,** **it** **is** **in** **no** **sense** **DAUBINET's** **métier** **to** **"** **take** **a** **back** **seat** **,**
经过 这 方式 , 它 是 在 不 感觉 - 职业 到 " 拿 一个 后退 座位 ,

顺便说一句，多比内绝不是"退居幕后"的那种人。

" — " [ˌaɪ 'tiː] [ik'sait] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['koʊtʃər] .
" **—** **"** **it** **excites** **me** **—** **it** **amuses** **me** **to** **talk** **to** **a** **cocher** **.**
" — " 它 兴奋 我 — 它 娱乐 我 到 讲话 到 一个 科切尔 .

"——和马夫交谈让我感到兴奋——让我觉得很有趣。"

[ɒn][ˌen 'iː] [pɜːt] [pɑːz] ['kɔːzə] [ə'vɛk] [ən] [vreɪ]['koʊtʃər] [tuː] [lez][dʒɜː(r)] .
On **ne** **peut** **pas** **causer** **avec** **un** **vrai** **cocher** **tous** **les** **jours** **.**
在 ne 可以 帕斯 原因 和 联合国 真实 科切尔 我们 莱斯 日子 .

On ne peut pas Causer avec un vrai cocher tous les jours. On ne peut pas Causer avec un vrai cocher tous les jours。

" [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [bəuθ]
" **And** **presently** **we** **see** **them** **gesticulating** **to** **each** **other** **and** **talking** **both**
" 和 目前 我们 看 他们 做手势 到 每个 其他 和 说 两个都
[æt; ət][wʌns] ,
at **once** **,**
在 一次 ,

"现在我们看到他们互相打着手势，同时还在说话，

- , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]
DAUBINET , of course , is speaking English and various other languages , but
- , 的 课程 , 是 请讲 英语 和 各种各样的 其他 语言 , 但
[æz; əz]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as little French as possible ,
作为 小的 法语 作为 可能的 ,

当然，多比内会说英语和其他各种语言，但他尽可能少说法语。

[tuː; tə][ðə; ði]['evɪdənt] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
to the evident bewilderment of the driver .
到 这 明显 困惑 的 这 司机 .

司机显然感到困惑不解。

- [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
DAUBINET is perfectly happy .
- 是 完美 快乐的 .

DAUBINET 非常满意。

" - !
" Petzikoff !
" - !

“佩齐科夫！

[blæs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
Blass the Prince of WAILES !
布拉斯 这 王子 的 哀嚎 !

威尔斯王子布拉斯！

" [ai][hɪə(r)][hɪm] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ə'keɪʒnəli] .
" I hear him bursting out occasionally .
" 我 听到 他 爆发 出去 偶尔 .

我偶尔会听到他突然爆发。

[weə'æt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [smaɪlz] ['nəʊɪŋli] , [ænd; ənd] [flɪks] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
Whereat the coachman smiles knowingly , and flicks the horses .
哪里 这 马车夫 微笑 明知 , 和 电影 这 马匹 .

而车夫则露出了意味深长的微笑，并轻弹了一下马匹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [tuː] [wɪndz; waɪndz] .
THE TWO WINDS .
这 二 风 .

两风。

([ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ɒv; əv] - .
(A Fairy Story for the Season of 1891 .
(一个 仙女 故事 为了 这 季节 的 - .

（1891 年的童话故事。

['ɪmɪteɪtɪd] — [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [frɒm; frəm][hæns] ['ændərsənz] ['selɪbreɪtɪd] [teɪl] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
Imitated — at a distance — from Hans Andersen's celebrated Tale of " The
模仿 — 在 一个 距离 — 从 汉斯 安徒生 著名 故事 的 " 这
[fɔː(r)][wɪndz; waɪndz] . ")
Four Winds . ")
四 风 . ")

（本作品远距离模仿了汉斯·安徒生的著名童话故事《四风的故事》。）

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] (['æktɪŋ] [æz; əz]['ləʊkəm]['tiːnɛnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [klɑːk]

The	Mother	of	the	Winds	(	acting	as	locum	tenens	for	her	Clerk
这	母亲	的	这	风	(	表演	作为	临时工	特内斯	为了	她	职员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

of	the	Weather	,
的	这	天气	,

风之母（代替她的天气预报员）

[huː] , [sɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'siːznəbl] [wɜːk] ,

who	,	sick	of	his	own	unseasonable	work	,
WHO	,	生病的	的	他的	自己的	反常的	工作	,

他厌倦了自己不合时宜的工作，

[wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['hɒlədeɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] [ɪn]

was	off	to	spend	his	annual	holiday	with	Mr	.	ROBERT	LOUIS	STEVENSON	in
曾是	离开	到	花费	他的	年度的	假期	和	先生	.	罗伯特	路易斯	史蒂文森	在

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] [aɪlz]) ,

the	Pacific	Isles	)	,
这	太平洋	岛屿	)	,

他正要去太平洋群岛与罗伯特·路易斯·史蒂文森先生共度一年一度的假期），

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['despərətli] [dæmp] , [dɪ'ʃevld] , [bləʊn] - [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [hɑːt] -

received	the	desperately	damp	,	dishevelled	,	blown	-	about	,	and	almost	heart	-
已收到	这	绝望地	潮湿	,	蓬头垢面	,	吹	-	关于	,	和	几乎	心	-

['brəʊkən] [ˌprɪn'ses] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

broken	Princess	AGRICULTURA	at	the	door	of	the	Cave	.
破碎的	公主	农业	在	这	门	的	这	洞穴	.

在洞穴门口，我们见到了浑身湿透、衣衫褴褛、狼狈不堪、几乎心碎的农业公主。

" [əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !

"	Oh	,	here	you	are	again	!
"	哦	,	这里	你	是	再次	!

“哦，你又来了！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] !

"	she	cried	,	"	once	more	in	the	Cavern	of	the	Winds	!
"	她	哭	,	"	一次	更多的	在	这	洞穴	的	这	风	!

她喊道：“再一次，在风之洞穴里！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] ,

And	this	time	you	have	brought	two	of	my	sons	with	you	,	I	see	,
和	这	时间	你	有	带来	二	的	我的	儿子们	和	你	,	我	看	,

这次你还带来了我的两个儿子，我看到了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] ,

"	she	added	,	pointing	to	the	South	Wind	and	the	West	Wind	,
"	她	额外	,	指向	到	这	南	风	和	这	西方	风	,

她指着南风和西风补充道：“

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [laɪk] - [blendz] [ɒv; əv] ['blɪzədz] , [klaʊd]

who	were	blowing	away	at	the	Princess	like	bellowsy	blends	of	Blizzards	,	Cloud
WHO	是	吹	离开	在	这	公主	喜欢	-	混合物	的	暴雪	,	云

- [bɜːsts] , [tɔː'neɪdəʊz] [ænd; ənd]['traɪt(ə)n] .

-	bursts	,	Tornadoes	and	Tritons	.
-	爆发	,	龙卷风	和	海神	.

那些风暴如同暴风雪、暴雨、龙卷风和海神特里同的咆哮混合物，猛烈地冲击着公主。

" [əʊ] , [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [stɒp][ðem; ðəm] !

"	Oh	,	do	for	pity's	sake	,	stop	them	!
"	哦	,	做	为了	可惜	清酒	,	停止	他们	!

“哦，看在上帝的份上，阻止他们吧！”

" [kraɪd] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑ:d] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts]
" cried AGRICULTURA , struggling hard to keep herself and her garments
" 哭 农业 , 挣扎 难的 到 保持 她自己 和 她 服装
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“农妇哭喊着，拼命挣扎着想要保住自己和衣服。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hevənz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn] [vɑ:st] [slu:s] , [ðæt] [ki:ps]
" It seems as though the heavens have become one vast sluice , that keeps
" 它 似乎 作为 尽管 这 天 有 变得 一 广阔的 水闸 , 那 保持
['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ['wɔ:tə(r)] ,
pouring down water ,
浇注 向下 水 ,

“仿佛苍穹变成了一个巨大的闸门，不停地倾泻着水流。”

[æz; əz] [maɪ] ['pri:dəsesə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
as my predecessor , the Prince , put it .
作为 我的 前任 , 这 王子 , 放 它 .

正如我的前任王子所说。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [draɪ] [θred] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
I have not a dry thread about me .
我 有 不是 一个 干燥 线 关于 我 .

我身上没有一条枯燥乏味的消息。

[pli:z] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [bægz] — [du:; də] — [waɪlst] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ]
Please put them in their Bags — do — whilst I have a little talk with you
请 放 他们 在 他们的 包 — 做 — 而 我 有 一个 小的 讲话 和 你
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

请把它们放进袋子里——快点——我跟你简单谈谈它们的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] .
and the mischief they have been doing .
和 这 恶作剧 他们 有 到过 正在做 .

以及他们所做的那些恶作剧。

" [tu:] [prə'lɒŋd] ['tʃʌk(ə)lz] , [ə; eɪ] [di:p] [sten'tɔ:riən] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [stə'kɑ:təʊ] [wʌn] ,
" Two prolonged chuckles , a deep stentorian one and a sharp staccato one ,
" 二 延长 轻笑 , 一个 深的 洪亮的 一 和 一个 锋利的 断奏 一 ,

“两声悠长的轻笑，一声低沉洪亮，一声尖锐断续。”

[keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tu:] [bægz] [ɔ:l'redi] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] ,
came from the two Bags already hanging to the wall of the Cavern ,
来了 从 这 二 包 已经 绞刑 到 这 墙 的 这 洞穴 ,

这些东西来自挂在洞穴墙上的两个袋子，

[frɒm; frəm] [wens] ['sʌbsɪkwəntli] [prəʊ'tru:did] [ðə; ði] [raʊnd] ['rʌdi] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd]
from whence subsequently protruded the round ruddy form of the North and
从 何处 随后 突出 这 圆形的 红润 形式 的 这 北 和
[ðə; ði] [pɪntʃt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] [wɪnd] .
the pinched figure of the East Wind .
这 捏 数字 的 这 东方 风 .

随后，从那里冒出了代表北方的圆润红润的形象和代表东风的尖细形象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 123]
[页 -]

" [həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] ! " [ˈtʃɔːtl] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] , [ˈtʃoʊkɪŋli] .
" Ho ! ho ! ho ! " chortled the North Wind , chokingly .
" 何 ! 何 ! 何 ! " 轻笑 这 北 风 , 令人窒息地 .

"嚯！嚯！嚯！"北风发出哽咽的笑声。

" [huː] [sez] [ai][duː; də][ɔːl][ðə; ði][ˈdæmɪdʒ] ? "
" Who says I do all the damage ? "
" WHO 说道 我 做 全部 这 损害 ? "

谁说所有的破坏都是我造成的?

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

"他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! " [ˈsnɪgəd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [ˈræspɪŋli] .
he ! " sniggered the East Wind , raspingly .
他 ! " 窃笑 这 东方 风 , 刺耳地 .

"他！"东风嘶哑地嗤笑道。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪkl] [ænd; ənd] [spɔɪl] - [spɔːt] [naʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
" Who is the pickle and spoil - sport now , I should like to know ? "
" WHO 是 这 泡菜 和 剧透 - 运动 现在 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

"我想知道，现在是谁在扫兴，是谁在故意捣乱？"

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ˈʃɑːpli] .
" Shut up ! " said the Mother of the Winds , sharply .
" 关闭 向上 ! " 说 这 母亲 的 这 风 , 尖锐地 .

"闭嘴！"风之母厉声说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west]
" And as to you two , " she added , turning to the South and West
" 和 作为 到 你 二 , " 她 额外 , 转弯 到 这 南 和 西方
[wɪndz; waɪndz] ,
Winds ,
风 ,

"至于你们两个，"她说着，转向南风和西风。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [jɔːˈselvz] ,
" if you don't stand still and give an account of yourselves ,
" 如果 你 不 站立 仍然 和 给 一个 帐户 的 你们自己 ,

"如果你们不站出来交代自己的情况，

[aɪl] [pɒp] [juː; jʊ][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈspektɪv] [bægz][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [tʌn]
I'll pop you into your respective Bags in the twinkling of a hundred - ton
患病的流行音乐 你 进入 你的 各自 包 在 这 闪烁 的 一个 百 - 吨
[gʌn] ! "
gun ! "
枪 ! "

我会在百吨大炮轰鸣的瞬间，把你们分别装进各自的袋子里！

" [waɪ] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː ˈes][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] ? " [kraɪd][ðə; ði] [tuː]
" Why , who is she , that she should call us over the clouds ? " cried the two
" 为什么 , WHO 是 她 , 那 她 应该 称呼 我们 超过 这 云 ? " 哭 这 二
[wɪndz; waɪndz] ,
Winds ,
风 ,

"她是谁？她凭什么召唤我们飞越云端？"两股风喊道。

['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

stopping	**their**	**blowing**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**pointing**	**to**	**the**	**Princess**	**.**
停止	他们的	吹	一个	少量	,	和	指向	到	这	公主	.

他们稍微停止了吹气，并指着公主。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [gest] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,

"	**She**	**is**	**my**	**guest**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**;**	**"**	**and**	**if**	**that**	**does**	**not**	**satisfy**	**you**	**,**
"	她	是	我的	客人	,	"	说	这	老的	女士	;	"	和	如果	那	做	不是	满足	你	,

“她是我的客人，”老妇人说；“如果这还不能让你满意，

[juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli][get]['ɪntuː][ðə; ði][bægz] .

you	**need**	**only**	**get**	**into**	**the**	**Bags**	**.**
你	需要	仅有的	得到	进入	这	包	.

你只需要进入袋子里。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Do	**you**	**understand**	**me**	**now**	**?**
做	你	理解	我	现在	?

你现在明白我的意思了吗?

" [wel] , [ðɪs] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɪndz; waɪndz] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

"	**Well**	**,**	**this**	**did**	**the**	**business**	**at**	**once**	**;**	**and**	**the**	**two**	**Winds**	**,**	**in**	**a**	**breath**	**,**
"	出色地	,	这	做过	这	商业	在	一次	;	和	这	二	风	,	在	一个	气息	,

“嗯，这立刻就奏效了；两股风，一口气，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wens] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

began	**to**	**relate**	**whence**	**they**	**came**	**,**	**and**	**what**	**they**	**had**	**been**	**doing**	**for**
开始	到	涉及	何处	他们	来了	,	和	什么	他们	有	到过	正在做	为了

['nɪəli] [θriː] [mʌnθs] [pɑːst] .

nearly	**three**	**months**	**past**	**.**
几乎	三	几个月	过去的	.

他们开始讲述他们的来历，以及过去近三个月来他们所做的事情。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmə(r)] , " [ðeɪ] [sed] .

"	**We**	**have**	**been**	**spoiling**	**the**	**English**	**Summer**	**,**	**"**	**they**	**said**	**.**
"	我们	有	到过	破坏	这	英语	夏天	,	"	他们	说	.

“我们毁了英国的夏天，”他们说。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [njuː] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

"	**That's**	**nothing**	**new**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**Mother**	**of**	**the**	**Winds**	**.**
"	那就是	没有什么	新的	,	"	低声说道	这	母亲	的	这	风	.

“这没什么新鲜的，”风之母低声说道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] — [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði] [tuː] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	**Isn't**	**it**	**,**	**though**	**—**	**in**	**the**	**way**	**we've**	**done**	**it**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**two**	**,**	**triumphantly**	**.**
"	不是	它	,	尽管	—	在	这	方式	我们已经	完毕	它	?	"	哭	这	二	,	凯旋而归	.

“可是，按照我们这样做的方式，难道不是吗？”两人得意地喊道。

" [waɪ] , [ðəʊz] [tuː] [bɔɪz] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , [juˈnaɪtɪŋ][ðeə(r)]['flætʃələnt] ['fɔːsɪz] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

"	**Why**	**,**	**those**	**two**	**Boys**	**over**	**yonder**	**,**	**uniting**	**their**	**flatulent**	**forces**	**,**	**could**	**not**	**have**
"	为什么	,	那些	二	男孩们	超过	远处	,	联合	他们的	胀气的	力量	,	可以	不是	有

[dʌn] ['betə(r)] — [ɔː(r)] [wɜːs] .

done	**better**	**—**	**or**	**worse**	**.**
完毕	更好的	—	或者	更糟	.

“哎呀，那边那两个男孩，联合起来释放他们的屁，不可能做得更好——也不可能做得更糟。”

[həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] !

Ho	**!**	**ho**	**!**	**ho**	**!**
何	!	何	!	何	!

嚯！嚯！嚯！

[ðeɪ] [meɪd] [lɑːst]['wɪntə(r)][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][sə'hɑːrə] .

They	made	last	winter	a	frozen	Sahara	.
他们	制成	最后的	冬天	一个	冷冻	撒哈拉沙漠	.

他们把去年冬天变成了冰封的撒哈拉沙漠。

[wɪv] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ] ['skwɒʃi] [swɒmp] !

We've	made	the	present	summer	a	squashy	Swamp	!
我们已经	制成	这	展示	夏天	一个	软绵绵的	沼泽	!

我们把今年的夏天变成了一片泥泞的沼泽!

[ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['ræmisiːz] .

The	winter	was	as	dry	as	the	dust	of	RAMESES	.
这	冬天	曾是	作为	干燥	作为	这	灰尘	的	拉美西斯	.

这个冬天干燥得像拉美西斯二世的尘埃一样。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æz; əz] [wet] [æz; əz][əʊld][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪnz] ['gɪŋəm] .

The	summer	has	been	as	wet	as	old	St	.	Swithin's	gingham	.
这	夏天	有	到过	作为	湿的	作为	老的	英石	.	斯威辛的	格子布	.

这个夏天潮湿得就像圣斯威辛学校的旧格子布一样。

[wiː; wi] [səʊkt] [dʒuːn] , [wiː; wi] [drentʃt] [dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['draʊnd] ['ɔːgəst] .

We	soaked	June	,	we	drenched	July	,	and	we	drowned	August	.
我们	浸泡过	六月	,	我们	湿透了	七月	,	和	我们	溺水	八月	.

六月我们被雨水浸透，七月我们被雨水淹没，八月我们被雨水淹没。

[wiː; wi] [skweltʃ] [ðə; ði] ['strɔːbəri] ['siːz(ə)n] , [rɪ'dʊsɪŋ] [tʌnz] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪŋ] [fruːt] [tuː; tə]

We	squelched	the	strawberry	season	,	reducing	tons	of	promising	fruit	to
我们	被压制	这	草莓	季节	,	减少	吨	的	有前途	水果	到

['fleɪvələs] [pʌlp] ,

flavourless	pulp	,
无味	纸浆	,

我们扼杀了草莓季，将成吨原本充满希望的草莓变成了毫无味道的果肉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊərz] [tuː; tə][dæmp][dɪ'speə(r)] .

and	the	growers	to	damp	despair	.
和	这	种植者	到	潮湿	绝望	.

并帮助种植者缓解绝望。

[wuːʃ] ! !

Whooosh	!	!
嗖!	!	!

嗖!

[wɒt] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] [wiː; wi] [geɪv] - [ɪm] ! ! !

What	a	wetting	we	gave	'	em	!	!	!
什么	一个	润湿	我们	给予	-	呃	!	!	!

我们把他们打得落花流水！！！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['siːz(ə)n] ['stɑːtɪd] , [səʊ][dɪd][wiː; wi] !

As	soon	as	the	Cricket	Season	started	,	so	did	we	!
作为	很快	作为	这	蟋蟀	季节	开始	,	所以	做过	我们	!

板球赛季一开始，我们也开始了!

['dɪd(ə)nt][wiː; wi][dʒʌst] ?

Didn't	we	just	?
没有	我们	只是	?

难道我们刚才不是已经这样做了吗?

[wiː; wi] ['sɪmpli] [sɒpt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [spɔɪlt] [ɔːl][ðə; ði] ['mætʃɪz] ,

We	simply	sopped	all	the	wickets	,	and	spoilt	all	the	matches	,
我们	简单地	湿透了	全部	这	球门	,	和	被宠坏了	全部	这	比赛	,

我们把所有球门都打空了，搞砸了所有比赛。

['aɪðə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɔː(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] ['slɒpi] ['slɪðəri]
either keeping the cricketers waiting in the pavilion or slipping about on sloppy slithery
任何一个 保持 这 板球运动员 等待 在 这 亭 或者 滑倒 关于 在 邋遢 滑溜溜的
[tɜːf] .
turf .
草皮 .

要么让板球运动员在休息室里等待，要么让他们在湿滑的草地上滑倒。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sel] .
Consequently , the Cricketing Season has been a sickening sell .
最后 , 这 板球 季节 有 到过 一个 令人作呕 卖 .

因此，板球赛季的销售情况惨淡。

[wiː; wi] - ['wɔːtəd] [daʊn] - [ðə; ði] - ['ævərɪdʒɪz] - [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] - [kræks] . -
We - watered down - the - averages - of all the - cracks . -
我们 - 浇水 向下 - 这 - 平均值 - 的 全部 这 - 裂缝 . -

我们“稀释”了所有“裂缝”的“平均值”。

[es] . ['dʌbljuː] . [wɒz; wəz] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ([greɪs] , [ɒv; əv] ['glɒstə(r)]) , [ænd; ənd]
S . W . was too many for W . G . (GRACE , of Gloucester) , and
S . W . 曾是 也 许多 为了 W . G . (优雅 , 的 格洛斯特) , 和
['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ([riːd] ,
W . W . gave the other W . W . (READ ,
W . W . 给予 这 其他 W . W . (读 ,

SW对WG（格洛斯特的GRACE）来说太多了，而WW给了另一个WW（READ，

[ɒv; əv] ['sʌri]) [ə; eɪ] [feə(r)] ['duːɪŋ] !
of Surrey) a fair doing !
的 萨里) 一个 公平的 正在做 !

萨里郡）做得好！

[wiː; wi] ['fɒləʊd] - [ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] - [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [pə'sɪstəntli] ,
We followed - The Leviathan - in particular about persistently ,
我们 随后 - 这 利维坦 - 在 特别的 关于 持续地 ,

我们尤其持续关注《利维坦》这部影片，

[tɪl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['riːəl] [glæd] [tuː; tə] - [teɪk] [hɪz; ɪz] [hʊk] - [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] .
till he must be real glad to - take his hook - to Australia .
直到 他 必须 是 真实的 高兴的 到 - 拿 他的 钩 - 到 澳大利亚 .

直到他真的很高兴能“带着他的钩子”去澳大利亚。

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [frɒm; frəm] ['kɛnɪŋtən] [tuː; tə] ['klɪftən] , [wiː; wi] [kəm'baɪnd] ['aʊə(r)]
Wherever he was playing , from Kennington to Clifton , we combined our
无论 他 曾是 玩耍 , 从 肯宁顿 到 克利夫顿 , 我们 合并 我们的
['fɔːsɪz] , [swuːp] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ,
forces , swooped down on him ,
力量 , 俯冲 向下 在 他 ,

无论他在哪里比赛，从肯宁顿到克利夫顿，我们都联合起来，对他展开猛攻。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [wɒʃt] [hɪm] [aʊt] ! "
and simply washed him out ! "
和 简单地 洗过 他 出去 ! "

然后就把他彻底冲走了！

" ['wɒntən] [wægz] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" Wanton wags ! " said the Mother of the Winds , reproachfully .
" 放肆 摇尾巴 ! " 说 这 母亲 的 这 风 , 责备地 .

“放荡的家伙！”风之母责备道。

" ['rɑː] - [θər] , " [jeld] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['ɒfsprɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" Ra - ther , " yelled her promising offspring in chorus .
" 拉 - 那里 , " 大喊 她 有前途 后代 在 合唱 .

“拉瑟！”她那前途无量的孩子齐声喊道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [es] . ['dʌbljuː] . ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ?

"	But	that's	not	all	,	is	it	,	S	.	W	.	?	—	is	it	W	.	W	.	?
"	但	那就是	不是	全部	,	是	它	,	S	.	W	.	?	—	是	它	W	.	W	.	?

"但这还不是全部，对吧，SW？——对吧，WW？"

[wiː; wi] [mʌk] [ʌp] [lɔːn] ['tenɪs] , [səʊkt] ['henli] [rɪ'gætə] , ['nɪəli] [spɔɪlt] [ðə; ði]['dʒɜːmən]

We	mucked	up	Lawn	Tennis	,	soaked	Henley	Regatta	,	nearly	spoilt	the	German
我们	泥泞	向上	草地	网球	,	浸泡过	亨利	帆船赛	,	几乎	被宠坏了	这	德语

['ɛmpərərz] ['vɪzɪt] ,

EMPEROR's	visit	,
皇帝的	访问	,

我们搞砸了草地网球比赛，弄湿了亨利皇家赛艇会，差点毁了德国皇帝的来访。

['ruːɪnd] [ɔːl][ðə; ði][əl]['freskəʊ] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [slæp] ! — ['flʌdɪd] [sə'saɪəti] [aʊt] [ɒv; əv]

ruined	all	the	al	fresco	functions	of	the	Season	—	slap	!	—	flooded	Society	out	of
毁坏	全部	这	al	壁画	函数	的	这	季节	—	拍击	!	—	被淹	社会	出去	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

毁掉了社交季的所有户外活动——啪！——洪水把伦敦的社交圈都淹没了，

['əʊnli][tuː; tə]['delјuːdʒ][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['flɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ə'gen] ,

only	to	deluge	them	in	their	flitting	till	they	wished	they	were	back	again	,
仅有的	到	洪水	他们	在	他们的	飞掠	直到	他们	希望	他们	是	后退	再次	,

结果却在短暂的奔波中淹没了他们，直到他们后悔没有回来。

[ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] [ˌepɪ'demɪk] , [ænd; ənd] — "

intensified	the	Influenza	Epidemic	,	and	—	"
加强	这	流感	流行性	,	和	—	"

加剧了流感疫情，而且——"

" [əʊ] ! [stɒp] , [stɒp] !

"	Oh	!	stop	,	stop	!
"	哦	!	停止	,	停止	!

"哦！停下，停下！"

" [məʊn] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	moaned	the	Old	Woman	.
"	呻吟	这	老的	女士	.

"老妇人呻吟道。"

" [ðəʊz] [bɔɪz] ['jɒndə(r)] [wɪl] [bɜːst] — [wɪð] ['dʒeləsi] .

"	Those	Boys	yonder	will	burst	—	with	jealousy	.
"	那些	男孩们	远处	将要	爆裂	—	和	妒忌	.

"那些男孩们会嫉妒得发狂。"

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] [hɪə(r)] ?

But	what	have	you	been	doing	to	the	Princess	AGRICULTURA	here	?
但	什么	有	你	到过	正在做	到	这	公主	农业	这里	?

但是，你们对这里的农业公主做了什么？

" [ðə; ði] [tuː] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][spæz'mɒdɪk]['djuːəʊ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

"	The	two	broke	into	a	spasmodic	duo	of	delight	and	disdain	.
"	这	二	打破	进入	一个	痉挛性的	二人组	的	喜	和	蔑视	.

两人之间爆发出一阵阵愉悦和轻蔑的怪异反应。

" [waɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ? " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	Why	look	at	her	?	"	they	cried	.
"	为什么	看	在	她	?	"	他们	哭	.

"为什么要看她？"他们喊道。

" ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ? "
" Doesn't she speak for herself ? "
" 不 她 说话 为了 她自己 ? "

她难道不能自己说话吗?

" [ai][du:; də] , " [rɪ'plaɪd] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] .
" I do , " replied AGRICULTURA .
" 我 做 , " 回复 农业 .

“我愿意,”农业部回答道。

" [ænd; ənd][ai] [tʃɑ:dʒ] [ðɪs] [peə(r)][ɒv; əv] [pə'nɪʃəs] ['pɪklz] [wɪð] ['plænɪŋ] — [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]
" And I charge this pair of Pernicious Pickles with planning — and to a
" 和 我 收费 这 一对 的 有害 泡菜 和 规划 — 和 到 一个
[lɑ:dʒ] [ɪk'stent] [i'fekt] — [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
large extent effecting — my Destruction !
大的 程度 产生影响 — 我的 破坏 !

“我指控这两个恶毒的泡菜策划——并且在很大程度上实施——了我的毁灭!”

[heɪ] , [hɒps] , ['sɪərɪəls] , [ru:t] - [krɒps] , [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] — [ɔ:l] ['ru:ɪnd] [baɪ] [ði:z]
Hay , Hops , Cereals , Root - Crops , Fruits and Flowers — all ruined by these
干草 , 酒花 , 谷物 , 根 - 农作物 , 水果 和 花朵 — 全部 毁坏 经过 这些
['rɔɪstə(r)] ['rɑ:skəl, 'ræ-] .
roystering rascals .
罗伊斯特林 无赖 .

干草、啤酒花、谷物、根茎类作物、水果和鲜花——全都被这些捣蛋鬼毁了。

[ðev] [dʌn] [mɔ:(r)][ɪn'kjʊərəbl] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [θri:] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] - [tu:; tə] - [bi:; bi] ['sʌmə(r)]
They've done more incurable mischief in three supposed - to - be Summer
他们有 完毕 更多的 不治之症 恶作剧 在 三 据称 - 到 - 是 夏天
[mʌnθs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [mʌtʃ] - [mə'lain] [bɔɪz] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][dɪd][ɔ:l][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
Months than those much - maligned Boys over yonder did all the Winter .
几个月 比 那些 很多 - 受人诋毁 男孩们 超过 远处 做过 全部 这 冬天 .

他们在原本应该是夏季的三个月里所犯下的不可饶恕的恶作剧，比那些饱受诟病的男孩们在整个冬天所犯下的恶作剧还要多。

[ðev] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [θru:] , [eɪ] ,
They've had it all their own way the Season through , ay ,
他们有 有 它 全部 他们的 自己的 方式 这 季节 通过 , 哎 ,

整个赛季他们一直都顺风顺水，没错。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeid] [neɪld] [ðə; ði] ['weðəkɒk] [tu:; tə][es] . ['dʌblju:] . ,
as much as though they'd nailed the weathercock to S . W . ,
作为 很多 作为 尽管 他们会 钉子 这 风向标 到 S . W . ,

就好像他们把风向标钉在了西南方向一样。

[ænd; ənd] [nɒkt] [aʊt][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [əkwɛri:əs] ['wɔ:tə(r)] - [pɒt] .
and knocked out the bottom of Aquarius's water - pot .
和 敲门 出去 这 底部 的 水瓶座的 水 - 锅 .

并打翻了水瓶座水罐的底部。

[ænd; ənd][ai][kɔ:l][ə'pɒn][ju:; jʊ] , [əʊ]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
And I call upon you , O Mother of the Winds ,
和 我 称呼 之上 你 , 哦 母亲 的 这 风 ,

我呼唤你，风之母啊，

[tu:; tə] [pɒp] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [bægz] ,
to pop them at once into their respective Bags ,
到 流行音乐 他们 在 一次 进入 他们的 各自 包 ,

把它们立刻放进各自的袋子里，

[sɪt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃəʊkt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

sit	upon	them	till	they	are	choked	silent	and	still	,
坐	之上	他们	直到	他们	是	窒息	沉默的	和	仍然	,

坐在他们身上，直到他们窒息而死，安静下来，一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [draɪ] — [ɪf] [draɪ] [sʌtʃ] ['wɔːtəri] [ɪmps]

and	then	hang	them	up	to	dry	—	if	dry	such	watery	imps
和	然后	悬挂	他们	向上	到	干燥	—	如果	干燥	这样的	水状的	小恶魔

然后把它们挂起来晾干——如果能晾干的话，这些水汪汪的小家伙们

[kæn; kən] — [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] !

can	—	for	at	least	six	months	to	come	!
能	—	为了	在	至少	六	几个月	到	来	!

至少在未来六个月内可以！

" [naʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [geɪv] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Now	whether	the	Mother	of	the	Winds	gave	ear	to	the	prayer	of	the
"	现在	无论	这	母亲	的	这	风	给予	耳朵	到	这	祷告	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [ˌægrɪkəl'tʃʊrə] ,

poor	Princess	AGRICULTURA	,
贫穷的	公主	农业	,

"那么，风之母是否垂听了可怜的农业公主的祈祷呢？"

[ænd; ənd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuː] [wɪndz; waɪndz] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] , [ðə; ði]

and	imposed	upon	the	Two	Winds	the	punishment	they	richly	deserved	,	the
和	强加	之上	这	二	风	这	惩罚	他们	丰富	应得的	,	这

['siːkwəl] [mʌst; məst] [ʃəʊ] .

sequel	must	show	.
续集	必须	展示	.

续集必须证明，对"双风"组织施加了他们应得的惩罚。

[saɪnz] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] .

SIGNS	OF	BREEDING	.
标志	的	选育	.

繁殖迹象。

(['viːdeɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn] [ðə; ði] " ['deɪli] ['telɪgrɑːf] . ")

(	Vide	Correspondence	in	the	"	Daily	Telegraph	.	"	)
(	视频	一致	在	这	"	日常的	电报	.	"	)

（参见《每日电讯报》的相关报道。）

['lɪt(ə)l] [bɪŋks] [ə'griːz] [wɪð] [lɔːd] ['baɪrən] [ðæt] ['briːdɪŋ] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] ,

Little	Binks	agrees	with	Lord	Byron	that	Breeding	shews	itself	in	the	Hands	,
小的	宾克斯	同意	和	主	拜伦	那	选育	展示	本身	在	这	手	,

小宾克斯同意拜伦勋爵的观点，即繁衍体现在手中。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [sər'veɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	complacently	surveys	his	own	.
和	自满地	调查	他的	自己的	.

他沾沾自喜地审视着自己的一切。

" [bɒʃ] ! " [sez] [bloʊkɝ] .

"	BOSH	!	"	SAYS	BLOKER	.
"	博什	!	"	说道	经纪人	.

"砰！"布洛克说道。

" ['briːdɪŋ] [ʃəʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊweə(r)] [els] !

"	BREEDING	SHOWS	ITSELF	IN	THE	EAR	,	AND	NOWHERE	ELSE	!
"	选育	演出	本身	在	这	耳朵	,	和	无处	别的	!

"血统只体现在耳朵上，其他地方都看不出来！"

" [mɔː(r)] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][məˈhætmə; məˈhɑːtmə] . [wʌn] .

"	MORE	MESSAGES	FROM	THE	MAHATMA	.	1	.
"	更多的	消息	从	这	圣雄甘地	.	1	.

“来自圣雄甘地的更多讯息。1.

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kuːt] - .

I	AM	KOOT	HOOMIBOOG	.
我	是	库特	-	.

我是 KOOT HOOMIBOOG。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [fəˈlɒsəfi] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn]

There	are	more	things	in	my	philosophy	than	were	ever	dreamed	of	in
那里	是	更多的	事物	在	我的	哲学	比	是	曾经	梦见	的	在

['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] .

heaven	or	earth	.
天堂	或者	地球	.

我的哲学思想包含着天地间人们所能想象到的一切。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - .

You	are	POONSH	.
你	是	-	.

你是 POONSH。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][məˈhætmə; məˈhɑːtmə] .

You	are	a	Thrupni	but	you	are	not	a	Mahatma	.
你	是	一个	-	但	你	是	不是	一个	圣雄甘地	.

你是特鲁普尼，但你不是圣雄。

[biː; bi][ə; eɪ][məˈhætmə; məˈhɑːtmə] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊstɪdʒ] [ɪkˈspensɪz] .

Be	a	Mahatma	,	and	save	your	postage	expenses	.
是	一个	圣雄甘地	,	和	节省	你的	邮资	开支	.

做个圣雄，省下你的邮费吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈskriːt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋ] [veɪg] .

But	you	must	be	discreet	;	and	you	must	be	exceeding	vague	.
但	你	必须	是	慎重	;	和	你	必须	是	超过	模糊的	.

但你必须谨慎；而且你必须非常含糊其辞。

[ə; eɪ][məˈhætmə; məˈhɑːtmə][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [veɪg] .

A	Mahatma	is	nothing	if	he	is	not	vague	.
一个	圣雄甘地	是	没有什么	如果	他	是	不是	模糊的	.

如果圣雄的言论不够含糊，那他就什么都不是。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ɪˈluːsɪv] .

You	must	also	be	elusive	.
你	必须	还	是	难以捉摸的	.

你还必须难以捉摸。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪˈluːd] ?

Can	you	elude	?
能	你	躲避	?

你能逃脱吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [laɪt] ['mætə(r)][tuː; tə] [pruːv] [wʌnz] ['spɪrɪtʃuəl][kəˈpæsəti][baɪ][mətˈiəɹɪəlˌaɪzɪŋ][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret]

It	is	no	light	matter	to	prove	one's	spiritual	capacity	by	materialising	a	cigarette
它	是	不	光	事情	到	证明	一个人的	精神	容量	经过	实体化	一个	卷烟

[ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ][grænd][piˈænəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .

inside	a	grand	piano	.	2	.
里面	一个	盛大	钢琴	.	2	.

1. 在三角钢琴里变出一支香烟来证明自己的精神能力，这可不是一件小事。

[jɔː(r); jə(r)][rɪˈpleɪ][tuː; tə][maɪ]['letə(r)][ɪz] ['səʊlləs] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .

Your	reply	to	my	letter	is	soulless	and	sceptical	.
你的	回复	到	我的	信	是	无魂	和	怀疑论者	.

你对我的回信毫无感情，而且充满怀疑。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] , [əʊ] - , [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] ?

How	can	you	ask	me	,	O	POONSH	,	what	I	am	trying	to	get	at	?
如何	能	你	问	我	,	哦	-	,	什么	我	是	尝试	到	得到	在	?

你怎么能问我，O POONSH，我到底想表达什么呢?

[ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	ask	nothing	from	you	.
我	问	没有什么	从	你	.

我什么都不求你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪn] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɪntɪd] [maɪ]['pəʊɪm]

It	would	be	to	your	advantage	rather	than	mine	if	you	printed	my	poem
它	会	是	到	你的	优势	相当	比	矿	如果	你	打印	我的	诗

[ɒn][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv][dʒɪnən] - ,

on	the	Re	-	incarnation	of	Ginan	Bittas	,
在	这	关于	-	化身	的	吉南	-	,

如果你刊登我关于吉南·比塔斯转世的诗，对你比对我更有利。

[ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði] [soʊlz] ['gʊzbəri] [bʊʃ] .

entitled	The	Soul's	Gooseberry	Bush	.
标题	这	灵魂的	醋栗	衬套	.

标题为《灵魂的醋栗丛》。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ][məˈhætmə; məˈhɑːtmə] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l] ,

And	if	you	will	only	be	a	Mahatma	,	or	a	disciple	,
和	如果	你	将要	仅有的	是	一个	圣雄甘地	,	或者	一个	弟子	,

如果你只想成为圣雄或弟子，

[ai] [wɪl] ['glædlɪ] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['sɪəriəl] [raɪts] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [wɜːk] .

I	will	gladly	let	you	have	the	serial	rights	in	that	great	work	.
我	将要	乐意	让	你	有	这	序列号	权利	在	那	伟大的	工作	.

我非常乐意把那部优秀作品的连载权转让给你。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][faɪnd] ['sɪgəret] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbərz] [piˈænəʊ] ?

What	do	you	mean	by	saying	you	do	not	want	to	find	cigarettes	in	your	neighbour's	piano	?
什么	做	你	意思是	经过	说	你	做	不是	想	到	寻找	香烟	在	你的	邻居	钢琴	?

你说你不想在邻居的钢琴里发现香烟，这是什么意思?

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Think	it	over	again	,	and	you	will	see	the	beauty	of	it	.
思考	它	超过	再次	,	和	你	将要	看	这	美丽	的	它	.

再仔细想想，你就会发现它的美妙之处。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl] [niːdz] . [θriː] .

You	are	a	Thrupni	,	but	surely	you	have	some	spiritual	needs	.	3	.
你	是	一个	-	,	但	一定	你	有	一些	精神	需求	.	3	.

你是特鲁普尼人，但你肯定也有一些精神上的需求。3.

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt][maɪ]['pəʊɪm] ,

You	say	that	you	do	not	want	my	poem	,
你	说	那	你	做	不是	想	我的	诗	,

你说你不想听我的诗，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ət'rækʃnz] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .

and	you	ask	me	if	I	have	no	further	attractions	to	offer	.
和	你	问	我	如果	我	有	不	更远	景点	到	提供	.

你问我是否没有其他吸引人的地方了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kuːt] - , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

I	am	KOOT	HOOMIBOOG	,	and	I	have	kept	the	greatest	attraction	for
我	是	库特	-	,	和	我	有	保留	这	最	景点	为了

[ðə; ði][lɑːst] .

the	last	.
这	最后的	.

我是 KOOT HOOMIBOOG，我把最精彩的部分留到了最后。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['njuːzˌpeɪpəz] [huː] [wɪl] [dɪ'skʌs] [juː; jʊ] .

If	you	will	only	join	us	,	you	may	find	a	few	newspapers	who	will	discuss	you	.
如果	你	将要	仅有的	加入	我们	,	你	可能	寻找	一个	很少	报纸	WHO	将要	讨论	你	.

如果你加入我们，你可能会发现有几家报纸会报道你。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [neɪv] [dɪ'beɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

You	may	see	the	question	whether	you	are	a	fool	or	a	knave	debated	in	the
你	可能	看	这	问题	无论	你	是	一个	傻子	或者	一个	恶棍	辩论	在	这

[ˌkɒrə'spɒndəns] ['kɒləms] .

correspondence	columns	.
一致	列	.

你可能会在读者来信栏目中看到关于你是傻瓜还是骗子的争论。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! [fɔːr] .

Think	of	the	glory	of	it	!	4	.
思考	的	这	荣耀	的	它	!	4	.

想想那该有多辉煌啊！4.

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[juː; jʊ][woʊnt] ?

you	won't	?
你	惯于	?

你不愿意吗?

[wel] ; [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] !

Well	;	I	am	surprised	!
出色地	;	我	是	惊讶	!

嗯，我很惊讶!

[ðə; ði] ([ˌjʊərə'piːən]) [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] [waɪf] . — ['jʊərəp] — [sez] [æn; ən] ['ɒrəkl] — [ɪz] "

THE	(	EUROPEAN	)	WORLD	AND	ITS	WIFE	.	—	Europe	—	says	an	oracle	—	is	"
这	(	欧洲的	)	世界	和	它是	妻子	.	—	欧洲	—	说道	一个	神谕	—	是	"

['wedɪd] [tuː; tə] [piːs] .

Wedded	to	Peace	.
已婚	到	和平	.

欧洲世界及其妻子。——一位先知说，欧洲"与和平结为夫妻"。

" ['pɒsəbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

"有可能。"

[ænd; ənd] ['jʊərəp] , ['daʊtləs] , [dʌz] [nɒt][ɪg'zæktli][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

And	Europe	,	doubtless	,	does	not	exactly	desire	a	divorce	.
和	欧洲	,	毫无疑问	,	做	不是	确切地	欲望	一个	离婚	.

毫无疑问，欧洲并不希望分裂。

[bʌt; bət] ['jʊərəp] [hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] ['prɪti] ['hevɪli] — [ɪn] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] [fli:ts] , & [si:] . —

But	Europe	has	to	pay	pretty	heavily	—	in	armies	and	fleets	,	&	c	.	—
但	欧洲	有	到	支付	漂亮的	重度	—	在	军队	和	舰队	,	&	c	.	—

[fɔ:(r); fə(r)] [pi:sɪz] " ['meɪntənəns] .

for	Peace's	"	maintenance	.
为了	和平的	"	维护	.

但欧洲必须付出相当大的代价——在军队和舰队等方面——来维持和平。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

THE	TRAVELLING	COMPANIONS	.
这	旅行	同伴	.

旅行伙伴们。

[nəʊ] . ['sɪksθ] .

No	.	VI	.
不	.	六年级	.

第六号

[si:n] — ['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][vɪk'tɔ:riə][æt; ət] ['bɪŋən] , [kə'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]

SCENE	—	Garden	of	the	Hotel	Victoria	at	Bingen	,	commanding	a	view	of	the
场景	—	花园	的	这	酒店	维多利亚	在	宾根	,	指挥	一个	看法	的	这

[raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] - ['terəst] [hɪlz] ,

Rhine	and	the	vine	-	terraced	hills	,
莱茵河	和	这	藤	-	梯田	丘陵	,

场景——宾根维多利亚酒店的花园，可俯瞰莱茵河和葡萄园梯田山丘，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [beɪðd] [ɪn] [wɔ:m] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sʌnlaɪt] .

which	are	bathed	in	warm	afternoon	sunlight	.
哪个	是	洗澡	在	温暖的	下午	阳光	.

沐浴在温暖的午后阳光中。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɑ:pˌhɛdɪd] [ə'keɪʃəz] , - [ænd; ənd] - [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ['sməʊkɪŋ] .

Under	the	mopheaded	acacias	,	CULCHARD	and	PODBURY	are	sitting	smoking	.
在下面	这	拖把头	金合欢	,	-	和	-	是	坐着	吸烟	.

在枝繁叶茂的相思树下，库尔查德和波德伯里正坐着抽烟。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærɪd] ['kʌp(ə)l] ,

At	a	little	distance	from	them	,	are	a	Young	Married	Couple	,
在	一个	小的	距离	从	他们	,	是	一个	年轻的	已婚	夫妻	,

离他们不远处，有一对年轻夫妇。

[hu:z] ['hʌnimu:n] [ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn][ɪts][lɑ:st]['kwɔ:tə(r)] .

whose	honeymoon	is	apparently	in	its	last	quarter	.
谁	蜜月	是	显然	在	它是最后的		四分之一	.

他们的蜜月期显然已经进入最后阶段了。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] (['leɪzɪli] , [tu:; tə][braɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)]

The	Bridegroom	(	lazily	,	to	Bride	,	as	she	draws	another	chair	towards	her
这	新郎	(	懒洋洋	,	到	新娘	,	作为	她	平局	其他	椅子	向	她

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊt] - [rest]) .

for	a	foot	-	rest	)	.
为了	一个	脚	-	休息	)	.

新郎（懒洋洋地对新娘说，同时她又拉过一把椅子放在脚边）。

[haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] [tʃeəz] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?

How	many	more	chairs	do	you	want	?
如何	许多	更多的	椅子	做	你	想	?

你们还需要多少把椅子?

[braɪd] ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]) .
Bride (without looking at him) .
新娘 (没有 寻找 在 他) .

新娘（不看他）。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][ˌem 'iː][wʌn] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [sɪt][ɒn] [θriː] [æt; ət]
I should think you could spare me one — you can hardly sit on three at
我 应该 思考 你 可以 空闲的 我 一 — 你 能 几乎 坐 在 三 在
[wʌns] !
once !
一次 !

我想你应该能给我一个吧——你不可能同时坐在三个上面！

[['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'miːnətɪz] , [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm] ['eni]
[After this interchange of amenities , they consider themselves absolved from any
[后 这 交汇处 的 便利设施 , 他们 考虑 他们自己 赦免 从 任何
['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['efəts] .
further conversational efforts .
更远 对话 努力 .

[在互相寒暄之后，他们认为自己无需再进行任何进一步的交谈。

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə] [kʌltʃ] . , [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n]) .
(to CULCH . , resuming a discussion) .
(到 废物 . , 恢复 一个 讨论) .

（致 CULCH，继续讨论）

[ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['njuərəmbəːg] ;
I know as well as you do that we are booked for Nuremberg ;
我 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 我们 是 已预订 为了 纽伦堡 ;

我和你一样清楚，我们已经预订了去纽伦堡的行程；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] — [ðæts] [nəʊ] ['ɜːθli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ðeə(r)] !
but what I say is — that's no earthly reason why we should go there !
但 什么 我 说 是 — 那就是 不 尘世的 原因 为什么 我们 应该 去 那里 !

但我想说的是——这绝不是我们应该去那里的理由！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)nli] .
No reason why you should go , unless you wish it , certainly .
不 原因 为什么 你 应该 去 , 除非 你 希望 它 , 当然 .

当然，除非你自己想去，否则没有理由去。

[ai][ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ] .
I intend to go .
我 打算 到 去 .

我打算去。

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] , [ɪts] ['biːstli] ['selfɪʃ] , [ðæts] [ɔːl] !
Well , it's beastly selfish , that's all !
出色地 , 它是 兽 自私 , 那就是 全部 !

真是极其自私，仅此而已!

[ai] [nəʊ] [waɪ] [jʊr; jər][səʊ] [kiːn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I know why you're so keen about it , too .
我 知道 为什么 你是 所以 敏锐的 关于 它 , 也 .

我也知道你为什么对它如此热衷。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['trɒtəz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
Because the TROTTERS are going .
因为 这 蹄子 是 去 .

因为特罗特人要走了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['kʌlərɪŋ]) .
(colouring) .
(染色) .

(染色)。

[ðæts] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mis'teik] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt] .
That's an entire mistake on your part .
那就是 一个 全部的 错误 在 你的 部分 .

那完全是你的错误。

[mɪs] ['trɒtə(r)] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss TROTTER has nothing to do with it .
错过 步态 有 没有什么 到 做 和 它 .

特罗特小姐与此事无关。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][ɔː(r)][nɒt] — [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] .
I don't even know whether she's going or not — for certain .
我 不 甚至 知道 无论 她是 去 或者 不是 — 为了 肯定 .

我甚至都不知道她到底会不会去。

- .
Podb .
- .

Podb。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðəʊ] .
No , but you've a pretty good idea that she is , though .
不 , 但 你已经 一个 漂亮的 好的 主意 那 她 是 , 尽管 .

不，但你大概也知道她就是。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
And I know how it will be .
和 我 知道 如何 它 将要 是 .

我知道结果会怎样。

[jʊl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
You'll be going about with her all the time ,
你会 是 去 关于 和 她 全部 这 时间 ,

你会一直和她在一起，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃʌntɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] !
and I shall be shunted on to the old man !
和 我 将 是 分流 在 到 这 老的 男人 !

我将被安排到那个老人那里!

[ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
I don't see it , you know !
我 不 看 它 , 你 知道 !

我没看到，你知道吗！

([kʌltʃ] . [rɪˈmeɪnz] [ˈsaɪlənt] .
(CULCH . remains silent .
(废物 . 遗迹 沉默的 .

（CULCH保持沉默。）

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

- [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .)
PODBURY suddenly begins to search his pockets .)
- 突然 开始 到 搜索 他的 口袋 .)

波德伯里突然开始翻找他的口袋。）

[aɪ] [seɪ] — [hɪrz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fɪks] !
I say — here's a pretty fix !
我 说 — 这里是 一个 漂亮的 使固定 !

我说——这真是个不错的解决方案！

[lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , - [əˈnɔɪɪŋ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][faɪnd][maɪ] [pɜːs] — [mʌst; məst]
Look here , old fellow , doosid annoying thing , but I can't find my purse — must
看 这里 , 老的 同伴 , - 恼人的 事物 , 但 我 不能 寻找 我的 钱包 — 必须
[hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmweə(r)] !
have lost it somewhere !
有 丢失的 它 某处 !

听着，老家伙，这该死的讨厌鬼，我的钱包找不到了——肯定丢在哪儿了！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ˈstəʊɪkli]) .
(stoically) .
(坚忍地) .

（冷静地）

[aɪ][kænt] [seɪ] [aɪm] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
I can't say I'm surprised to hear it .
我 不能 说 我是 惊讶 到 听到 它 .

听到这个消息，我并不感到惊讶。

[ɪts] [ˈɔːkwəd] , [ˈsɜːt(ə)nli] .
It's awkward , certainly .
它是 尴尬的 , 当然 .

这确实很尴尬。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][lend][juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] [wɪð] — [ɪts] [ɔːl][aɪ]
I suppose I shall have to lend you enough to go home with — it's all I
我 认为 我 将 有 到 借 你 足够的 到 去 家 和 — 它是 全部 我
[kæn; kən][duː; də] ;
can do ;
能 做 ;

我想我只能借给你足够的钱让你带回家了——这是我唯一能做的；

[bʌt; bət] [aɪl] [duː; də] [ðæt] [wɪð] — [ɜː(r)] — ['pleʒə(r)] .
but **I'll** **do** **that** **with** **—** **er** **—** **pleasure** **.**
但 患病的 做 那 和 — 呃 — 乐趣 .

但我会很乐意这么做。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

(['steərɪŋ]) .
(staring) .
(凝视) .

（凝视）

[gəʊ] [həʊm] ?
Go home ?
去 家 ?

回家?

[waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] ['waɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] , ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
Why , I can wire to the governor for more , easily enough .
为什么 , 我 能 金属丝 到 这 州长 为了 更多的 , 容易地 足够的 .

为什么？我可以轻而易举地联系州长要求更多拨款。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ðæts] [ɔːl] .
We shall have to stay here till it comes , that's all .
我们 将 有 到 停留 这里 直到 它 来 , 那就是 全部 .

我们只能待在这里等它来，仅此而已。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['njuərəmbəːg] ?
And give up Nuremberg ?
和 给 向上 纽伦堡 ?

放弃纽伦堡审判?

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

- .
Podb .
- .

Podb。

[ai] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [sɔːt] [ɒv; əv] [rest] .
I rather like this place , you know — sort of rest .
我 相当 喜欢 这 地方 , 你 知道 — 种类 的 休息 .

我挺喜欢这个地方的，你知道——可以好好休息。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [nɪp] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌiː em 'es] , [ɔː(r)] ['hɒmbɜːg] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː]
And we could always nip over to Ems , or Homburg , if it got too
和 我们 可以 总是 掐 超过 到 埃姆斯 , 或者 霍姆堡 , 如果 它 得到 也
[sləʊ] , [eɪ] ?
slow , eh ?
慢的 , 嗯 ?

如果觉得太无聊，我们随时可以去埃姆斯或者霍姆堡逛逛，对吧?

" [gʊd] ['hevənz] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [gɒn] !
" **Good** **Heavens** **,** **It** **—** **It's** **gone** **!**
" 好的 天 , 它 — 它是 已消失 !

“我的天哪，它——它不见了！”

" [kʌltʃ] .
" **Culch** **.**
" 废物 .

“废物。

[ɪf] [ai][nɪp]['əʊvə(r)] ['eniweə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɪp][tuː; tə]['njuərəmbəːg] .
If **I** **nip** **over** **anywhere** **,** **I** **shall** **nip** **to** **Nuremberg** **.**
如果 我 掐 超过 任何地方 , 我 将 掐 到 纽伦堡 .

如果我要去任何地方，我一定会去纽伦堡。

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , - .
We **may** **just** **as** **well** **understand** **one** **another** **,** **PODBURY** **.**
我们 可能 只是 作为 出色地 理解 一 其他 , - .

我们最好还是互相理解一下，PODBURY。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə][prə'vaɪd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ,
If **I'm** **to** **provide** **money** **for** **both** **of** **us** **,**
如果 我是 到 提供 钱 为了 两个都 的 我们 ,

如果我要为我们两个人提供经济支持，

[ɪts] ['əʊnli] ['riːznəbl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ai] [tʃuːz] .
it's **only** **reasonable** **that** **you** **should** **be** **content** **to** **go** **where** **I** **choose** **.**
它是 仅有的 合理的 那 你 应该 是 内容 到 去 在哪里 我 选择 .

你理应乐意去我选择的地方。

[ai] ['kænɒt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] , [stænd] [ðiːz] [pə'petʃuəl] [ɪntə'fɪərənsɪz] [wɪð] ['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn]
I **cannot** **,** **and** **will** **not** **,** **stand** **these** **perpetual** **interferences** **with** **our** **original** **plan**
我 不能 , 和 将要 不是 , 站立 这些 永久 干扰 和 我们的 原来的 计划
; [ɪts] [ʃɪə(r)] ['restləsnəs] .
; **it's** **sheer** **restlessness** **.**
; 它是 透明 躁动不安 .

我无法也绝不会容忍这种对我们原计划的不断干扰；这纯粹是躁动不安。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['njuərəmbəːg] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
Come **with** **me** **to** **Nuremberg** **,** **and** **I** **shall** **be** **very** **happy** **to** **be** **your**
来 和 我 到 纽伦堡 , 和 我 将 是 非常 快乐的 到 是 你的
['bæŋkə(r)] .
banker **.**
银行家 .

跟我去纽伦堡，我将非常乐意做你的银行家。

['ʌðəwaɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][ə'ləʊn] .
Otherwise **,** **you** **must** **stay** **here** **alone** **.**
否则 , 你 必须 停留 这里 独自的 .

否则，你必须独自留在这里。

[[hiː; hi] [kəm'presɪz] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [krɔːsɪz] [hɪz; ɪz][legz] .
[**He** **compresses** **his** **lips** **and** **crosses** **his** **legs** **.**
[他 压缩 他的 嘴唇 和 十字架 他的 腿 .

他抿紧嘴唇，翘起二郎腿。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , that's it , is it ?
哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

哦，就这些吗?

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [waɪ] [nɒt] [tɪt] [ʌp] ['weðə(r)] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][ɔː(r)] [steɪ] ?
But look here , why not tit up whether we go on or stay ?
但 看 这里 , 为什么 不是 山雀 向上 无论 我们 去 在 或者 停留 ?

但是，你看，为什么不纠结一下我们是继续前进还是留下呢?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] " [tɪt] [ʌp] , " [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
Why should I " tit up , " as you call it ,
为什么 应该 我 " 山雀 向上 , " 作为 你 称呼 它 ,

我为什么要像你说的"硬起来"呢?

[wen] [aɪv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] .
when I've already made up my mind to go .
什么时候 我已经 已经 制成 向上 我的 头脑 到 去 .

当我已经决定要去的时候。

[wen] [aɪ][wʌns] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['eniθɪŋ] , [ɪts] ['faɪn(ə)l] .
When I once decide on anything , it's final .
什么时候 我 一次 决定 在 任何事物 , 它是 最终的 .

我一旦决定了某件事，就不会改变。

[ðə; ðɪ][braɪd] ([tuː; tə] ['braɪdgruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm]) .
The Bride (to Bridegroom , without enthusiasm) .
这 新娘 (到 新郎 , 没有 热情) .

新娘（对新郎，语气不热情）。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][rəʊl][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?
Would you like me to roll you a cigarette ?
会 你 喜欢 我 到 卷 你 一个 卷烟 ?

要我帮你卷支烟吗?

['braɪdgruːm] ([wɪð] [ðə; ðɪ] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən]['neɪtʃə(r)]) .
Bridegroom (with the frankness of an open nature) .
新郎 (和 这 坦率 的 一个 打开 自然) .

新郎（坦率真诚）。

[nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Not if I know it .
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，就不会。

[aɪ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][maɪ'self] .
I can do it better myself .
我 能 做 它 更好的 我 .

我自己做肯定更好。

[braɪd] (['kəʊldli]) .
Bride (coldly) .
新娘 (冷冷地) .

新娘（冷冷地）。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[[əˈnʌðə(r)] [ˈsaɪləns] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [wɔːks] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] ,

[	Another	silence	,	at	the	end	of	which	she	rises	and	walks	slowly	away	,
[	其他	沉默	,	在	这	结尾	的	哪个	她	上升	和	散步	缓慢地	离开	,

又是一阵沉默，最后她起身缓缓走开。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

pausing	at	the	gate	to	see	whether	he	intends	to	follow	.
暂停	在	这	门	到	看	无论	他	意图	到	跟随	.

在门口停下脚步，看看他是否打算跟上来。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɒn] .

As	he	does	not	appear	to	have	remarked	her	absence	,	she	walks	on	.
作为	他	做	不是	出现	到	有	评论	她	缺席	,	她	散步	在	.

由于他似乎没有注意到她的离开，她便继续往前走。

- ([tuː; tə] [kʌltʃ] . , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn]) .

Podbury	(	to	Culch	.	,	in	an	undertone	)	.
-	(	到	废物	.	,	在	一个	底色	)	.

波德伯里（低声对库尔奇说）。

[aɪ] [seɪ] , [ðəʊz] [tuː] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ɪgˈzæktli] , [eɪ] ?

I	say	,	those	two	don't	seem	to	hit	it	off	exactly	,	eh	?
我	说	,	那些	二	不	似乎	到	打	它	离开	确切地	,	嗯	?

我说，这两个人好像不太合得来，是吧?

[siːm] [ˈsɒri] [ðeɪ] [keɪm] !

Seem	sorry	they	came	!
似乎	对不起	他们	来了	!

他们似乎很后悔来了!

[jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [ˈnɪdnt] [ˈseprət] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

You'll	be	glad	to	hear	,	old	fellow	,	that	we	needn't	separate	after	all	.
你会	是	高兴的	到	听到	,	老的	同伴	,	那	我们	不必	分离	后	全部	.

老兄，你会很高兴听到我们最终不必分开。

[dʒʌst] [faʊnd] [maɪ] [pɜːs] [ɪn][maɪ][ˈtraʊzə(r)] - [ˈpɒkɪt] !

Just	found	my	purse	in	my	trouser	-	pocket	!
只是	成立	我的	钱包	在	我的	裤子	-	口袋	!

刚刚在裤兜里找到了我的钱包!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ˈbetə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] .

Better	luck	than	you	deserve	.
更好的	运气	比	你	应得	.

你运气好到难以置信。

[ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni]

Didn't	I	tell	you	you	should	have	a	special	pocket	for	your	money
没有	我	告诉	你	你	应该	有	一个	特别的	口袋	为了	你的	钱

[ænd; ənd] [kˈuːpɒnz] ?

and	coupons	?
和	优惠券	?

我不是告诉过你，你应该准备一个专门放钱和优惠券的口袋吗?

[laɪk] [ðɪs] — [siː] .

Like	this	—	see	.
喜欢	这	一	看	.

就像这样——你看。

([hiː; hi]['əupənz] , [hɪz; ɪz][kəʊt] .)
(He opens , his coat .)
(他 打开 , 他的 外套 .)

（他打开外套。）

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʌtənd] [flæp] , [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] !
With a buttoned flap , it stands to reason they must be safe !
和 一个 纽扣 瓣膜 , 它 站立 到 原因 他们 必须 是 安全的 !

有了纽扣翻盖，想必它们一定很安全!

- .
Podb .
- .

Podb。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌtənd] , [əʊld] [tʃæp] , — [wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]
So long as you keep it buttoned , old chap , — which you don't seem to
所以 长的 作为 你 保持 它 纽扣 , 老的 小伙子 , — 哪个 你 不 似乎 到
[duː; də] !
do !
做 !

只要你把扣子扣好就行了，老兄——不过你好像没做到!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ə'nɔɪd]) .
(annoyed) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː] — ([fiːlz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [peɪl]) .
The button is a trifle too — (feels pocket , and turns pale) .
这 按钮 是 一个 琐事 也 — (感觉 口袋 , 和 转弯 苍白) .

纽扣也是个小东西——（摸了摸口袋，脸色变得苍白）。

[gʊd] ['hevənz] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [gɒn] !
Good Heavens , it — it's gone !
好的 天 , 它 — 它是 已消失 !

我的天哪，它——它不见了!

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] ?
The button ?
这 按钮 ?

按钮?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['pætɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]) .

(	patting	himself	all	over	with	shaking	hands	)	.
(	轻拍	他自己	全部	超过	和	摇晃	双手	)	.

（双手颤抖着拍打着自己）

['evriθɪŋ] ! — ['mʌni] , [k'u:pɒnz] , ['sɜ:kjələ(r)] [nəʊts] !

Everything	!	—	money	,	coupons	,	circular	notes	!
一切	!	—	钱	,	优惠券	,	圆	笔记	!

一切！——现金、优惠券、传单！

[ðeɪ] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [aʊt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [ni:dɜwɔld] .

They	—	they	must	have	fallen	out	going	up	that	infernal	Niederwald	.
他们	—	他们	必须	有	倒下	出去	去	向上	那	地狱	尼德瓦尔德	.

他们——他们一定是爬那条该死的尼德瓦尔德山的时候掉队了。

(['æŋgrəli] .)

(	Angrily	.	)
(	愤怒地	.	)

（愤怒地）

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['gəʊɪŋ] !

You	would	insist	on	going	!
你	会	坚持	在	去	!

你肯定会坚持要去！

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[fju:] !

Phew	!
呼.....	!

呼！

[ðə; ði] [həʊl] [bæg] [ɒv; əv] [trɪks] [gɒn] !

The	whole	bag	of	tricks	gone	!
这	所有的	包	的	技巧	已消失	!

所有的伎俩都用光了！

[jʊr; jər] ['lʌki] [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

You're	lucky	if	you	get	them	again	.
你是	幸运的	如果	你	得到	他们	再次	.

如果你还能再得到它们，那真是太幸运了。

['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [træmp] [ænd; ənd] ['begəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

Any	number	of	tramps	and	beggars	all	the	way	up	.
任何	数字	的	流浪汉	和	乞丐	全部	这	方式	向上	.

一路上到处都是流浪汉和乞丐。

['ʃudnt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] — ['veri] ['keələs] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] !

Shouldn't	have	taken	off	your	coat	—	very	careless	of	you	!
不应该	有	已采取	离开	你的	外套	—	非常	粗心	的	你	!

你不该脱外套的——你太粗心了！

([hi:; hi] [grɪnz] .)

(	He	grins	.	)
(	他	咧嘴笑	.	)

（他咧嘴一笑。）

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][hɒt] .

It	was	so	hot	.
它	曾是	所以	热的	.

天气太热了。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hɪə(r)] — [ai] [meɪ] [rɪˈkʌvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

I	must	go	and	inform	the	Police	here	—	I	may	recover	it	yet	.
我	必须	去	和	通知	这	警察	这里	—	我	可能	恢复	它	然而	.

我必须去通知这里的警察——我或许还能找回它。

['eniweɪ] , [wiː; wi] — [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊʃ] [ɒn][tuː; tə]['njuərəmbəːg] , [ænd; ənd] [aɪl] ['telɪgrɑːf] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][sent][ðeə(r)] .

Anyway	,	we	—	we	must	push	on	to	Nuremberg	,	and	I'll	telegraph	home	for	money	to	be	sent	there	.
反正	,	我们	—	我们	必须	推	在	到	纽伦堡	,	和	患病的	电报	家	为了	钱	到	是	发送	那里	.

总之，我们必须继续向纽伦堡进发，我会发电报回家，让家人送钱过去。

[juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem ˈiː][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] ?

You	can	let	me	have	enough	to	get	on	with	?
你	能	让	我	有	足够的	到	得到	在	和	?

你能给我足够的时间继续工作吗?

- .

Podb	.

- .

Podb。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf] , [dɪə(r)] [bɔɪ] — [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

With	all	the	pleasure	in	life	,	dear	boy	—	on	your	own	conditions	,	you	know	.
和	全部	这	乐趣	在	生活	,	亲爱的	男生	—	在	你的	自己的	状况	,	你	知道	.

亲爱的孩子，享受人生所有乐趣——当然，前提是你自己要有条件。

[ai] [miːn] , [ɪf] [ai] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpə(r)] , [ai][kɔːl][ðə; ði][tjuːn] .

I	mean	,	if	I	pay	the	piper	,	I	call	the	tune	.
我	意思是	,	如果	我	支付	这	派珀	,	我	称呼	这	调	.

我的意思是，如果我付钱，我说了算。

[naʊ] , [ai][doʊnt] ['kɒtn] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] ['sʌmhaʊ] ; [aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ] [streɪt] [ɒn][tuː; tə] ['kɒnstəns] ;

Now	,	I	don't	cotton	to	Nuremberg	somehow	;	I'd	rather	go	straight	on	to	Constance	;
现在	,	我	不	棉布	到	纽伦堡	不知何故	;	ID	相当	去	直的	在	到	康斯坦斯	;

现在，我不知为何对纽伦堡没什么兴趣；我宁愿直接去康斯坦茨；

[wiː; wi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['rəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

we	could	get	some	rowing	there	.
我们	可以	得到	一些	划船	那里	.

我们可以在那里划船。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['petɪʃli]) .

(	pettishly	)	.
(	斤斤计较	)	.

(斤斤计较地)

['rəʊɪŋ] [biː; bi] — — ([ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs]) .
Rowing be — — (recollecting his helplessness) .
划船 是 — — (回忆 他的 无助) .

划船——（回忆起他的无助）。

[nəʊ] ; [bʌt; bət][dʒʌst][kən'sɪdə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] - .
No ; but just consider , my dear PODBURY .
不 ; 但 只是 考虑 , 我的 亲爱的 - .

不；但请你仔细想想，我亲爱的波德伯里。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [jʊl] [faɪnd]['njuərəmbəːg][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əʊld] [pleɪs] .
I assure you you'll find Nuremberg a most delightful old place .
我 保证 你 你会 寻找 纽伦堡 一个 最多 愉快 老的 地方 .

我向你保证，你会发现纽伦堡是一个非常迷人的古老城市。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [bent] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] !
You must see how bent I am on going there !
你 必须 看 如何 弯曲 我 是 在 去 那里 !

你一定要看看我有多想去那里！

- .
Podb .
- .

Podb。

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] .
Oh , yes , I see that .
哦 , 是的 , 我 看 那 .

哦，是的，我看到了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɒt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — [səʊ][ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
But then I'm not , don't you know — so there we are !
但 然后 我是 不是 , 不 你 知道 — 所以 那里 我们 是 !

但事实并非如此，你难道不知道吗？——所以，事情就是这样！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['despərətli]) .
(desperately) .
(绝望地) .

(绝望地)

[wel] , [aɪl] — [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][hɑːf] - [wei] .
Well , I'll — I'll meet you half - way .
出色地 , 患病的 — 患病的 见面 你 一半 - 方式 .

好吧，我——我愿意各退一步。

[aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] — [ɜː(r)] — [tɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] — ['njuərəmbəːg][ɔː(r)] ['kɒnstəns] .
I've no objection to — er — titting up with you — Nuremberg or Constance .
我已经 不 异议 到 — 呃 — 蒂廷 向上 和 你 — 纽伦堡 或者 康斯坦斯 .

我不反对——呃——和你——纽伦堡或康斯坦茨——聊天。

[kʌm] ?
Come ?
来 ?

来?

- .
Podb .
- .

Podb。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][tɪt][ʌp][dʒʌst] [naʊ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

You	weren't	so	anxious	to	tit	up	just	now	—	but	never	mind	.
你	不是	所以	焦虑的	到	山雀	向上	只是	现在	—	但	绝不	头脑	.

你刚才似乎并不急于振作——不过没关系。

([prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] .)

(	Producing	a	mark	.	)
(	生产	一个	标记	.	)

（做出标记。）

[naʊ] [ðen] , ['empərə(r)] — ['kɒnstəns] .

Now	then	,	Emperor	—	Constance	.
现在	然后	,	皇帝	—	康斯坦斯	.

那么，陛下——康斯坦斯。

['iːg(ə)l] — ['njuərəmbəːg] .

Eagle	—	Nuremberg	.
鹰	—	纽伦堡	.

鹰—纽伦堡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ɔː(r)][best] [aʊt][ɒv; əv] [θriː] ?

Is	it	sudden	death	,	or	best	out	of	three	?
是	它	突然	死亡	,	或者	最好的	出去	的	三	?

是突然死亡制，还是三局两胜制?

[[hiː; hi] [tɔsiz] .

[	He	tosses	.
[	他	抛掷	.

他抛掷。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

['sʌd] — ([ðə; ði][kɔɪn] [fɔːls] [wɪð] [ðə; ði]['empərə(r)] ['ʌpəməʊst] .)

Sud	—	(	The	coin	falls	with	the	Emperor	uppermost	.	)
南方	—	(	这	硬币	瀑布	和	这	皇帝	最上层	.	)

苏德——（硬币落下时，皇帝头像朝上。）

[best] [aʊt][ɒv; əv] [θriː] .

Best	out	of	three	.
最好的	出去	的	三	.

三局两胜。

[[hiː; hi] [teɪks] [kɔɪn][frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [tɔsiz] .

[	He	takes	coin	from	PODBURY	and	tosses	.
[	他	需要	硬币	从	-	和	抛掷	.

他从 PODBURY 那里拿了枚硬币并扔了出去。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

['iːg(ə)l] !

Eagle	!
鹰	!

鹰!

[wɪr] ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)] .

we're	even	so	far	.
是	甚至	所以	远的	.

目前我们势均力敌。

([hiː; hi] [rɪ'siːvz] [kɔɪn] .)
(He receives coin .)
(他 接收 硬币 .)

（他收到了一枚硬币。）

[ðɪs] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] .
This settles it .
这 定居点 它 .

事情就此结束了。

[[hiː; hi] [tɔsiz] .
[He tosses .
[他 抛掷 .

他抛掷。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['iːg(ə)l] [ə'gen] !
Eagle again !
鹰 再次 !

又是一只雄鹰！

[naʊ] [maɪnd] , - , [nəʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
Now mind , PODBURY , no going back after this .
现在 头脑 , - , 不 去 后退 后 这 .

波德伯里，记住，这件事之后就没有回头路了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['njuərəmbəːg] [naʊ] .
It must be Nuremberg now .
它 必须 是 纽伦堡 现在 .

现在一定是纽伦堡了。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk]
And now allow me to have the pleasure of restoring your pocket - book
和 现在 允许 我 到 有 这 乐趣 的 恢复 你的 口袋 - 书
[ænd; ənd] [nəʊt] - [keɪs] .
and note - case .
和 笔记 - 案件 .

现在，请允许我荣幸地为您修复钱包和笔记本。

[ðeɪ] [dɪd] [fɔːl] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [niːdɜˑwɔld] ,
They did fall out on the Niederwald ,
他们 做过 落下 出去 在 这 尼德瓦尔德 ,

他们在尼德瓦尔德地区闹翻了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sɔː]

and	it	was	a	good	job	for	you	I	was	behind	and	saw
和	它	曾是	一个	好的	工作	为了	你	我	曾是	在后面	和	锯

[ðem; ðəm][drɒp] .

them	drop	.
他们	降低	.

幸好我当时落后了，眼睁睁地看着他们倒下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

You	must	really	be	more	careful	,	dear	boy	.
你	必须	真的	是	更多的	小心	,	亲爱的	男生	.

亲爱的孩子，你一定要更加小心。

[eɪnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [tɑː] " [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

Ain't	you	going	to	say	"	ta	"	for	them	?
不是	你	去	到	说	"	ta	"	为了	他们	?

你难道不打算替他们说声"谢谢"吗?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([rɪ'liːvd]) .

(	relieved	)	.
(	松了口气	)	.

（如释重负）

[aɪm] — [ɜː(r)] — [trə'mendəsli] [ə'blaɪdʒd] .

I'm	—	er	—	tremendously	obliged	.
我是	—	呃	—	非常	有义务	.

我——呃——感激不尽。

[ai] ['riːəli] [kænt] [seɪ] [haʊ] . — ([,rekə'lekt] [hɪm'self] .)

I	really	can't	say	how	.	—	(	Recollecting	himself	.	)
我	真的	不能	说	如何	.	—	(	回忆	他自己	.	)

我真的说不清楚是怎么回事。——（他回过神来）

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][aʊt]

But	you	need	not	have	taken	advantage	of	it	to	try	to	do	me	out
但	你	需要	不是	有	已采取	优势	的	它	到	尝试	到	做	我	出去

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['njuərəmbəːg] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] !

of	going	to	Nuremberg	—	it	was	a	shabby	trick	!
的	去	到	纽伦堡	—	它	曾是	一个	破旧	诡计	!

但你没必要利用这一点来阻止我去纽伦堡——这真是个卑鄙的伎俩!

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Oh	,	it	was	only	to	get	a	rise	out	of	you	.
哦	,	它	曾是	仅有的	到	得到	一个	上升	出去	的	你	.

哦，我只是想激怒你而已。

[ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	never	meant	to	keep	you	to	it	,	of	course	.
我	绝不	意思是	到	保持	你	到	它	,	的	课程	.

我当然没想过要让你一直这样做。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ][səʊld] , [ðəʊ] ?
And **I** **say** **,** **weren't** **you** **sold** **,** **though** **?**
和 我 说 , 不是 你 卖 , 尽管 ?

那我说，难道你没被说服吗?

['dɪd(ə)nt][ai] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ?
Didn't **I** **lead** **up** **to** **it** **beautifully** **?**
没有 我 带领 向上 到 它 非常漂亮 ?

我之前的铺垫难道不够精彩吗?

([hiː; hi] ['tʃʌk(ə)lz] .)
(**He** **chuckles** **.** **)**
(他 轻笑 .)

（他轻笑了一声。）

[skɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [eɪ] !
Score **to** **me** **,** **eh** **!**
分数 到 我 , 嗯 !

对我来说，得分了!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([wɪð] ['eɪmiəb(ə)l] [sen'tenʃəsnis]) .
(**with** **amiable** **sententiousness** **)** **.**
(和 可亲 简洁) .

（带着和蔼的说教意味）。

[ɑː] , [wel] , [ai][doʊnt] [grʌdʒ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
Ah **,** **well** **,** **I** **don't** **grudge** **you** **your** **little** **joke** **if** **it** **amuses** **you** **.**
啊 , 出色地 , 我 不 怨恨 你 你的 小的 开玩笑 如果 它 娱乐 你 .

啊，好吧，如果你的小玩笑让你开心，我不会介意的。

[ðəʊz] [lɑːf] [best] [huː] [lɑːf] [lɑːst] .
Those **laugh** **best** **who** **laugh** **last** **.**
那些 笑 最好的 WHO 笑 最后的 .

笑到最后的人才笑得最好。

[ænd; ənd] [ɪts] ['set(ə)ld] [naʊ] [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['njuərəmbəːg] .
And **it's** **settled** **now** **that** **we're** **going** **to** **Nuremberg** **.**
和 它是 定居 现在 那 是 去 到 纽伦堡 .

现在决定了，我们要去纽伦堡。

[[mɪs] ['trɒtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] - [dɔːz]
[**Miss** **TROTTER** **and** **her** **father** **have** **come** **out** **from** **the** **Speisesaal** **doors**
[错过 步态 和 她 父亲 有 来 出去 从 这 - 门
, [ænd; ənd][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst] [spiːtʃ] .
, **and** **overhear** **the** **last** **speech** **.**
, 和 无意中听到 这 最后的 演讲 .

[特罗特小姐和她的父亲从餐厅门口走了出来，无意中听到了最后的演讲。

['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] ([tuː; tə] -) .
Mr **.** **Trotter** **(** **to** **Culchard** **)** **.**
先生 . 特罗特 (到 -) .

特罗特先生（对库尔查德说）。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [biːn] ['gɛtɪn] - [ɒf] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
Your **friend** **been** **gettin** **'** **off** **a** **joke** **on** **you** **,** **Sir** **?**
你的 朋友 到过 获得 - 离开 一个 开玩笑 在 你 , 先生 ?

先生，您朋友是不是在捉弄您?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['mɪstə(r)] . ['trɒtə(r)] .
Only **in** **his** **own** **estimation** **,** **Mr** **.** **TROTTER** **.**
仅有的 在 他的 自己的 估算 , 先生 . 步态 .

仅此而已，特罗特先生。

[aɪ][hæv; həv] [neɪld] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['njuərəmbəːg] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,
I **have** **nailed** **him** **down** **to** **going** **to** **Nuremberg** **,** **which** **,** **for** **many** **reasons** **,**
我 有 钉子 他 向下 到 去 到 纽伦堡 , 哪个 , 为了 许多 原因 ,

我已经确定他要去纽伦堡，原因有很多，

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] .
I **was** **extremely** **anxious** **to** **visit** **.**
我 曾是 极其 焦虑的 到 访问 .

我非常渴望去那里。

(['keələsli] .)
(**Carelessly** **.** **)**
(粗心大意 .)

（漫不经心地。）

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
Are **we** **likely** **to** **be** **there** **when** **you** **are** **?**
是 我们 可能 到 是 那里 什么时候 你 是 ?

我们有可能和你们同时在那里吗?

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [ges] [nɒt] .
Miss **T** **.** **I** **guess** **not** **.**
错过 T . 我 猜测 不是 .

T小姐：我想不是。

[wɪv] [dʒʌst][gɒt]['aʊə(r)][meɪl] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['tʃɑːrli] [væn] - ,
We've **just** **got** **our** **mail** **,** **and** **my** **cousin** **,** **CHARLEY** **VAN** **BOODELER** **,**
我们已经 只是 得到 我们的 邮件 , 和 我的 表哥 , 查理 VAN - ,

我们刚收到邮件，我的表弟查理·范·布德勒

[raɪts] [hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['lʌvli] [taɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['eŋgədiːn] — [sez] [ɪts] [ðə; ðɪ][məʊst] ['elɪgənt]
writes **he's** **having** **a** **real** **lovely** **time** **in** **the** **Engadine** **—** **says** **it's** **the** **most** **elegant**
写 他是 拥有 一个 真实的 迷人的 时间 在 这 恩加丁 — 说道 它是 这 最多 优雅的
[ləʊ'kæləti] [hiːz] [strʌk] [jet] ,
locality **he's** **struck** **yet** **,**
地点 他是 击 然而 ,

他写道，他在恩加丁度过了一段非常美好的时光——并称这是他迄今为止到访过的最优雅的地方。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][həʊld] ;
and **just** **as** **full** **of** **Amurrcans** **as** **it** **can** **hold** **;**
和 只是 作为 满的 的 - 作为 它 能 抓住 ;

而且里面挤满了美国公民;

[səʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [ðeə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .
so **we're** **going** **to** **start** **out** **there** **right** **away** **.**
所以 是 去 到 开始 出去 那里 正确的 离开 .

所以我们现在就从那里开始。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['njuərəmbəːg]
I **don't** **believe** **we** **shall** **have** **time** **for** **Nuremberg**
我 不 相信 我们 将 有 时间 为了 纽伦堡

我认为我们没有时间进行纽伦堡审判了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðɪs] [trɪp] .
this trip .
这 旅行 .

这次旅行。

['fɑːðə(r)] , [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [θruː] ,
Father , if we're going to see about checking the baggage through ,
父亲 , 如果 是 去 到 看 关于 检查 这 行李 通过 ,

父亲，如果我们打算办理行李直挂手续的话，

[wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dɛpoʊ] [raɪt] [naʊ] .
we'd better go down to the dépôt right now .
我们会 更好的 去 向下 到 这 仓库 正确的 现在 .

我们现在最好去趟银行。

[[ðeɪ] [pɑːs][ɒn] .
[They pass on .
[他们 经过 在 .

他们就此离世。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [blæŋk] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['wɪs(ə)l]) .
(with a very blank face and a feeble whistle) .
(和 一个 非常 空白的 脸 和 一个 微弱 哨) .

（面无表情，微弱地吹了声口哨）。

[fjuː] - ['fɪti] - ['fɪti] - ['fɪti] - [fɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [fiː] - [fiː] - [fuː] ; [fjuː] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - , [ai][doʊnt]
Few - fitty - fitty - fitty - fa - di - fee - fee - foo ; few — After all , PODBURY , I don't
很少 - 五十 - 五十 - 五十 - 法 - 迪 - 费用 - 费用 - 福 ; 很少 — 后 全部 , - , 我 不
[nəʊ] [ðæt] [ai][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['njuərəmbəːg] .
know that I care so much about Nuremberg .
知道 那 我 关心 所以 很多 关于 纽伦堡 .

Few-fitty-fitty-fitty-fa-di-fee-fee-foo; few—毕竟，PODBURY，我不知道我是否那么关心纽伦堡。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
They — they say it's a good deal changed from what it was .
他们 — 他们 说 它是 一个 好的 交易 已更改 从 什么 它 曾是 .

他们说，这里和以前相比已经发生了很大的变化。

- .
Podb .
- .

Podb。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] .
So are you , old chap , if it comes to that .
所以 是 你 , 老的 小伙子 , 如果 它 来 到 那 .

如果真到了那一步，你也是，老兄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

\- - - ['iːdəʊ] - - - ['duːd(ə)l] - [ˌuˈɜːr] !
Tiddledy - iddlety - ido - lumpty - doodle - oo !
小玩意儿 - - - 我愿意 - - - 涂鸦 - oo !

Tiddledy-iddlety-ido-lumpty-doodle-oo!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəns] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðen] ?
Is it to be Constance after all , then ?
是 它 到 是 康斯坦斯 后 全部 , 然后 ?

难道她真的是康斯坦丝吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['rednɪŋ]) .
(reddening) .
(发红) .

（发红）

[ɜː(r)] — [aiˈrɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eŋgədiːn] — [mɔː(r)] ['breɪsɪŋ] , [eɪ] ? — [fjuː] - - - [iːdəl] - ['uːdl] —
Er — I rather thought of the Engadine — more bracing , eh ? — few - feedle - eedle - oodle —
呃 — 我 相当 想法 的 这 恩加丁 — 更多的 支撑 , 嗯 ? — 很少 - - - 伊德尔 - oodle —

呃——我倒是想到了恩加丁——更令人精神振奋，对吧？——few-feedle-eedle-oodle——

\- .
Podb .
\- .

Podb。

[juː; jʊ] ['ɑːtfl] [əʊld] ['wɪslɪŋ] ['ɔɪstə(r)] , [ai] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp][tuː; tə] !
You artful old whistling oyster , I see what you're up to !
你 巧 老的 吹口哨 牡蛎 , 我 看 什么 你是 向上 到 !

你这狡猾的老家伙，我看穿你的诡计了!

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][gəʊ] ; [ʃiː; ʃi][doʊnt] [wɒnt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] - [ə'baʊt]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
But it's no go ; she don't want either of us Engadining about after her .
但 它是 不 去 ; 她 不 想 任何一个 的 我们 - 关于 后 她 .

但没门儿；她不想让我们俩在她身后闲逛。

[ɪts] ['tʃɑːrli] [væn] - [tɜːn] [naʊ] !
It's CHARLEY VAN STICKINTHEMUD's turn now !
它是 查理 VAN - 转动 现在 !

现在轮到 CHARLEY VAN STICKINTHEMUD 了!

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['njʊərəmbəːg] .
We've got to go to Nuremberg .
我们已经 得到 到 去 到 纽伦堡 .

我们必须去纽伦堡。

[juː; jʊ][kænt][get][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɑːftə(r)] ['gæsɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
You can't get out of it , after gassing so much about the place .
你 不能 得到 出去 的 它 , 后 气体 所以 很多 关于 这 地方 .

你已经到处散播谣言，无法脱身了。

[wen] [juːv] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['faɪn(ə)l] !
When you've once decided , you know , it's final !
什么时候 你已经 一次 决定 , 你 知道 , 它是 最终的 !

一旦做出决定，就无法更改了!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] ['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I am not aware that I wanted to get out of it .
我 是 不是 意识到的 那 我 通缉 到 得到 出去 的 它 .

我并不知道自己想要退出。

[ai] ['mɪəli] [prəˈpəʊzd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] — (- ['sʌd(ə)nli] [ik'spləud] .)
I merely proposed in your — (PODBURY suddenly explodes .)
我 仅仅 建议的 在 你的 — (- 突然 爆炸 .)

我只是向你求婚——(波德伯里突然爆炸。)

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kæklɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ?
What are you cackling at now ?
什么 是 你 咯咯笑 在 现在 ?

你现在又在笑什么?

- .
Podb .
- .

Podb。

(['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .
(wiping his eyes) .
(擦拭 他的 眼睛) .

(擦了擦眼睛)

[ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [lɑːf] , [əʊld] [mæn] , — [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [best] !
It's the last laugh , old man , — and it's the best !
它是 这 最后的 笑 , 老的 男人 , — 和 它是 这 最好的 !

这是最后的胜利，老家伙，——而且是最棒的胜利!

[- [wɔːks] [əˈweɪ] ['ræpɪdli] , ['liːvɪŋ] - [ɪn] ['splətri] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] .
[CULCHARD walks away rapidly , leaving PODBURY in solitary enjoyment of the joke .
[- 散步 离开 快速 , 离开 - 在 孤 享受 的 这 开玩笑 .

[库尔查德迅速走开，留下波德伯里独自享受这个笑话。

- [mɜːθ] [ɪˈmiːdiətli] [səbˈsaɪdz] ['ɪntuː] ['grævəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪks] ['sevrəl] [ˌʌnəˈfendɪŋ]
PODBURY's mirth immediately subsides into gravity , and he kicks several unoffending
- 欢笑 立即地 消退 进入 重力 , 和 他 踢 一些 无害的

[tʃeəz] [wɪð] [kwaɪt] [ʌnˈkɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] [bruːˈtæləti] .
chairs with quite uncalled - for brutality .
椅子 和 相当 未命名 - 为了 残酷 .

PODBURY 的欢笑声立刻消失，取而代之的是沉重的心情，他毫无缘由地粗暴地踢了几把无辜的椅子。

[ə; eɪ] " [nɒt] " ['aɪˈkæl] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['drʊəri] [leɪn] .
A " KNOT " ICAL STORY OF DRURY LANE .
一个 " 结 " ical 故事 的 德鲁里 车道 .

德鲁里巷的"错综复杂"的故事。

([təʊld][baɪ]['aʊə(r)][eɪdʒd][sɔ:lt] , [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪbdɪn]['drɑ:mə] .)

(	Told	by	our	aged	Salt	,	with	a	taste	for	the	Dibdin	Drama	.	)
(	讲述	经过	我们的	老年人	盐	,	和	一个	品尝	为了	这	迪布丁	戏剧	.	)

（由我们年迈的萨尔特讲述，他很喜欢迪布丁的戏剧。）

" [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [nɒt] " — [nɒt][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

"	A	Sailor	Knot	"	—	not	a	Sailor	.
"	一个	水手	结	"	—	不是	一个	水手	.

“水手结”——不是水手。

['lu:zɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['dɔ:ntləs] .

Losing	their	heads	on	board	the	Dauntless	.
输	他们的	头部	在	木板	这	无畏	.

在“无畏号”上，他们失去了性命。

[wɒt] , [nɒt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

What	,	not	remember	it	!
什么	,	不是	记住	它	!

什么？你不记得了！

[nɒt] [ðə; ði] [si:n] [ɒn] ['wɒpɪŋ] [əʊld] [steəz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] - [ɪn][ðə; ði]

Not	the	scene	on	Wapping	Old	Stairs	and	Mr	.	CHARLES	GLENNEY	in	the
不是	这	场景	在	瓦平	老的	楼梯	和	先生	.	查尔斯	-	在	这

['mɜ:tʃənt] ['sɜ:vɪs] ,

Merchant	Service	,
商人	服务	,

不是沃平老楼梯那一幕，也不是查尔斯·格伦尼先生在商船队的经历，

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlˌwɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:d] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['gɜ:ni] [də'loʊˌneɪ] !

and	Miss	MILLWARD	the	Ward	of	Count	GURNEY	DELAUNAY	!
和	错过	磨坊	这	沃德	的	数数	担架	德劳内	!

还有米尔沃德小姐，她是格尼·德劳内伯爵的养女！

[nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l] [ðæt] !

Not	remember	all	that	!
不是	记住	全部	那	!

我都不记得这些了！

[nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['prɪti] [set] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði][bəʊt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] -

Not	recollect	the	pretty	set	with	the	River	,	the	boat	-	house	,	and	the	figure	-
不是	追忆	这	漂亮的	放	和	这	河	,	这	船	-	房子	,	和	这	数字	-

[hedz] !

heads	!
头部	!

不记得有河流、船屋和船首像的漂亮布景了！

[ɑ:] , [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:nz] !

Ah	,	tell	it	to	the	Marines	!
啊	,	告诉	它	到	这	海军陆战队	!

啊，去跟海军陆战队说说吧！

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] !

Not	that	they	would	believe	you	!
不是	那	他们	会	相信	你	!

他们才不会相信你呢！

[aɪ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] .

I	remember	it	,	and	a	good	deal	more	.
我	记住	它	,	和	一个	好的	交易	更多的	.

我记得这件事，而且记得更多。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Now	it	came	about	in	this	way	.
现在	它	来了	关于	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[juː; jʊ] [siː] [mɪs] [ˈmɪlˌwɔːrd] [θɔːt] [ðæt] [lefˈtenənt] [tʃɑːlz] [ˈwɔːnə] , [ɑː(r)] . [en] . — "

You	see	Miss	MILLWARD	thought	that	Lieutenant	CHARLES	WARNER	,	R	.	N	.	—	"
你	看	错过	磨坊	想法	那	中尉	查尔斯	华纳	,	拉	.	N	.	—	"

[hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːthɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] " — [wɒz; wəz] [ded] ,

her	sweetheart	as	a	boy	"	—	was	dead	,
她	亲爱的	作为	一个	男生	"	—	曾是	死的	,

你看，米尔沃德小姐以为海军中尉查尔斯·华纳——“她少年时代的爱人”——已经去世了。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [meɪd] [əˈrendʒmənts] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈfɒstə(r)] -

and	,	like	a	sensible	young	lady	,	made	arrangements	to	marry	his	foster	-
和	,	喜欢	一个	明智的	年轻的	女士	,	制成	安排	到	结婚	他的	促进	-

[ˈbrʌðə(r)] , [ˈmiːnɪŋ] - .

brother	,	meaning	GLENNEY	.
兄弟	,	意义	-	.

像一位懂事的年轻女子一样，她安排嫁给他的养兄弟，也就是格伦尼。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [məʊst] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]

This	she	would	have	done	most	comfortably	,	had	not	the	Count	and
这	她	会	有	完毕	最多	舒适地	,	有	不是	这	数数	和

[ə; eɪ] [bəʊt] - [ˈbɪldə(r)] ,

a	Boat	-	builder	,
一个	船	-	建筑商	,

如果不是伯爵和造船匠的阻挠，她本可以很轻松地完成这件事。

[wʌn] [ˈdʒuːliən] [krɒs] - , [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

one	JULIAN	CROSS	PENNYCAD	,	objected	.
一	朱利安	叉	-	,	反对	.

一枚朱利安·克罗斯便士，有人提出异议。

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˈhædnt] [lefˈtenənt]

But	after	all	,	their	opposition	wouldn't	have	come	to	much	hadn't	Lieutenant
但	后	全部	,	他们的	反对	不会	有	来	到	很多	之前没有	中尉

[tʃɑːlz] [ˈwɔːnə] ,

CHARLES	WARNER	,
查尔斯	华纳	,

但归根结底，如果没有查尔斯·华纳中尉，他们的反对也不会取得多大成效。

[ɑː(r)] . [en] . , [ˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ˈæfrɪkə] ,

R	.	N	.	,	taken	it	into	his	head	to	turn	up	from	the	Centre	of	Africa	,
拉	.	N	.	,	已采取	它	进入	他的	头	到	转动	向上	从	这	中心	的	非洲	,

RN，他一时兴起，决定从非洲中心地带出现。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkænɪbl] [ˈaɪləndz] , [ɔː(r)] [ˈsʌmweə(r)] .

or	the	Cannibal	Islands	,	or	somewhere	.
或者	这	食人族	岛屿	,	或者	某处	.

或者食人群岛，或者其他什么地方。

[ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈkænɪbl] [ˈaɪləndz] ,

On	second	thoughts	I	don't	think	it	could	have	been	the	Cannibal	Islands	,
在	第二	想法	我	不	思考	它	可以	有	到过	这	食人族	岛屿	,

仔细想想，我觉得不可能是食人族群岛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] ['iːt(ə)n][hɪm] — [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [plʌmp] ,

because	there	they	would	have	certainly	eaten	him	—	he	looked	so	plump	,
因为	那里	他们	会	有	当然	吃	他	—	他	看起来	所以	丰满	,

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] .

and	in	such	excellent	condition	.
和	在	这样的	出色的	状况	.

因为在那里他们肯定会把他吃掉——他看起来那么胖，身体那么好。

[wel] , [lef'tenənt] ['wɔːnə] , [ɑː(r)] . [en] . , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['mɪlˌwɔːrd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv]

Well	,	Lieutenant	WARNER	,	R	.	N	.	,	finding	that	Miss	MILLWARD	was	on	the	eve
出色地	,	中尉	华纳	,	拉	.	N	.	,	寻找	那	错过	磨坊	曾是	在	这	前夕

[ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ['mɪstə(r)] . - ,

of	marrying	Mr	.	GLENNEY	,
的	结婚	先生	.	-	,

海军中尉华纳发现米尔沃德小姐即将与格伦尼先生结婚，

[məʊst]['nəʊbli] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

most	nobly	made	room	for	his	foster	-	brother	,	and	hurried	back	to	sea	.
最多	高贵地	制成	房间	为了	他的	促进	-	兄弟	,	和	慌忙	后退	到	海	.

他高尚地为他的义兄腾出了地方，然后匆匆赶回了大海。

[bʌt; bət][æz; əz] [lʌk] ([ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henri] ['pɛtɪt]) [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	luck	(	and	Mr	.	HENRY	PETTIT	)	would	have	it	,
但	作为	运气	(	和	先生	.	亨利	小	)	会	有	它	,

但幸运的是（也得益于亨利·佩蒂特先生的帮助），

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['stepni] [əʊld] [tʃɜːtʃ]

just	as	the	lady	and	gentleman	were	on	their	way	to	Stepney	Old	Church
只是	作为	这	女士	和	绅士	是	在	他们的	方式	到	斯蒂普尼	老的	教会

[tuː; tə][biː; bi] [splaɪst] ,

to	be	spliced	,
到	是	拼接	,

就在这对夫妇前往斯蒂普尼老教堂进行接骨手术的路上，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

who	should	turn	up	in	a	uniform	that	showed	him	to	be	a	fine	figure	of	a
WHO	应该	转动	向上	在	一个	制服	那	显示	他	到	是	一个	美好的	数字	的	一个

[mæn][bʌt; bət] [lef'tenənt] ['wɔːnə] ,

man	but	Lieutenant	WARNER	,
男人	但	中尉	华纳	,

出现在他面前的，身穿制服的，显得身材魁梧，他竟然是华纳中尉！

[ɑː(r)] . [en] . , [hɪm'self] — [wɪð] [ðə; ði] [pres] [gæŋ] .

R	.	N	.	,	himself	—	with	the	Press	Gang	.
拉	.	N	.	,	他自己	—	和	这	按	帮派	.

RN本人——与强征入伍者一起。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [lef'tenənt] ['wɔːrnərz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] ['ʌndə(r)] - [mænd] ,

It	turned	out	that	Lieutenant	WARNER's	ship	was	very	under	-	manned	,
它	转向	出去	那	中尉	华纳兄弟	船	曾是	非常	在下面	-	有人值守	,

结果发现，沃纳中尉的船人手严重不足。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [hiː; hi]

and	that	he	had	been	ordered	by	his	Captain	to	get	all	the	sailors	he
和	那	他	有	到过	订购	经过	他的	队长	到	得到	全部	这	水手们	他

[kʊd; kəd][ɒn] [bɔːd] [eɪtʃ] . [em] . [es] . ['dɔːntləs] — [ə; eɪ]['ves(ə)l] ,

could	on	board	H	.	M	.	S	.	Dauntless	—	a	vessel	,
可以	在	木板	H	.	M	.	S	.	无畏	—	一个	血管	,

他还说，他的舰长命令他尽可能多地召集水手登上"无畏号"战舰——一艘.....

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] ['ɑːftəwədz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

by	the	way	,	that	afterwards	proved	to	be	the	very	image	of	the	Victory	.
经过	这	方式	,	那	然后	已证实	到	是	这	非常	图像	的	这	胜利	.

顺便说一句，后来证明，那正是胜利的象征。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

And	here	came	a	complication	.
和	这里	来了	一个	并发症	.

然而，事情变得复杂了。

[θruː] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv]['dʒuːliən] [krɒs] - ,

Through	the	treachery	of	JULIAN	CROSS	PENNYCAD	,
通过	这	背信弃义	的	朱利安	叉	-	,

由于朱利安·克罗斯·彭尼卡德的背叛，

[lefˈtenənt] ['wɔːnə] [siːzd] ['mɪstə(r)] . - [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlˌwɔːrd]

Lieutenant	WARNER	seized	Mr	.	GLENNEY	just	as	he	and	Miss	MILLWARD
中尉	华纳	查获	先生	.	-	只是	作为	他	和	错过	磨坊

[wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] ['stepni] [əʊld] [tʃɜːtʃ] .

were	entering	Stepney	Old	Church	.
是	进入	斯蒂普尼	老的	教会	.

华纳中尉在格伦尼先生和米尔沃德小姐进入斯蒂普尼老教堂时抓住了格伦尼先生。

[sez] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [lefˈtenənt] ['wɔːnə] , " [wɒt] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

Says	Mr	.	GLENNEY	to	Lieutenant	WARNER	,	"	What	,	taking	me	,	because	you
说道	先生	.	-	到	中尉	华纳	,	"	什么	,	采取	我	,	因为	你

[ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

are	jealous	of	me	,
是	嫉妒的	的	我	,

格伦尼先生对华纳中尉说："什么？抓我，是因为你嫉妒我吗？"

[ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] !

on	my	wedding	-	day	!
在	我的	婚礼	-	天	!

在我结婚那天！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] !

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	!
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	!

你应该感到羞耻！

" [ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	or	words	to	that	effect	.
"	或者	字	到	那	影响	.

或者类似的话。

[sez] [lefˈtenənt] ['wɔːnə] , [ɑː(r)] . [en] . , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , " ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

Says	Lieutenant	WARNER	,	R	.	N	.	,	to	Mr	.	GLENNEY	,	"	Nothing	of	the	sort	.
说道	中尉	华纳	,	拉	.	N	.	,	到	先生	.	-	,	"	没有什么	的	这	种类	.

海军中尉华纳对格伦尼先生说："绝无此事。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ə'nʌðə(r)] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,

For	the	man	who	would	betray	another	,	save	in	the	way	of	kindness	,
为了	这	男人	WHO	会	背叛	其他	,	节省	在	这	方式	的	仁慈	,

对于那些会背叛他人的人，除非是以善意的方式，

[ɒn][hɪz; ɪz]['braɪdl] [mɔːn] , [ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)] ,

on	his	bridal	morn	,	is	unworthy	of	the	name	of	a	British	sailor	,
在	他的	新娘	早晨	,	是	不配	的	这	姓名	的	一个	英国	水手	,

在他婚礼当天早晨，他连英国水手的名号都不配拥有。

" [ɔ:(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
" or words to that effect .
" 或者 字 到 那 影响 .

或类似的话。

[ðen] [mɪs] ['mɪlˌwɔ:rd] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [lef'tenənt]
Then Miss MILLWARD chimed in , and thus touched the heart of Lieutenant
然后 错过 磨坊 齐声说道 在 , 和 因此 感动 这 心 的 中尉
['wɔ:nə] ,
WARNER ,
华纳 ,

这时，米尔沃德小姐插话进来，打动了华纳中尉的心。

[ɑ:(r)] . [en] . , [səʊ] ['di:pli] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] ['mɪstə(r)] . - [ɪ'mi:diət] [rɪ'li:s] .
R . N . , so deeply that he ordered Mr . GLENNEY's immediate release .
拉 . N . , 所以 深 那 他 订购 先生 . - 即时 发布 .

RN对此非常不满，以至于他下令立即释放格伦尼先生。

" [ai] [fə'get] [maɪ]['dju:ti] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['wɔ:nə] .
" I forget my duty , " explained the generous WARNER .
" 我 忘记 我的 责任 , " 解释 这 慷慨的 华纳 .

“我忘记了我的职责，”慷慨的华纳解释道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] , " [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] , ['kæptɪn] ['wɪljəm] [lʌg] ['vɜ:rnən] ,
" But I don't , " put in his superior officer , Captain WILLIAM LUGG VERNON ,
" 但 我 不 , " 放 在 他的 优越的 官 , 队长 威廉 行李 弗农 ,

“但我没有，”他的上级军官威廉·卢格·弗农上尉插话道。

" [ænd; ənd][ai]['ɔ:də(r)] [ðæt] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɒn] [bɔ:d] !
" and I order that man to be carried on board !
" 和 我 命令 那 男人 到 是 携带 在 木板 !

“我命令将那人抬上船！”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] ,
" and there was not a dry eye amongst those present , except , perhaps ,
" 和 那里 曾是 不是 一个 干燥 眼睛 在 那些 展示 , 除了 , 也许 ,
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hɑ:tləs] " [pres] [gæŋ] ,
amongst the heartless " Press Gang ,
在 这 狠心 " 按 帮派 ,

“在场的所有人，除了那些冷酷无情的‘强征队’之外，没有一个人不为之动容。”

" [hu:] , ['hævɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [n'əʊtɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] ['wi:kli] ['peɪpəz] ,
" who , having to write notices for the daily and weekly papers ,
" WHO , 拥有 到 写 通知 为了 这 日常的 和 每周 文件 ,

“那些不得不为日报和周报撰写公告的人，

[wɜ:(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli]['i:gə(r)][tu:; tə] [si:] [wɒt] " [ɪn][ðə; ði] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]
were naturally eager to see what " In the Fo'castle " and " The Deck of
是 自然 渴望的 到 看 什么 " 在 这 福卡斯尔 " 和 " 这 甲板 的
[ðə; ði] ['dɔ:ntləs] " [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] .
the Dauntless " were like .
这 无畏 " 是 喜欢 .

我们自然很想看看《在前堡》和《无畏号的甲板》是什么样的。

[ænd; ənd] [ði:z] [ðeɪ] [dɪd] [si:] [ɪn][ðə; ði][nekst][ækt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ri:əli] ['kæpɪt(ə)l]['drɑ:mə] .
And these they did see in the next Act of this really capital Drama .
和 这些 他们 做过 看 在 这 下一个 行为 的 这 真的 首都 戏剧 .

而他们在这部精彩绝伦的戏剧的下一幕中确实看到了这些。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wɪl] [lɒŋ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

And	here	came	in	a	scene	that	will	long	be	remembered	to	the	honour	of
和	这里	来了	在	一个	场景	那	将要	长的	是	记得	到	这	荣誉	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['θɪətə(r)] ,

the	British	Navy	and	the	National	and	Royal	Theatre	,
这	英国	海军	和	这	国家的	和	皇家	剧院	,

接下来的一幕将长久地被人们铭记，为英国海军、国家剧院和皇家剧院赢得荣誉。

['drʊəri] [leɪn] .

Drury	Lane	.
德鲁里	车道	.

德鲁里巷。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['mjuːtəni] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	came	a	mutiny	,	with	the	misguided	GLENNEY	at	the	head	of	it	.
那里	来了	一个	兵变	,	和	这	错误的	-	在	这	头	的	它	.

兵变爆发了，误入歧途的格伦尼领导了这场兵变。

[sed] ['kæptɪn] ['wɪljəm] [lʌg] ['vɜːrnən] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwel] , " [wiː; wi][kænt][speə(r)][ə; eɪ]

Said	Captain	WILLIAM	LUGG	VERNON	,	after	it	was	quelled	,	"	We	can't	spare	a
说	队长	威廉	行李	弗农	,	后	它	曾是	平息	,	"	我们	不能	空闲的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

威廉·卢格·弗农上尉在骚乱平息后说道："我们一个兵都派不出来。"

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['mɪstə(r)] . - [flɒgd] . "

and	so	I	shall	have	Mr	.	GLENNEY	flogged	.	"
和	所以	我	将	有	先生	.	-	鞭打	.	"

因此，我要鞭打格伦尼先生。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] , " [kraɪd] [lef'tenənt] ['wɔːnə] ; " [hiː; hi][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][maɪ] [frend] ,

"	Don't	do	that	,	"	cried	Lieutenant	WARNER	;	"	he	is	my	brother	and	my	friend	,
"	不	做	那	,	"	哭	中尉	华纳	;	"	他	是	我的	兄弟	和	我的	朋友	,

"别那样做！"沃纳中尉喊道，"他是我兄弟，也是我朋友。"

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['wʌnə(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

although	he	has	given	me	a	oner	,	owing	to	a	misunderstanding	.
虽然	他	有	给定	我	一个	一个	,	欠款	到	一个	误解	.

虽然他因为误会给了我一次机会。

['kæptɪn] , [meɪ] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][ɪn] ['stɜːrɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [tuː; tə]

Captain	,	may	I	appeal	to	these	men	,	and	ask	them	in	stirring	language	,	to
队长	,	可能	我	上诉	到	这些	男人	,	和	问	他们	在	搅拌	语言	,	到

[faɪt] [ðə; ði][fəʊ] . "

fight	the	foe	.	"
斗争	这	敌人	.	"

队长，请允许我向这些士兵们发出呼吁，用激昂的言辞请求他们与敌人战斗。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] ; " [ænd; ənd] , [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

"	You	shall	,	"	replied	his	superior	officer	;	"	and	,	by	arrangement	with	Mr	.
"	你	将	,	"	回复	他的	优越的	官	;	"	和	,	经过	安排	和	先生	.

['henri] ['pɛtɪt] ,

HENRY	PETTITT	,
亨利	佩蒂特	,

"你应当这样做，"他的上级回答道；"并且，根据与亨利·佩蒂特先生的安排，

[ai] [wɪl] [siː] [ðæt] - [ruːl] [brɪˈtæniə] - [ɪz] [pleɪd] ['sɒftli] [baɪ][æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ['ɔːkɪstrə] [waɪl] [juː; jʊ]

I	will	see	that	'	Rule	Britannia	'	is	played	softly	by	an	efficient	orchestra	while	you
我	将要	看	那	-	规则	不列颠尼亚	-	是	玩	轻轻	经过	一个	高效的	乐队	尽管	你

[ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

are	speaking	to	them	.	"
是	请讲	到	他们	.	"

我会安排一支技艺精湛的管弦乐队在你与他们交谈时轻柔地演奏《统治吧，不列颠尼亚！》。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ! " [kraɪd][ðə; ði]['eləkwənt] ['wɔːnə] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][let][ðem; ðəm]

"	A	thousand	thanks	!	"	cried	the	eloquent	WARNER	;	and	then	he	let	them
"	一个	千	谢谢	!	"	哭	这	雄辩	华纳	;	和	然后	他	让	他们

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

have	it	.
有	它	.

"万分感谢！"能言善辩的华纳喊道；然后他狠狠地教训了他们一顿。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðæt] [ðeɪ]

He	told	them	that	the	enemy	were	waiting	for	them	—	that	they
他	讲述	他们	那	这	敌人	是	等待	为了	他们	—	那	他们

[hæd; həd][left] [brest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs]['neɪv(ə)l]

had	left	Brest	for	the	purpose	of	engaging	in	a	first	-	class	naval
有	左边	布雷斯特	为了	这	目的	的	引人入胜	在	一个	第一的	-	班级	海军

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

他告诉他们，敌人正在等着他们——他们离开布雷斯特是为了进行一场一流的海战。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

He	pointed	out	that	the	other	ships	of	the	Fleet	were	on	their	way	to	the
他	尖	出去	那	这	其他	船舶	的	这	舰队	是	在	他们的	方式	到	这

['skrɪmɪdʒ] .

scrimmage	.
对抗赛	.

他指出，舰队的其他舰船正在前往训练场的路上。

" [wʊd] [ðə; ði]['gælənt] ['dɔːntləs] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['lægəd] ? "

"	Would	the	gallant	Dauntless	be	the	only	laggard	?	"
"	会	这	英勇	无畏	是	这	仅有的	落后者	?	"

"英勇的无畏号会是唯一落后的吗？"

" [nəʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [naʊ] - [əˈmiːnəb(ə)l] - [tuː; tə] - ['neɪv(ə)l] - ['dɪsəplɪn] - ,

"	No	!	"	shouted	the	now	-	amenable	-	to	-	naval	-	discipline	GLENNEY	,
"	不	!	"	喊叫	这	现在	-	易于相处	-	到	-	海军	-	纪律	-	,

"不！"如今已顺从海军纪律的格伦尼喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mælkən,tent] , [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə]['glɔːri] .

and	with	the	rest	of	the	malcontents	,	he	asked	to	be	led	to	glory	.
和	和	这	休息	的	这	不满分子	,	他	问	到	是	引领	到	荣耀	.

他和其余的不满者一起，请求被引领到荣耀之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hæts][ɒn][ðə; ði][tɒps]

It	was	indeed	stirring	to	see	the	red	-	coats	waving	their	hats	on	the	tops
它	曾是	的确	搅拌	到	看	这	红色的	-	外套	挥手	他们的	帽子	在	这	最高额

[ɒv; əv][ðeə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,

of	their	bayonets	,
的	他们的	刺刀	,

看到红衣士兵在刺刀顶端挥舞帽子，确实令人激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['dʒækɪts] ['brændiʃ] [ðeə(r)] [sɔːrdz] .

and	the	Blue	Jackets	brandishing	their	swords	.
和	这	蓝色的	夹克	挥舞	他们的	剑	.

蓝衣军团挥舞着他们的佩剑。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [si:md] [tu:; tə]

In	the	enthusiasm	of	the	moment	,	the	entire	ship's	company	seemed	to
在	这	热情	的	这	片刻	,	这	全部的	船的	公司	似乎	到

[hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [hedz] ,

have	lost	their	heads	,
有	丢失的	他们的	头部	,

当时的气氛太过热烈，船上所有人员似乎都失去了理智。

[ænd; ənd] [tʃɪəz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] ['i:kwəli] .

and	cheers	came	from	the	deck	,	and	the	auditorium	equally	.
和	干杯	来了	从	这	甲板	,	和	这	礼堂	同样地	.

甲板上和礼堂里都响起了欢呼声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] [kən'sɜ:nd] !

It	was	a	moment	of	triumph	for	everyone	concerned	!
它	曾是	一个	片刻	的	胜利	为了	每个人	担心的	!

对于所有相关人员来说，这都是一个胜利的时刻!

['evriwʌn] !

Everyone	!
每个人	!

每个人!

[ænd; ənd] [ni:d] [ai] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ?

And	need	I	say	anything	more	?
和	需要	我	说	任何事物	更多的	?

我还需要多说什么吗?

[ni:d] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ?

Need	I	tell	you	how	it	came	right	in	the	end	?
需要	我	告诉	你	如何	它	来了	正确的	在	这	结尾	?

还需要我告诉你最后结果如何吗?

[haʊ] [mɪs] ['mɪlˌwɔ:rd] ([hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [tu:; tə] ['sʌmwʌn]

How	Miss	MILLWARD	(	who	was	always	on	the	eve	of	being	married	to	someone
如何	错过	磨坊	(	WHO	曾是	总是	在	这	前夕	的	存在	已婚	到	某人

) [dɪd] ['æktʃuəli] [gəʊ] [θru:] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['serəməni] ([ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'laɪt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]

)	did	actually	go	through	a	civil	ceremony	(	the	French	were	polite	even	in	the
)	做过	实际上	去	通过	一个	民用	仪式	(	这	法语	是	有礼貌的	甚至	在	这

[deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌwɔ:tə'lu:]) [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

days	before	Waterloo	)	with	the	Count	,
天	前	滑铁卢	)	和	这	数数	,

米尔沃德小姐（她总是感觉自己快要结婚了）是如何与伯爵举行民事婚礼的呢？（即使在滑铁卢战役之前，法国人也很有礼貌。）

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [feɪld] [tu:; tə] [kaʊnt] ([æz; əz][æn; ən][əʊld][wæg] , [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]

which	,	however	,	failed	to	count	(	as	an	old	wag	,	with	a	taste	for
哪个	,	然而	,	失败的	到	数数	(	作为	一个	老的	摇摆	,	和	一个	品尝	为了

['eɪnʃənt] [dʒest] ,

ancient	jests	,
古老的	笑话	,

然而，这却不算数（作为一个喜欢古老笑话的老顽固，

[əb'zɜ:vd] [tu:; tə][ə; eɪ]['brʌðə(r)][drəʊl]) , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['gælɪk] ['nəʊblmən] [gɒt] [kɪld] [ɪ'mi:diətli]

observed	to	a	brother	droll	)	,	because	the	Gallic	nobleman	got	killed	immediately
观察到	到	一个	兄弟	滑稽	)	,	因为	这	高卢语	贵族	得到	被杀	立即地

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ?

after	the	ceremony	?
后	这	仪式	?

（据一位滑稽的兄弟观察）因为这位高卢贵族在仪式结束后立即被杀了?

[niːd] [aɪ] [hɪnt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

Need	I	hint	that	Mr	.	GLENNEY	was	falsely	accused	of	murder	,
需要	我	暗示	那	先生	.	-	曾是	错误地	被告	的	谋杀	,

我还需要暗示格伦尼先生是被冤枉谋杀的吗?

[tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][baɪ][ðə; ði]['evə(r)] - ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ]

to	be	rescued	at	the	right	moment	by	the	ever	-	useful	and	forgiving
到	是	获救	在	这	正确的	片刻	经过	这	曾经	-	有用	和	宽恕

['wɔːnə] ?

WARNER	?
华纳	?

能否在关键时刻被永远有用且宽容的华纳救下?

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['pɛtɪt] [wɒz; wəz] [tʃɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Need	I	say	that	Mr	.	HENRY	PETTITT	was	cheered	to	the	echo	for	his
需要	我	说	那	先生	.	亨利	佩蒂特	曾是	欢呼	到	这	回声	为了	他的

[piːs] ,

piece	,
片	,

无需赘言，亨利·佩蒂特先生的文章赢得了全场热烈的掌声。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] ?

and	Sir	AUGUSTUS	DRURIOLANUS	for	his	stage	management	?
和	先生	奥古斯都	-	为了	他的	阶段	管理	?

以及奥古斯都·德鲁里奥兰纳斯爵士的舞台管理?

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['krɒnɪklz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [njuːz] [ɔːl'redi] ;

No	,	for	other	chronicles	have	given	the	news	already	;
不	,	为了	其他	编年史	有	给定	这	消息	已经	;

不，其他史册已经记载了此事;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eksələnt] [kə'miːdiːənz] ,

and	it	is	also	superfluous	to	describe	the	fun	of	those	excellent	comedians	,
和	它	是	还	多余	到	描述	这	乐趣	的	那些	出色的	喜剧演员	,

而且，描述那些优秀喜剧演员带来的乐趣也是多余的。

['mɪstə(r)] . ['hæri] ['nɪkəlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['fæni] [brʌf] .

Mr	.	HARRY	NICHOLLS	and	Miss	FANNY	BROUGH	.
先生	.	哈利	尼科尔斯	和	错过	舳	带来的	.

哈里·尼科尔斯先生和范妮·布劳小姐。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] ,

All	I	can	say	is	,	if	you	want	to	see	a	good	piece	,
全部	我	能	说	是	,	如果	你	想	到	看	一个	好的	片	,

我只能说，如果你想看一部好作品，

[wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)li]['æktɪd][ɔːl] [raʊnd] , [waɪ] [gəʊ][tuː; tə][əʊld]['drʊəri] ,

well	mounted	,	and	capitally	acted	all	round	,	why	go	to	Old	Drury	,
出色地	安装	,	和	资本	行动	全部	圆形的	,	为什么	去	到	老的	德鲁里	,

马术精湛，演员表演也十分出色，何必去老德鲁里剧院呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ([ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][wæg] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

and	you	will	agree	with	me	(	and	the	old	wag	with	a	taste	for
和	你	将要	同意	和	我	(	和	这	老的	摇摆	和	一个	品尝	为了

['eɪnʃənt] [dʒest]) [ðæt] [sɜː(r)] ['ɔːgəst] - [ˌjuː 'es] [mait] [ˌeɪ diː 'diː][sep'tembə(r)] ,

ancient	jests	)	that	Sir	AUGUST	-	US	might	add	September	,
古老的	笑话	)	那	先生	八月	-	我们	可能	添加	九月	,

你也会同意我（以及那位喜欢古老笑话的老顽固）的看法，AUGUST-US 爵士或许可以加上九月。

[ɒk'təʊbə(r)] , [nəʊ'vembə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'sembə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] ,

October	,	November	,	and	December	to	his	signature	,
十月	,	十一月	,	和	十二月	到	他的	签名	,

十月、十一月和十二月都签在他的名下，

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlərz] [nɒt] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['naɪtli] [bɔ:dz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]
as A Sailor's Knot seems likely to remain tied to the Knightly Boards until it
作为 一个 水手的 结 似乎 可能 到 保持 系 到 这 骑士精神 板 直到 它
[ɪz][taɪm][tu:; tə][prə'dju:s][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] .
is time to produce the Christmas Pantomime .
是 时间 到 生产 这 圣诞节 哑剧 .

《水手的结》似乎很可能会一直留在骑士剧院，直到圣诞哑剧上演的时候才会重新上演。

[səʊ] [hi:v] [ə'weɪ] , [maɪ] ['hɑ:ti] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
So heave away , my hearties , and good luck to you !
所以 举 离开 , 我的 心肠 , 和 好的 运气 到 你 !

所以，我的水手们，扬帆起航吧，祝你们好运！

[sɔ:ŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prəʊ] . [ænd; ənd] [kɒn] .
SONGS FOR THE PRO . AND CON .
歌曲 为了 这 专业版 . 和 康 .

正反双方的歌曲

[θi':əsɒfɪkl] [ˌkɔntrə'və:ʃəlist] . — " [ɔ:l] [raʊnd] [mə'hɑ:tmə] , "
THEOSOPHICAL CONTROVERSIALISTS . — " All round Mahatmas , "
神智学 争议者 . — " 全部 圆形的 圣雄 , "

神智学争论者——"所有大圣人，

" [hi:z] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['ki:lə] ! "
" He's a jolly good Chela ! "
" 他是 一个 快乐的 好的 鳌 ! "

"他真是个很棒的切拉！"

" [rəʊ] , ['brʌðəz] , [rəʊ] ! " [ænd; ənd] " [waɪ] [dɪd][maɪ] - ['mɑ:stəz] - [sel] [ˌem 'i:] ?
" Row , Brothers , Row ! " and " Why did my ' Masters ' sell me ?
" 排 , 兄弟 , 排 ! " 和 " 为什么 做过 我的 - 大师 - 卖 我 ?

"划吧，兄弟们，划吧！"和"为什么我的'主人'把我卖了？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 126]
" [页 -]

[第126页]

.
CRICKETANA .
板球 .

板球。

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [vi:] . [bɔɪz] .
YOUNG LADIES V . BOYS .
年轻的 女士们 V . 男孩们 .

年轻女子对阵男子。

[feə(r)]['bætə(r)] (- . -) .
Fair Batter (ætat . 18) .
公平的 连击 (- . -) .

公平面糊（ætat. 18）。

" [naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] , ['ælgi] [dʒəunz] — [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pætrənɪdʒ] !
" NOW , JUST LOOK HERE , ALGY JONES — NONE OF YOUR PATRONAGE !
" 现在 , 只是 看 这里 , 阿尔吉 琼斯 — 没有任何 的 你的 赞助 !

"现在，听着，阿尔吉·琼斯——你休想再得到任何支持！"

[ju:; jʊ][deə(r)][tu:; tə] [bəʊl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [left] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl]
YOU DARE TO BOWL TO ME WITH YOUR LEFT HAND AGAIN , AND I'LL
你 敢 到 碗 到 我 和 你的 左边 手 再次 , 和 患病的

你竟敢再用左手给我打保龄球，我就……

[bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ! "
BOX YOUR EARS ! "
盒子 你的 耳朵 ! "

捂住你的耳朵!

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
" NOTHING BUT THE TRUTH .
" 没有什么 但 这 真相 .

"只有真相。"

" [ə; eɪ] [siːn] ['veri] ['friːli] [ə'dæptɪd][frɒm; frəm] " [ðə; ði]['krɪtɪk] .
" A Scene very freely adapted from " The Critic .
" 一个 场景 非常 自由 改编 从 " 这 评论家 .

"一个非常自由地改编自"评论家"的场景。

" ['entə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [fɜːst] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [ɪn'spektə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌnstəbl] .
" Enter Mr . PUNCH , First Commissioner of Police , Inspector , and Constables .
" 进入 先生 . 冲床 , 第一的 专员 的 警察 , 检查员 , 和 警员 .

"庞奇先生，第一警务专员，督察和警员们登场。"

[kə'mɪʃənə(r)] .
Commissioner .
专员 .

专员。

[əʊ] ! ['veri] ['væliənt] ['kʌnstəbl] : [wʌn][ɪz][ðə; ði][ɪn'spektə(r)][hɪm'self] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
Oh ! very valiant Constables : one is the Inspector himself , the others are ordinary
哦 ! 非常 英勇 警员 : 一 是 这 检查员 他自己 , 这 其他的 是 普通的
[piː] . [siː] . - [es] .
P . C . ' s .
P . C . - s .

哦！非常英勇的警员：其中一位是督察本人，其他几位是普通的警员。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][sʌm; səm]['betə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
And now I hope you shall hear some better language .
和 现在 我 希望 你 将 听到 一些 更好的 语言 .

现在我希望你们能听到一些更好的语言。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][pleɪn][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪn][maɪ][ˌmænɪ'festəʊ] ,
I was obliged to be plain and intelligible in my manifesto ,
我 曾是 有义务 到 是 清楚的 和 可理解的 在 我的 宣言 ,

我的宣言必须简洁明了、通俗易懂。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] ,
because there was so much matter - of - fact ground for remonstrance ,
因为 那里 曾是 所以 很多 事情 - 的 - 事实 地面 为了 抗议 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʃaɪdɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
and even chiding ; but still ,
和 甚至 责备 ; 但 仍然 ,

因为有很多理所当然的理由值得抗议，甚至值得责备；但是，

- [aɪ] [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ][men] , [huː] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ['feloʊz] .
' i faith , I am proud of my men , who , in point of fact , are fine fellows .
- 我 信仰 , 我 是 自豪的 的 我的 男人 , WHO , 在 观点 的 事实 , 是 美好的 伙伴们 .

"说实话，我为我的部下感到骄傲，事实上，他们都是很棒的小伙子。"

['mɪstə(r)] . [piː] . [ʌn'kwestʃənəbli] !
Mr . P . Unquestionably !
先生 . P . 毫无疑问 !

P先生，毫无疑问!

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] ['lɪs(ə)n] — [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ɪf] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

But	let	us	listen	—	unobserved	,	if	so	it	may	be	.
但	让	我们	听	—	未被观察到的	, 如果	所以	它	可能	是	.	

但让我们静静聆听——即便无人察觉。

[ɪn'spektə(r)] .

Inspector	.
检查员	.

检查员。

[haʊz] [ðɪs] , [maɪ] [lædz] !

How's	this	,	my	lads	!
怎么样	这	,	我的	小伙子们	!

伙计们，这样行吗?

[wɒt] [kuːlz] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [ziːl] ,

What	cools	your	usual	zeal	,
什么	冷却	你的	通常	热情	,

什么会让你平日的热情冷却下来?

[ænd; ənd] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] - ['vælə(r)] [daʊn] [ai] - [ðə; ði] [maʊθ] ?

And	makes	your	helméd	valour	down	i	'	the	mouth	?
和	制作	你的	-	勇气	向下	我	-	这	嘴	?

难道你的英勇就此从口中消失吗?

[waɪ] ['dɪmli] ['glimə] [ðæt] [hə'rəʊɪk] [fleɪm]

Why	dimly	glimmers	that	heroic	flame
为什么	依稀	微光	那	英勇	火焰

为何那英雄之火只剩下微弱的光芒?

[huːz] ['rednɪŋ] [bleɪz] , [baɪ]['sɪvɪk]['spɪrɪt] [fed] ,

Whose	reddening	blaze	,	by	civic	spirit	fed	,
谁	发红	火焰	,	经过	公民	精神	美联储	,

其熊熊烈火，由市民精神所助燃，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['biːkən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [taʊn] ?

Should	be	the	beacon	of	a	happy	Town	?
应该	是	这	信标	的	一个	快乐的	镇	?

应该成为幸福小镇的灯塔吗?

[kæn; kən] [ðə; ði] [smɑːt] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːbiz] [tʌŋ]

Can	the	smart	patter	of	a	Bobby's	tongue
能	这	聪明的	语调	的	一个	鲍比的	舌头

鲍比的伶俐口才和

[ðʌs] [stæg'neɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['prəʊzi] [kən'vɜːs] ,

Thus	stagnate	in	a	cold	and	prosy	converse	,
因此	凝滞	在	一个	寒冷的	和	散文	交谈	,

于是陷入了冷漠乏味的对话中。

[ɔː(r)] [friːz] [ɪn] [ɪnɑːt'ɪkjʊlˌeɪtnəs] ?

Or	freeze	in	oathless	inarticulateness	?
或者	冻结	在	无誓言	表达不清	?

还是会陷入无言的沉默之中?

[nəʊ] ! [let] [nɒt] [ðə; ði] [fʊl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vælə(r)]

No	!	Let	not	the	full	fountain	of	your	valour
不	!	让	不是	这	满的	喷泉	的	你的	勇气

不！不要让你的勇气之泉完全涌现

[biː; bi] [tʃəʊkt] [baɪ] [mɪə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['wɪgɪŋ] , [ɔː(r)]

Be	choked	by	mere	official	wiggings	,	or
是	窒息	经过	仅仅	官方的	假发	,	或者

仅仅因为官方的假发就感到窒息，或者

[jɔː(r); jə(r)] [prɒmpt] [kən'sensəs] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['sweərɪŋ]
Your **prompt** **consensus** **of** **prodigious** **swearing**
你的 迅速的 共识 的 惊人 咒骂

你迅速达成共识，大量咒骂

[biː; bi] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [fi'lænθrəpist] - ['fəʊmɪŋ] [rɒθ] ,
Be **checked** **by** **the** **philanthropists** **'** **foaming** **wrath** **,**
是 已检查 经过 这 慈善家 - 起泡 愤怒 ,

感受慈善家们怒不可遏的怒火吧。

[ɔː(r)] [haɪ] [əfɪʃəldəmz] [hɒ'stɪləti] !
Or **high** **officialdom's** **hostility** **!**
或者 高的 官方的 敌意 !

或者来自高层官员的敌意!

['mɪstə(r)] . [piː] . [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [kə'mɪʃənə(r)] ; [ðeɪ] [əd'mɪt][jɔː(r); jə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz]
Mr **.** **P** **.** **There** **it** **is** **,** **Mr** **.** **Commissioner** **;** **they** **admit** **your** **by** **no** **means**
先生 . P . 那里 它 是 , 先生 . 专员 ; 他们 承认 你的 经过 不 方法
[sɒft] [ɪm'piːtʃmənt] .
soft **impeachment** **.**
柔软的 弹劾 .

P先生：就是这样，专员先生；他们承认，对您发起的弹劾绝非温和之举。

[kə'mɪʃənə(r)] .
Commissioner **.**
专员 .

专员。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [jet] [ə'waɪl] !
Nay **,** **listen** **yet** **awhile** **!**
不 , 听 然而 一会儿 !

不，再听一会儿!

1st [piː] . [siː] .
1st **P** **.** **C** **.**
1st P . C .

第一台电脑

[nəʊ][mɔː(r)] ! — [ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [briːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'bjuːk]
No **more** **!** **—** **the** **freshening** **breeze** **of** **your** **rebuke**
不 更多的 ! — 这 清新 微风 的 你的 训斥

够了！——你责备的清风

[hæθ] [fɪld] [ðə; ði] [næpɪŋ] ['kænvəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] !
Hath **filled** **the** **napping** **canvas** **of** **our** **souls** **!**
有 已填 这 打盹 帆布 的 我们的 灵魂 !

填满了我们沉睡的灵魂画布!

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðəʊ] ['mædʒɪsˌtret] [ɪk'spɒstʃuleɪt] ,
And **thus** **,** **though** **magistrates** **expostulate** **,**
和 因此 , 尽管 地方法官 特 ,

因此，尽管地方官员提出抗议，

[[ɔːl] [teɪk] [hændz][ænd; ənd] [reɪz] [ðeə(r)] ['trʌntʃən] .
[**All** **take** **hands** **and** **raise** **their** **truncheons** **.**
[全部 拿 双手 和 增加 他们的 警棍 .

众人手拉手，举起警棍。

[ænd; ənd][hɪnt] [ðæt] [ˌænə'naɪəs] [drest] [ɪn] [bluː] ,
And **hint** **that** **ANANIAS** **dressed** **in** **blue** **,**
和 暗示 那 阿纳尼亚斯 穿着 在 蓝色的 ,

暗示亚拿尼亚身穿蓝色衣服，

[wiːl; wil] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] ['evɪdəns] ,
We'll **grapple** **with** **the** **thing** **called** **Evidence** **,**
出色地 抓钩 和 这 事物 称为 证据 ,

我们将深入探讨所谓的"证据"问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
And **if** **we** **fall** **,** **by** **Heaven** **!**
和 如果 我们 落下 , 经过 天堂 !

如果我们失败了，天哪!

[wiːl; wil] [fɔːl] [tə'geðə(r)] !
we'll **fall** **together** **!**
出色地 落下 一起 !

我们将一起倒下!

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector **.**
检查员 .

检查员。

[ðeə(r)] [spəʊk] - ['dʒiːniəs] !
There **spoke** **Policedom's** **genius** **!**
那里 辐 - 天才 !

这就是警察界的智慧所在!

[ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'zɒlvd] ?
Then **,** **are** **we** **all** **resolved** **?**
然后 , 是 我们 全部 已解决 ?

那么，我们都达成共识了吗?

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [ɔːl] [rɪ'zɒlvd] .
We **are** **—** **all** **resolved** **.**
我们 是 — 全部 已解决 .

我们已经——全部解决了。

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector **.**
检查员 .

检查员。

[tuː; tə] [pʊl] — [ænd; ənd] [sweə(r)] — [tə'geðə(r)] ?
To **pull** **—** **and** **swear** **—** **together** **?**
到 拉 — 和 发誓 — 一起 ?

团结一致——甚至发誓?

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[tuː; tə] [pʊl] — [ænd; ənd] [sweə(r)] — [tə'geðə(r)] .
To **pull** **—** **and** **swear** **—** **together** **.**
到 拉 — 和 发誓 — 一起 .

团结一致，共同发誓。

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector **.**
检查员 .

检查员。

[ɔːl] ?
All **?**
全部 ?

全部?

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[ɔːl] !
All **!**
全部 !

全部!

['mɪstə(r)] . [piː] . [nɛm] . [kɒn] .
Mr **.** **P** **.** **Nem** **.** **con** **.**
先生 . P . nem . 康 .

P. Nem.先生

[iː'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀!

[kə'mɪʃənə(r)] .
Commissioner **.**
专员 .

专员。

[əʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[wen] [ðeɪ] [duː; də] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [fɔːs] , [ðeə(r)][ˌjuːnə'nɪməti][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !
When **they** **do** **agree** **in** **the** **Force** **,** **their** **unanimity** **is** **wonderful** **!**
什么时候 他们 做 同意 在 这 力量 , 他们的 一致 是 精彩的 !

当他们在原力中达成一致时，他们的团结真是太棒了!

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector **.**
检查员 .

检查员。

[ðen] [lets] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [maɪnd] —
Then **let's** **embrace** **this** **resolution** **,** **and** **"** **Keep** **it** **with** **a** **constant** **mind** **—**
然后 我们来吧 拥抱 这 解决 , 和 " 保持 它 和 一个 持续的 头脑 —
[ænd; ənd] [naʊ] —
and **now** **—**
和 现在 —

那么，让我们接受这个决心，并"时刻牢记它——现在——"

" [[niːl] .
" **[** **Kneels** **.**
" [跪着 .

跪下。

['mɪstə(r)] . [piː] . [wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] ?
Mr **.** **P** **.** **What** **the** **plague** **,** **is** **he** **going** **to** **pray** **?**
先生 . P . 什么 这 瘟疫 , 是 他 去 到 祈祷 ?

P先生，他这是要祈祷吗?

[kə'mɪʃənə(r)] .
Commissioner .
专员 .

专员。

[jes] — [hʌʃ] !
Yes — hush !
是的 — 嘘 !

嘘!

[ɪn] [greɪt] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] — [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔ:s] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
In great emergencies — on the Stage or in the Force — there's nothing like a
在 伟大的 紧急情况 — 在 这 阶段 或者 在 这 力量 — 有 没有什么 喜欢 一个
[preə(r)] [ɪn] ['kɔ:rəs] .
prayer in chorus .
祷告 在 合唱 .

在重大紧急情况下——无论是在舞台上还是在军队中——没有什么比齐声祈祷更有效的了。

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

" [əʊ] ['mɛn,dɛz] ['pɪntəʊ] !
" O MENDEZ PINTO !
" 哦 门德斯 平托 !

“哦，门德斯·平托!

" ['mɪstə(r)] . [pi:] .
" Mr . P .
" 先生 . P .

P先生

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [preɪ] [tu:; tə] ['mɛn,dɛz] ['pɪntəʊ] ?
But why should he pray to MENDEZ PINTO ?
但 为什么 应该 他 祈祷 到 门德斯 平托 ?

但他为什么要向门德斯·平托祈祷呢?

[kə'mɪʃənə(r)] .
Commissioner .
专员 .

专员。

[əʊ] , " [ðə; ði] [naɪt] , ['pɪntəʊ] - ['mɛn,dɛz] [ˌfɜ:rdɪ'nændoʊ] , " [æz; əz][pəʊ] [kɔ:lz] [hɪm] , [ɪz][ðə; ði] ['tju:tɪləri]
Oh , " the Knight , PINTO - MENDEZ FERDINANDO , " as POE calls him , is the tutelary
哦 , " 这 骑士 , 平托 - 门德斯 费迪南多 , " 作为 POE 呼叫 他 , 是 这 保护
['dʒi:niəs][ɒv; əv][bɑ:rdz] — [ænd; ənd] ['bɔbi] !
genius of Bards — and Bobbies !
天才 的 吟游诗人 — 和 警察 !

哦，正如爱伦·坡所称呼的“骑士，平托-门德斯·费迪南多”，是吟游诗人和警察的守护天才!

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[ɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['hɒmɪdʒ] [bred]
If in thy homage bred
如果 在 你的 尊敬 繁殖

如果在你的敬意中孕育

[i:tʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [aɪv] [stɪl] [əb'zɜ:vd] ;
Each point of discipline I've still observed ;
每个 观点 的 纪律 我已经 仍然 观察到 ;

我仍然遵守每一项纪律;

['sweərɪŋ] [ɪn] [skwɒdz] , [ə'fɜ:mɪŋ] [ɪn] [plə'tu:n, plæ-] ;
Swearing in squads , affirming in platoons ;
咒骂 在 球队 , 肯定 在 排 ;

班组宣誓，排级宣誓;

[nɔ:(r)] [bʌt; bət] [baɪ] [dju:] [prə'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt]
Nor but by due promotion , and the right
也不 但 经过 到期的 晋升 , 和 这 正确的

也只能通过适当的宣传和权利来实现。

[ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [pi:] . [si:] . [ɪn'spektə(r)] ,
Of service to the rank P . C . Inspector ,
的 服务 到 这 秩 P . C . 检查员 ,

为警衔为PC督察员而服务，

[hæv; həv] ['rɪz(ə)n] ; [ə'sɪst] [ðaɪ] ['vəʊtəri] [naʊ] !
Have risen ; assist thy votary now !
有 升起 ; 协助 你的 信徒 现在 !

起来吧; 现在就帮助你的信徒!

1st [pi:] . [si:] .
1st P . C .
1st P . C .

第一台电脑

[jet] [du:; də] [nɒt] [raɪz] — [hɪə(r)] [ˌem 'i:] !
Yet do not rise — hear me !
然而 做 不是 上升 — 听到 我 !

但是不要起来——听我说!

[[ni:l] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

2nd [pi:] . [si:] .
2nd P . C .
2nd P . C .

第二台电脑

[ænd; ənd] [ˌem 'i:] !
And me !
和 我 !

还有我!

[[ni:l] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

3rd [pi:] [si:] . [ænd; ənd] [ˌem 'i:] !
3rd P C . And me !
3rd P C . 和 我 !

第三部分。还有我!

[[niːl] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[naʊ] [sweə(r)] — [ænd; ənd] [preɪ] — [ɔːl] [tə'geðə(r)] !
Now swear — and pray — all together !
现在 发誓 — 和 祈祷 — 全部 一起 !

现在大家一起发誓——一起祈祷!

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wiː; wi][sweə(r)] ! ! !
We swear ! ! !
我们 发誓 ! ! !

我们发誓！！！

[bɪ'həʊld][ðaɪ] ['vəutəri] [səb'mɪsɪv] [beg]
Behold thy votaries submissive beg
看哪 你的 选民 顺从者 求

看哪，你的信徒们卑躬屈膝地乞求

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [deɪn] [tuː; tə][grɑːnt][ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːsk] ,
That thou wilt deign to grant them all they ask ,
那 你 枯萎 设计 到 授予 他们 全部 他们 问 ,

你竟会纡尊降贵地满足他们所有的要求，

[ə'sɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔːl][ðeə(r)][endz] ,
Assist them to accomplish all their ends ,
协助 他们 到 完成 全部 他们的 结束 ,

帮助他们实现所有目标，

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ] [wɒt'evə(r)] [miːnz] [ðeɪ] [juːz]
And sanctify whatever means they use
和 圣化 任何 方法 他们 使用

并使他们使用的任何手段都神圣化。

[tuː; tə][geɪn][ðem; ðəm]
To gain them
到 获得 他们

为了获得它们

['mɪstə(r)] . [piː] . [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] ['kɔːrəs] .
Mr . P . A very orthodox and harmonious chorus .
先生 . P . 一个 非常 正统 和 和谐 合唱 .

P先生：非常正统且和谐的合唱。

[ðeə(r)] " ['tʊtɪ] " [ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] .
Their " tutti " is perfection .
他们的 " 合奏 " 是 完美 .

他们的"合唱"堪称完美。

[kə'mɪʃənə(r)] .
Commissioner .
专员 .

专员。

['vɑːstli] [wel] , [ɪznt] [nɒt] ?
Vastly well , is't not ?
非常 出色地 , 不是 不是 ?

非常好，不是吗?

[ɪz] [ðæt] [wel] ['mænɪdʒd] [ɔː(r)] [nɒt] ?
Is that well managed or not ?
是 那 出色地 管理 或者 不是 ?

管理得好吗?

[ɪz] [ðə; ði] " [θɪn] [bluː] [laɪn] " [wel] ['dɪsəplɪnd] [ɔː(r)] [nɒt] ?
Is the " thin Blue line " well disciplined or not ?
是 这 " 薄的 蓝色的 线 " 出色地 纪律严明的 或者 不是 ?

“蓝线”纪律严明吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] " - " [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪrɪk] [steɪdʒ]
Have you such absolute perfection of " alltogetherishness " on your lyric stage
有 你 这样的 绝对 完美 的 " - " 在 你的 歌词 阶段
[æz; əz] [ðə; ði] [fɔːs] ['vɒləntrəli] [mein'tein] — [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['ɪntrəsts] ,
as the Force voluntarily maintains — in its own interests ,
作为 这 力量 自愿 保持 — 在 它是自己的 兴趣 ,

你的歌词舞台上是否也存在着如此绝对完美的“和谐统一”，就像原力为了自身利益而自愿维持的那样?

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [esˈpriː] [diː] [kɔː(r)] ?
and obedient to its own peculiar esprit de corps ?
和 听话 到 它是自己的 奇特 精神 德 兵团 ?

并服从其自身独特的团队精神?

['mɪstə(r)] . [piː] . ([wɪð] [sɪg'nɪfɪkəns]) .
Mr . P . (with significance) .
先生 . P . (和 意义) .

P先生（意义重大）。

[nɒt] [ɪg'zæktli] !
Not exactly !
不是 确切地 !

不完全是!

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] !
MANY HAPPY RETURNS !
许多 快乐的 返回 !

祝你生日快乐!

([pʌntʃ] [tuː; tə] ['mædəm] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] .)
(Punch to Madame La République .)
(冲床 到 夫人 拉 共和国 .)

（向共和国夫人打拳。）

[" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ə'tein] [ɪts] [mə'dʒɒrəti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ([sept] . [fɔːr]) .
[" The Republic attains its majority to - morrow (Sept . 4) .
[" 这 共和国 达到 它是 多数 到 - 明天 (九月 . 4) .

“共和国将于明天（9月4日）获得多数席位。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['gʌvənmənt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['twenti] -
It is the first Government since the Revolution which has had a twenty -
它 是 这 第一的 政府 自从 这 革命 哪个 有 有 一个 二十 -
[fɜːst] ['bɜːθdeɪ] .
first birthday .
第一的 生日 .

这是自革命以来第一个迎来21周年纪念日的政府。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[dɪə(r)]['mædəm] , " [pə'fɪdiəs] ['ælbiən] " ['prɔfə]
Dear Madam , " Perfidious Albion " proffers
亲爱的 女士 , " 背信弃义 阿尔比恩 " 报价

尊敬的女士： "背信弃义的阿尔比恩"

[ðə; ði][best] ['bɜːθdeɪ] ['wɪʃɪz] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪp] !
The best birthday wishes good feeling can shape !
这 最好的 生日 愿望 好的 感觉 能 形状 !

最美好的生日祝福能塑造美好的感觉!

[ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)]['sɪnɪk(ə)l] ['skɔfə] !
A snap of the fingers for cynical scoffers !
一个 折断 的 这 手指 为了 愤世嫉俗 嘲讽者 !

只需轻轻一弹指，就能让那些愤世嫉俗的嘲讽者哑口无言!

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɹ'eɪməz] [ɒv; əv] ['venəməs] [dʒeɪp] .
A fig for the framers of venomous jape .
一个 如图 为了 这 框架 的 有毒 玩笑 .

给那些喜欢恶毒玩笑的人一个讽刺。

[meɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːstɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
May Peace and Goodwill be your lasting possession ,
可能 和平 和 善意 是 你的 持久 拥有 ,

愿和平与友善永远伴随着你。

[jɔː(r); jə(r)] [praʊd] " ['vælə(r)] " ['tempəd] [baɪ] " [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] !
Your proud " Valour " tempered by " years of discretion !
你的 自豪的 " 勇气 " 淬火 经过 " 年 的 审慎 !

你引以为傲的"勇气"因"多年的谨慎"而有所缓和!

" [haɪ'dʒiːə] [ɒf] [ðə; ði] [sent] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn]
" HYGEIA OFF THE SCENT . — It is stated that even the charms of a champagne
" 卫生 离开 这 香味 . — 它 是 声明 那 甚至 这 魅力 的 一个 香槟酒

['lʌntʃən] [feɪld] [tuː; tə] [ə'trækt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][aʊt][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
luncheon failed to attract more than one out of twenty - four members of the
午餐 失败的 到 吸引 更多的 比 一 出去 的 二十 - 四 成员 的 这

[haɪ'dʒiːnɪk] ['kɒŋgres] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][test][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] ['suːɪdʒ] - [fɑːrmz][baɪ]['ɒkjələ(r)] — [ɔː(r)]
Hygienic Congress invited to test the merits of sewage - farms by ocular — or
卫生 国会 受邀 到 测试 这 优点 的 污水 - 农场 经过 眼部 — 或者

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][seɪ]['neɪz(ə)l] ?
should we say nasal ?
应该 我们 说 鼻腔 ?

"卫生大会闻不到味道——据说，即使是香槟午宴的魅力也未能吸引超过 24 名受邀参加卫生大会的成员中的 1 人，让他们亲眼（或者应该说是亲鼻）测试污水处理厂的优点。

— [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
— demonstration .
— 示范 .

-示范。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət] [li:st] ,
Perhaps **the** **missing** **three** **-** **and** **-** **twenty** **thought** **that** **in** **this** **case** **,** **at** **least** **,**
也许 这 丢失的 三 - 和 - 二十 想法 那 在 这 案件 , 在 至少 ,

或许失踪的20号人认为，至少在这种情况下，

['mɪsɪz] . ['mæləprʌp] [wʊd] [bi:; bi][bəuθ] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['pɜ:tɪnənt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [kəm'pærəsnz]
Mrs **.** **MALAPROP** **would** **be** **both** **correct** **and** **pertinent** **in** **saying** **that** **"** **Comparisons**
太太 . 错误 会 是 两个都 正确的 和 相关 在 说 那 " 比较
[ɑ:(r); ə(r)] ['əʊdərəs] !
are **odorous** **!**
是 有气味的 !

MALAPROP 女士说"比较是令人厌恶的！"既正确又贴切。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **pg** **127** **]**
" [页 -]

[第127页]

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
" **NOTHING** **BUT** **THE** **TRUTH** **.**
" 没有什么 但 这 真相 .

"只有真相。"

" [ɪn'spektə(r)] .
" **INSPECTOR** **.**
" 检查员 .

检查员。

" [naʊ] [sweə(r)] !
" **NOW** **SWEAR** **!**
" 现在 发誓 !

"现在就发誓！"

[ɔ:l] [tə'geðə(r)] !
ALL **TOGETHER** **!**
全部 一起 !

大家一起!

" ['kʌnstəbl] .
" **CONSTABLES** **.**
" 警员 .

"警员。"

" [wi:; wi][sweə(r)] ! !
" **WE** **SWEAR** **!** **!**
" 我们 发誓 ! !

我们发誓！！

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([ə'saɪd]) .
" **MR** **.** **PUNCH** **(** **aside** **)** **.**
" 先生 . 冲床 (旁边) .

"潘趣先生（旁白）。

" [dɪə(r)] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ['edwəd] ; [wen] [ðeɪ] [du:; də] [ə'gri:] , [ðeə(r)] [ˌju:nə'nɪməti] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !
" **DEAR** **ME** **,** **SIR** **EDWARD** **;** **WHEN** **THEY** **DO** **AGREE** **,** **THEIR** **UNANIMITY** **IS** **WONDERFUL** **!**
" 亲爱的 我 , 先生 爱德华 ; 什么时候 他们 做 同意 , 他们的 一致 是 精彩的 !
. " — " [ðə; ði]['krɪtɪk] , " ['fri:li] [ə'dæptɪd] .
. **"** **—** **"** **The** **Critic** **,** **"** **freely** **adapted** **.**
. " — " 这 评论家 , " 自由 改编 .

"天哪，爱德华爵士；当他们意见一致时，他们的团结一致真是太棒了！"——《评论家》，自由改编。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

['rɑːbərts] [rəʊ'mæns] .
ROBERT'S ROMANCE .
罗伯特的 浪漫 .

罗伯特的浪漫故事。

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bɒðəd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒv; əv][maɪ] - ,
I have been so bothered for coppys of my Romanse ,
我 有 到过 所以 烦恼 为了 - 的 我的 - ,

我一直很苦恼找不到我的罗曼语作品的副本，

[æz; əz][ai] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] [kʊks] ['swɑːri] [sʌm; səm][taɪm] [bæk] , [ðæt] [ai][hæv; həv] -
as I read at the Cook's Swarry some time back , that I have detummined
作为 我 读 在 这 库克的 斯瓦里 一些 时间 后退 , 那 我 有 -
[tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to publish it ,
到 发布 它 ,

正如我前段时间在库克·斯瓦里（Cook's Swarry）上读到的那样，我已经决定出版它，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and here it is .
和 这里 它 是 .

就是这样。

[ɪn] [kɔːs] , [ɔːl] [raɪts] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] .
In coarse , all rites is reserved .
在 粗 , 全部 仪式 是 预订的 .

总之，所有仪式都已保留。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [meɪ] [feə(r)] .
THE MYSTERY OF MAY FARE .
这 神秘 的 可能 票价 .

五月盛宴之谜。

([baɪ] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːn] .)
(BY ONE BEHIND THE SEENS .)
(经过 一 在后面 这 所见 .)

（由幕后人员撰写。）

['tʃæptə(r)] [ai] . — - !
CHAPTER I . — Despare !
章 我 . — - !

第一章——绝望！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪdˌnaɪt] !
It was Midnite !
它 曾是 午夜 !

当时已是午夜！

[ðə; ði] - ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [sæt][æt; ət][ðə; ði][hoʊpən]['waɪndə(r)][ɒv; əv]

The	bewtifool	Countess	of	BELGRAVIER	sat	at	the	hopen	winder	of
这	-	伯爵夫人	的	-	卫星	在	这	希望	卷线器	的

[hɜː(r); hə(r)] - ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]

her	Boodwar	gazing	on	the	full	moon	witch	was	jest	a	rising	up	above	the
她	-	凝视	在	这	满的	月亮	巫婆	曾是	笑话	一个	上升	向上	多于	这

['tʃɪmbliz] .

hopposite	chimbleys	.
跳跃点	烟囱	.

贝尔格莱维尔伯爵夫人美丽而愚蠢，坐在她闺房的窗台上，凝视着那轮满月，它正从阁楼的烟囱上方缓缓升起。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['iːvnli] [feɪs] , [ðæt] ['prɪnsɪz] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]['poʊəts] - ,

Why	was	that	evenly	face	,	that	princes	had	loved	and	Poets	sillybrated	,
为什么	曾是	那	均匀地	脸	,	那	王子们	有	喜爱	和	诗人	-	,

[beɪðd] [ɪn] [tɪəz] ?

bathed	in	tears	?
洗澡	在	眼泪	?

为什么那张俊美的脸庞，曾被王子们爱慕，被诗人们吟咏，如今却泪流满面?

[haʊ] ['ɔːfən] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [waɪl] ['setɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [hoʊpən]['waɪndə(r)] , [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['əʊdə(r)]

How	offen	had	she	,	wile	setting	at	that	hopen	winder	,	washed	it	with	Oder
如何	经常	有	她	,	诡计	环境	在	那	希望	卷线器	,	洗过	它	和	奥德

[kəj'ləjn] ,

Colone	,
殖民者	,

她坐在那架敞开式卷帘门前，究竟用奥德古龙水洗过多少次它?

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tel] [teɪl] [tɪəz] ?

to	remove	the	stanes	of	them	tell	tail	tears	?
到	消除	这	石器	的	他们	告诉	尾巴	眼泪	?

去除它们身上的污渍，让它们流下眼泪?

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [weɪn] ,

But	all	in	wane	,
但	全部	在	衰落	,

但一切都在衰落，

[ðeɪ] [wʊd] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðæt] - [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'næmld] [wɪð] [ɪts]['bjuːti] ;

they	wood	keep	running	down	that	bewtifool	face	as	if	enamelled	with	its	buty	;
他们	木头	保持	跑步	向下	那	-	脸	作为	如果	珐琅	和	它是	布蒂	;

它们顺着那张美丽的傻瓜脸往下流，仿佛涂上了珐琅质一般;

[ænd; ənd][kwaɪt] ['hiːdləs] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spaɪlɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː]['aɪvəri]

and	quite	heedless	of	how	they	was	a	spiling	of	her	new	ivory
和	相当	鲁莽	的	如何	他们	曾是	一个	桩	的	她	新的	象牙

- ['sætɪn] [dres] [ðæt] - [ɪ'liːzɪz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɜːkɪn] [ɒn] [ʌp][tuː; tə]

cullered	sattin	dress	that	Maddam	ELISE's	yung	ladies	had	been	a	workin	on	up	to
-	缎子	裙子	那	-	艾莉丝的	永	女士们	有	到过	一个	工作	在	向上	到

[faɪv][ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] ['wɛri] .

five	a	clock	that	werry	arternoon	.
五	一个	钟	那	韦里	主干	.

她完全不顾及自己新买的象牙色缎面连衣裙是如何被弄脏的，而这件连衣裙是伊丽丝夫人手下的年轻女仆们在那个漫长的下午一直忙到五点钟才做出来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

She	had	bin	to	the	great	ball	of	the	Season	,
她	有	垃圾桶	到	这	伟大的	球	的	这	季节	,

她曾是本季盛大舞会的座上宾。

[tuː; tə][biː; bi] - [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [fæʃən] ,

to	be	washupped	as	usual	by	the	world	of	Fashun	,
到	是	-	作为	通常	经过	这	世界	的	时尚	,

像往常一样被时尚界洗礼。

[bʌt; bət][wɒt][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][həʊm][æt; ət][ðə; ði] - ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɑːrf] - -

but	wot	had	driven	her	home	at	the	hunerthly	hour	of	harf	-	parst
但	什么	有	驱动	她	家	在	这	-	小时	的	哈夫	-	-

[ɪ'lev(ə)n] ?

Eleven	?
十一	?

但是是什么让她在十一点半这个令人饥渴的时刻回到了家呢?

[ɑː] , [ðæt]['kruːəl][bloʊ] , [ðæt] ['dedli] [pæŋ] , [ðæt] - [ʃɑːk] , [mʌst; məst][biː; bi][kep][fɔː(r); fə(r)]

Ah	,	that	cruel	blo	,	that	deadly	pang	,	that	despairin	shok	,	must	be	kep	for
啊	,	那	残忍的	blo	,	那	致命	疼痛	,	那	-	震惊	,	必须	是	保持	为了

[ðə; ði][nɛks]['tʃæptə(r)] .

the	nex	chapter	.
这	下一个	章	.

啊，那残酷的痛苦，那致命的剧痛，那绝望的震颤，一定要留到下一章再讲。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] - !

CHAPTER	II	.	—	The	Helopemeant	!
章	二	.	—	这	-	!

第二章——赫洛佩米特!

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpərz] [əʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [dʊk] [ɒv; əv] ['sɜːriz] ['lʌvli] -

Seated	in	the	House	-	keeper's	own	Room	at	the	Dook	of	SURREY's	lovely	Manshun
坐着	在	这	房子	-	守门员	自己的	房间	在	这	杜克	的	萨里郡的	迷人的	-

,

,

,

坐在萨里郡曼森区杜克酒店管家自己的房间里，

- ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fætɪd] [kɑːvz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] - , [sæt]

playfoolly	patting	his	fatted	calves	,	and	surrounded	by	his	admiring	cirkle	,	sat
-	轻拍	他的	肥胖	小牛	,	和	包围	经过	他的	钦佩	-	,	卫星

[tʃɑːlz] ,

CHARLES	,
查尔斯	,

查尔斯坐在那里，嬉闹着拍打着他肥硕的小腿，周围簇拥着一群仰慕者。

[ðə; ði]['ɪroʊ][ɒv; əv][maɪ] [teɪl] .

the	ero	of	my	Tale	.
这	ero	的	我的	故事	.

我故事中的情色。

[tʃɑːlz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [lɑːdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

CHARLES	was	the	idle	of	that	large	establishment	.
查尔斯	曾是	这	闲置的	的	那	大的	建立	.

查尔斯是那家大型机构的闲散人员。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [ə'dɔːrd] [hɪm] .

They	simply	adored	him	.
他们	简单地	受人喜爱	他	.

他们简直太喜欢他了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][hɪz; ɪz][ˈmænli] - , [ðəʊ] [ðæt] [maɪt][hæv; həv] [meɪd] [ˈmeni] [æn; ən] -

It	was	not	only	his	manly	bewty	,	tho	that	mite	have	made	many	an	Apoller
它	曾是	不是	仅有的	他的	男子气概	-	,	虽然	那	螨虫	有	制成	许多	一个	-

['envi] [hɪm] .

envy	him	.
嫉妒	他	.

虽然他俊美的外表可能会让许多阿波罗羡慕不已，但这并非全部原因。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][hɪz; ɪz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	was	not	only	his	nolledge	of	the	world	,
它	曾是	不是	仅有的	他的	-	的	这	世界	,

这不仅仅是他对世界的无知，

[ðəʊ][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [tuː; tə] ['mɛni] [ə; eɪ] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm]

tho	in	that	he	was	sooperior	to	menny	a	Mimber	of	Parlyment	from
虽然	在	那	他	曾是	-	到	门尼	一个	麦克风	的	-	从

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [ɔɪl] ,

the	Sister	Oil	,
这	姐姐	油	,

虽然在这方面他比许多来自姐妹石油公司的议员都要优秀，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][staɪl] , [hɪz; ɪz] [greɪs] , [hɪz; ɪz] - [dɪ'miːn] .

but	it	was	his	stile	,	his	grace	,	his	orty	demeaner	.
但	它	曾是	他的	风格	,	他的	优雅	,	他的	-	举止	.

但真正打动人的是他的风度、他的优雅、他那不羁的气质。

[ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [peɪd] [hɪm] [mɑːkt] - .

The	House	-	keeper	paid	him	marked	attenshuns	.
这	房子	-	守门员	有薪酬的	他	标记	-	.

管家给了他明显的关注。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [meɪd] - [hɪm] [wɪð] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - .

The	Ladies	Maid	supplyed	him	with	Sent	for	his	ankerchers	.
这	女士们	女佣	-	他	和	发送	为了	他的	-	.

女仆给他送来了手帕。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fʊtˌmen] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðeə(r)] [mɑːdəl] ,

The	other	Footmen	looked	up	to	him	as	their	moddel	,
这	其他	侍从	看起来	向上	到	他	作为	他们的	模型	,

其他侍从都把他当作榜样。

[ænd; ənd] ['juːən] [ðə; ði] - ['bʌtlə(r)] ['triːtɪd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'spɛk] ,

and	ewen	the	sollem	Butler	treated	him	with	respec	,
和	尤恩	这	-	巴特勒	治疗	他	和	尊重	,

而庄重的管家尤恩对他十分尊重。

[ænd; ənd] [sʌmtaɪmz] [wɪð] - [els] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ['iːv(ə)n]['betə(r)] .

and	sumtimes	with	sumthink	else	as	he	liked	even	better	.
和	总和	和	-	别的	作为	他	喜欢	甚至	更好的	.

有时他会用其他东西代替，因为他更喜欢别的东西。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] - [i'stæbliʃmənt] - [hɪm][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

The	leading	Gentlemen	from	other	Doocal	establishments	charfed	him	upon	his
这	领导	先生们	从	其他	-	机构	-	他	之上	他的

[sək'ses] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)] ,

success	with	the	Fare	,
成功	和	这	票价	,

其他杜卡尔机构的领军人物都对他在票价方面的成功表示赞赏。

['juːən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɛri] - [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

ewen	among	the	werry	hiest	of	the	Nobillerty	,
尤恩	之中	这	韦里	-	的	这	-	,

伊文在贵族们最快乐的时光中

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [lɑːf] [ðæt] [ʃəʊd] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aɪvəri]
and **CHARLES** **bore** **it** **all** **with** **a** **good** **-** **natured** **larf** **that** **showed** **off** **his** **ivory**
和 查尔斯 钻孔 它 全部 和 一个 好的 - 自然 拉夫 那 显示 离开 他的 象牙
[tiːθ] [tuː; tə] - .
teeth **to** **perfecshun** **.**
牙齿 到 - .

而查尔斯则以和蔼可亲的笑声忍受了这一切，并向完美地炫耀了他象牙般的牙齿。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [fʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] - [θɔːrt] ,
Of **course** **it** **was** **all** **in** **fun** **,** **as** **they** **said** **,** **and** **probberly** **thort** **,**
的 课程 它 曾是 全部 在 乐趣 , 作为 他们 说 , 和 - 索尔特 ,

当然，正如他们所说，这一切都只是玩笑，而且很可能是胡闹。

[tɪl] [ɒn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] - , [ðə; ði] [nuːs] [spred] [laɪk] ['θʌndə(r)] , [θruː] [ðə; ði] - [wɜːld]
till **on** **this** **fatal** **ewening** **,** **the** **noose** **spread** **like** **thunder** **,** **through** **the** **estonished** **world**
直到 在 这 致命的 - , 这 套索 传播 喜欢 雷 , 通过 这 - 世界
[ɒv; əv] [fæʃən] ,
of **Fashun** **,**
的 时尚 ,

直到这个致命的夜晚，绞索像雷霆般传遍了震惊的时尚界。

[ðæt] [tʃɑːlz] [hæd; həd] - [wɪð] [ðə; ði] [wɛlθi] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] [stɪl]
that **CHARLES** **had** **heloped** **with** **the** **welthy** **,** **the** **middle** **-** **aged** **,** **but** **still**
那 查尔斯 有 - 和 这 富裕的 , 这 中间 - 老年人 , 但 仍然
- , [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['bendɪˌgəʊ] .
bewtifool **,** **Marchioness** **of** **ST** **.** **BENDIGO** **.**
- , 侯爵夫人 的 英石 . 本迪戈 .

查尔斯曾帮助过富有的、中年但依然美丽的圣本迪戈侯爵夫人。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [ðə; ði] [-] .
CHAPTER **III** **.** **—** **The** **Dewell** **.**
章 三、 . 一 这 德威尔 .

第三章——杜威尔。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz]['ræpɪd][ænd; ənd] - ,
The **pursoot** **was** **rapid** **and** **sucksessful** **,**
这 - 曾是 迅速的 和 - ,

追逐迅速而令人满足，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃælɪndʒ] - - [ðə; ði] ['gɪlti] [peə(r)][æt; ət][ðeə(r)] -
and **the** **MARKISS's** **challenge** **reyther** **disterbed** **the** **gilty** **pair** **at** **their** **ellegant**
和 这 - 挑战 - - 这 镀金 一对 在 他们的 -
['brekfəst] .
breakfast **.**
早餐 .

MARKISS 的挑战再次扰乱了这对优雅的夫妇享用早餐的兴致。

[bʌt; bət] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][feə(r)] , [ænd; ənd] ,
But **CHARLES** **was** **as** **brave** **as** **he** **was** **fare** **,** **and** **,**
但 查尔斯 曾是 作为 勇敢的 作为 他 曾是 票价 , 和 ,

但查尔斯既勇敢又公正，而且

['hævɪŋ] ['haɪəd][hɪz; ɪz]['fʌst] ['sekənd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv][fræŋks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]
having **hired** **his** **fust** **Second** **for** **twenty** **-** **five** **francs** **,** **and** **made** **a** **few** **other**
拥有 雇用 他的 fust 第二 为了 二十 - 五 法郎 , 和 制成 一个 很少 其他
- ,
erangements **,**
- ,

他以二十五法郎的价格雇佣了他的第一位助手，并做了一些其他安排。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] - [ɒn][ðə; ði] - [fiːld] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] -

he	met	his	hantigginest	on	the	dedly	field	on	the	follering	day	at	the	hunerthly
他	遇见	他的	-	在	这	-	场地	在	这	跟随	天	在	这	-

['aʊə(r)][ɒv; əv][sɪks] [heɪ] [hem] .

hour	of	six	hay	hem	.
小时	的	六	干草	她们	.

第二天早上六点整，他在那片空地上遇到了他最亲爱的人。

[tʃɑːlz] , [wɪð] - [haɪm] , ['faɪəd][ɪn][ðə; ði][heə(r)] !

CHARLES	,	with	dedly	haim	,	fired	in	the	hair	!
查尔斯	,	和	-	海姆	,	被解雇	在	这	头发	!

查尔斯，头发乱糟糟的，被枪击中了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['biːɪŋ] [bɔːld] , [hiː; hi] [mɪst] [hɪm] .

but	the	MARKISS	being	bald	,	he	missed	him	.
但	这	马基斯	存在	秃	,	他	错过	他	.

但由于 MARKISS 是秃头，所以他错过了他。

[ðə; ði] - [haɪm] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] - , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , - , [ʃɒt] [hɪz; ɪz]

The	MARKISS's	haim	was	even	more	dedly	,	for	he	,	aperiently	,	shot	his
这	-	海姆	曾是	甚至	更多的	-	,	为了	他	,	-	,	射击	他的

['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

rival	in	his	hart	,
竞争对手	在	他的	哈特	,

马克西斯的后背更加惨烈，因为他毫不犹豫地射中了对手的心脏。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fel] [daʊn] [kwaɪt] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː]

for	he	fell	down	quite	flat	on	the	new	-	mown	hay	,	and	dishcullered	it
为了	他	跌倒	向下	相当	平坦的	在	这	新的	-	修剪过的	干草	,	和	-	它

[wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] !

with	his	blud	!
和	他的	血	!

因为他摔倒在刚割过的干草上，鲜血溅到了干草上！

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [rʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ,

The	MARKISS	rushed	up	,	and	gave	him	one	look	of	orror	,	and	,
这	马基斯	匆忙	向上	,	和	给予	他	一	看	的	-	,	和	,

MARKISS 冲了上来，狠狠地瞪了他一眼，然后，

['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] £1000 [paʊnd] [nəʊt] , [ˌɛsˌi'diː] , " [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [brɪŋz] [hɪm] [tuː]

throwing	down	a	£1000	pound	note	,	sed	,	"	that	for	any	one	who	brings	him	two
投掷	向下	一个	£1000	磅	笔记	,	sed	,	"	那	为了	任何	一	WHO	带来	他	二

,

,

,

他扔下一张1000英镑的钞票，说道："凡给他带来两个的人，就给他1000英镑。"

" [ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kærɪdʒ] , [tʊk] [ðə; ði][nekst][treɪn][fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

"	and	,	hurrying	away	to	his	Carridge	,	took	the	next	train	for	Lundon	.
"	和	,	匆忙	离开	到	他的	卡里奇	,	采取	这	下一个	火车	为了	伦登	.

然后，他匆匆赶到自己的马车旁，搭乘下一班火车前往伦敦。

[tʃɑːlz] [rɪ'kʌvəd] ['hɪzself] - , [ænd; ənd] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði][nəʊt] , [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ]

CHARLES	recovered	hisself	emediately	,	and	,	pocketing	the	note	,	winked	his	eye
查尔斯	恢复	他自己	-	,	和	,	口袋	这	笔记	,	眨眼	他的	眼睛

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['sekənd] ,

at	the	second	second	,
在	这	第二	第二	,

查尔斯立刻回过神来，把纸条揣进口袋，第二秒钟就眨了眨眼。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['hʌndrəd] - [fræŋk][nəʊt][fɔː(r); fə(r)]['hɪzself] , [waɪpt] [ə'weɪ][ðə; ði][steɪnz]

and	,	giving	him	a	hundred	-	franc	note	for	hisself	,	wiped	away	the	stains
和	,	给予	他	一个	百	-	法郎	笔记	为了	他自己	,	擦拭	离开	这	污渍

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːʒ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

of	the	rouge	and	water	,
的	这	胭脂	和	水	,

然后，他递给他一张一百法郎的钞票，擦去了脸上的胭脂和水渍。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gɪlti] - - [mʊr] .

and	returned	to	breakfast	with	his	gilty	parrer	-	mour	.
和	返回	到	早餐	和	他的	镀金	-	-	哀悼	.

然后带着他那身金光闪闪的装扮回去吃早餐了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði][end] .

CHAPTER	IV	.	—	The	End	.
章	第四	.	—	这	结尾	.

第四章——结局。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːrkɪs] [wɒz; wəz][səʊ] - [æt; ət][hɪz; ɪz] - - , [ðæt]

The	poor	MARKISS	was	so	horryfied	at	his	brillyant	sucksess	,	that
这	贫穷的	马基斯	曾是	所以	-	在	他的	-	-	,	那

['tʃɑːrlzɪz] - [kɔːps] - [hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] ,

CHARLES's	sanguinery	corpse	aunted	his	bed	-	side	,
查尔斯的	-	尸体	-	他的	床	-	边	,

可怜的马基斯被他那令人作呕的吸血鬼吓坏了，以至于查尔斯血淋淋的尸体一直守在他的床边。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] ['liːtl] [mʌnθ] , [æz; əz]['æmlɪt] [sez] , [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	died	within	a	munth	,	a	leetle	munth	,	as	Amlet	says	,	of	the
和	他	死亡	之内	一个	月份	,	一个	小精灵	月份	,	作为	阿姆莱特	说道	,	的	这

[drɛdfəl] - ,

dredful	ewent	,
可怕的	-	,

正如阿姆莱特所说，在可怕的事件发生后不到一个月，他就去世了。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['wɪdə] .

and	CHARLES	married	his	Widder	.
和	查尔斯	已婚	他的	更宽	.

查尔斯娶了他的遗孀。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wɛri] [ʃɔːt] [taɪm] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] -

But	,	orful	to	relate	,	within	a	werry	short	time	CHARLES	was	a	sorrowin
但	,	奥弗尔	到	涉及	,	之内	一个	韦里	短的	时间	查尔斯	曾是	一个	-

,

Widderer	,
宽	,

但令人遗憾的是，在很短的时间内，查尔斯就成了一位悲伤的寡妇。

[wɪð] [ə; eɪ]['nɪŋkəm][ɒv; əv][sʌm] £10 , - [ə; eɪ][jɪə(r)] ;

with	a	nincum	of	sum	£10	,	000	a	year	;
和	一个	宁库姆	的	和	£10	,	-	一个	年	;

每年可领取 10,000 英镑的津贴；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] - ['tiːtəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊnd] ,

and	having	purchased	a	Itallien	titel	for	a	hundred	and	fifty	pound	,
和	拥有	购买	一个	-	标题	为了	一个	百	和	五十	磅	,

他花了150英镑买下了一份意大利所有权证书，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [æz; əz][hiː; hi][ɪn'tendz] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][həʊld] - ;

it	is	said	as	he	intends	shortly	to	return	to	hold	Hingland	;
它	是	说	作为	他	意图	不久	到	返回	到	抓住	-	;

据说他打算不久后返回印度控制该地区；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ɪz] - [bɪkʌm] [ə; eɪ] ['wɪdə] ,

and	as	the	lovely	Countess	of	BELGRAVIER	is	fortnetly	becum	a	Widder	,
和	作为	这	迷人的	伯爵夫人	的	-	是	-	成为	一个	更宽	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ,

and	a	yung	one	,
和	一个	永	一	,

而美丽的贝尔格莱维耶伯爵夫人不幸成了寡妇，而且是个年轻的寡妇，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [kwaɪt] - , [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːn] , [laɪk][maɪ'self] ,

it	is	thought	quite	posserbel	,	by	them	as	is	behind	the	seens	,	like	myself	,
它	是	想法	相当	-	,	经过	他们	作为	是	在后面	这	所见	,	喜欢	我	,

他们认为这完全有可能，就像我一样，在表面之下。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [mɔː(r)] [mʌns] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] ,

for	instance	,	that	before	many	more	munce	is	past	and	gone	,
为了	实例	,	那	前	许多	更多的	芒斯	是	过去的	和	已消失	,

例如，在更多芒斯过去和消失之前，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['lʌvli] ['wɪdə] [ænd; ənd][wʌn] - [les] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz] [naʊ]

there	will	be	one	lovely	Widder	and	one	andsum	Widderer	less	than	there	is	now
那里	将要	是	一	迷人的	更宽	和	一	-	宽	较少的	比	那里	是	现在

;

;

;

将会有一个可爱的 Widder 和一个 andsum Widderer 比现在少一个；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪz][ɔːl][ɒn][juː 'es] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['gæləɴt]

and	we	is	all	on	us	ankshushly	looking	forred	to	the	day	wen	the	gallant
和	我们	是	全部	在	我们	-	寻找	福特	到	这	天	温	这	英勇

[kaʊnt] [dɜːr] - [ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

Count	der	WENNIS	shall	lead	his	lovely	Bride	to	the	halter	of	St	.
数数	德尔	-	将	带领	他的	迷人的	新娘	到	这	缰绳	的	英石	.

['dʒɔːrdʒɪz] ,

George's	,
乔治的	,

我们都暗自期盼着英勇的温尼斯伯爵牵着他美丽的妻子走向圣乔治大教堂的那一天。

- - , [ðʌs] ['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts]['feɪbəl] , —

Hannower	Squeer	,	thus	proving	the	truth	of	the	Poet's	fabel	,	—
-	-	,	因此	证明	这	真相	的	这	诗人的	寓言	,	—

汉诺尔·斯奎尔，从而证明了诗人寓言的真实性，——

" [ðə; ði][ræŋk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] - [stæmp] ,

"	The	rank	is	but	the	guinny's	stamp	,
"	这	秩	是	但	这	-	邮票	,

“军衔不过是金币上的印记而已。”

[ðə; ði] - [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .

The	Footman's	the	man	for	a	'	that	.
这	-	这	男人	为了	一个	-	那	.

侍从最适合做这件事。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['deərimeɪd] ?

"	WHERE	ARE	OUR	DAIRYMAIDS	?
"	在哪里	是	我们的	挤奶女工	?

我们的挤奶女工在哪里？

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] ['sʌmə(r)] .

A	SONG	OF	VANISHED	SUMMER	.
一个	歌曲	的	消失了	夏天	.

一首关于逝去夏日的歌。

[" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deərimeɪd] ? " — ['nju:zpeɪpə(r)] ['kwestʃən] .]

[	"	What	has	become	of	our	Dairymaids	?	"	—	Newspaper	Question	.	]
[	"	什么	有	变得	的	我们的	挤奶女工	?	"	—	报纸	问题	.	]

【"我们的挤奶女工们都到哪里去了？"——报纸提问。】

[eə(r)] — " [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['lɪt(ə)l] [dɒg] .

AIR	—	"	The	Dutchman's	Little	Dog	.
空气	—	"	这	荷兰人的	小的	狗	.

AIR——"荷兰人的小狗。

" [əʊ] [weə(r)] [ænd; ənd][əʊ] [weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] ['deərimeɪd] [gɒn] ?

"	O	where	and	O	where	is	our	Dairymaid	gone	?
"	哦	在哪里	和	哦	在哪里	是	我们的	挤奶女工	已消失	?

"哦，我们的挤奶女工去哪儿了？"

[əʊ] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?

O	where	,	O	where	can	she	be	?
哦	在哪里	,	哦	在哪里	能	她	是	?

她在哪里？她会在哪里？

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts][kʌt] [ʃɔ:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][kʌt] [lɒŋ] ,

With	her	skirts	cut	short	and	her	hair	cut	long	,
和	她	裙子	切	短的	和	她	头发	切	长的	,

她裙子剪短，头发剪长，

[əʊ] [weə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

O	where	,	and	O	where	is	she	?
哦	在哪里	,	和	哦	在哪里	是	她	?

哦，她在哪里？哦，她在哪里？

[wel] , ['sʌmə(r)] [ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] [sʌn] ,

Well	,	Summer	is	gone	,	and	so	is	the	Sun	,
出色地	,	夏天	是	已消失	,	和	所以	是	这	太阳	,

夏天过去了，太阳也落山了。

[ænd; ənd] ['fɑ:mɪŋ] [ɪz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪlk] .

And	farming	is	nought	but	a	bilk	.
和	农业	是	零	但	一个	诈骗	.

而农业不过是一场骗局。

[wen] ['aʊə(r)]['bʌtə(r)][ɪz] [dʌtʃ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tʃi:z] [ɪz][jæŋk] ,

When	our	Butter	is	Dutch	,	and	our	Cheese	is	Yank	,
什么时候	我们的	黄油	是	荷兰语	,	和	我们的	奶酪	是	扬克	,

当我们的黄油是荷兰产的，而我们的奶酪是美国产的，

[waɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [li:v] [ju: 'es]['aʊə(r)][mɪlk] ?

Why	,	why	should	they	leave	us	our	Milk	?
为什么	,	为什么	应该	他们	离开	我们	我们的	牛奶	?

为什么，为什么要给我们留下牛奶？

['aʊə(r)] [breɪv] [kwi:n] [bes] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɒriət] [sez] , [wʌn]

Our	brave	Queen	BESS	,	as	the	Laureate	says	,	1
我们的	勇敢的	女王	贝斯	,	作为	这	桂冠	说道	,	1

正如桂冠诗人所说，我们勇敢的贝丝女王，1

[maɪt] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃi] ;

Might	wish	that	a	milkmaid	were	she	;
可能	希望	那	一个	挤奶女工	是	她	;

她或许希望自己是一名挤奶女工；

[waɪlst] ['mɔ:dlɪn] [ɪn] [wɔ:ltənz] [bju:'kɑ:lɪkəl] [deɪz]

Whilst	MAUDLIN	in	WALTON's	bucolical	days
而	感伤	在	沃尔顿的	田园诗	天

在沃尔顿的田园岁月里，莫德林

[kʊd; kəd] [trɒl] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)]['bæləd] [wɪð] [gliː] .

Could	troll	forth	her	ballad	with	glee	.
可以	巨魔	前进	她	民谣	和	高兴	.

她可以兴高采烈地吟唱她的民谣。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stuːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːn] ,

for	the	days	of	the	stool	and	the	churn	,
为了	这	天	的	这	凳子	和	这	搅动	,

在用凳子和搅乳器的时代，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪlkɪŋ] - [peɪlz] [brɑːs] - [baʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] !

And	the	milking	-	pails	brass	-	bound	and	bright	!
和	这	挤奶	-	水桶	黄铜	-	边界	和	明亮的	!

还有那些黄铜包边、闪闪发光的挤奶桶！

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɜːn]

There	is	much	to	do	and	but	little	to	earn
那里	是	很多	到	做	和	但	小的	到	赚

要做的事情很多，但挣的钱却很少。

[ɪn][ðə; ðɪ]['deəri] , [wʌns] - [dɪ'laɪt] .

In	the	Dairy	,	once	IZAAK's	delight	.
在	这	奶制品	,	一次	-	喜	.

在乳品厂，曾经是 IZAAK 的乐园。

[naʊ] ['kʌmpəniz] [diːl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['læktɪəl] [jiːld] ,

Now	Companies	deal	with	the	lacteal	yield	,
现在	公司	交易	和	这	乳糜	屈服	,

现在，各公司都在处理乳糜产量问题。

[ænd; ənd] [tʃɜːrnz] [klæŋk][əʊ] - [naɪt] [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] ,

And	churns	clank	o	'	night	at	Vauxhall	,
和	搅拌	铮铮	o	-	夜晚	在	沃克斯豪尔	,

沃克斯豪尔的搅拌机在夜里发出叮当作响的声音，

[huː] [driːmz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [fiːld] ,

Who	dreams	with	delight	of	the	buttercup'd	field	,
WHO	梦境	和	喜	的	这	-	场地	,

谁会梦见盛开着毛茛的田野，并为此感到欣喜?

[ɔː(r)] [dʌn] [suːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] - ['smelɪŋ] [stɔːl] ?

Or	Dun	Suke	in	her	sweet	-	smelling	stall	?
或者	逼债	suke	在	她	甜的	-	闻起来	摊位	?

或者，是散发着甜香的摊位上的敦淑?

['mɪlkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪlk]

Milking	the	Cow	,	and	churning	the	milk
挤奶	这	奶牛	,	和	搅拌	这	牛奶

挤牛奶，以及搅牛奶

[meɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [meɪdz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Made	work	for	the	maids	long	ago	,
制成	工作	为了	这	女佣	长的	前	,

很久以前就给女佣们安排了工作，

[bʌt; bət]['pɒsəb(ə)l] ['deərimeɪd] [naʊ] [dres] [ɪn] [sɪlk] ,

But	possible	Dairymaids	now	dress	in	silk	,
但	可能的	挤奶女工	现在	裙子	在	丝绸	,

但现在，一些挤奶女工可能都穿着丝绸衣服了。

[ðæts] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['deərimeɪd] [gəʊ] .
That's where our Dairymaids go .
那就是 在哪里 我们的 挤奶女工 去 .

那就是我们挤奶女工们的工作地点。

[ɑ:] ! ['dɒli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [drʌdʒ] ,
Ah ! DOLLY becomes a mechanical drudge ,
啊 ! 多莉 变成 一个 机械的 苦力 ,

啊！多莉变成了一个机械苦力。

[ænd; ənd] ['sæli] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜ:s] .
And SALLY — a something much worse .
和 莎莉 — 一个 某物 很多 更糟 .

而莎莉——情况要糟糕得多。

[θru:] ['kaʊslɪp] - [paɪd] [medəuz] [tu:; tə] ['merəli] [trʌdʒ]
Through cowslip - pied meadows to merrily trudge
通过 报春花 - 馅饼 草地 到 兴高采烈地 跋涉

穿过开满报春花的草地，欢快地跋涉

[woʊnt] [fɪl] [ə; eɪ] [meɪdz] [hɑ:t] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] .
Won't fill a maid's heart , or her purse .
惯于 充满 一个 女佣 心 , 或者 她 钱包 .

既填不满女仆的心，也填不满她的钱包。

[ðə; ði] ['medəʊ] [æt; ət] [i:v] [ænd; ənd][ðə; ði]['deəri][æt; ət] [mɔ:n] ,
The meadow at eve and the dairy at morn ,
这 草地 在 前夕 和 这 奶制品 在 早晨 ,

傍晚的草地和清晨的奶牛场，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] — [frɒm; frəm] [kɪt] ['mɑ:rloʊ] — [bɪ'twi:n] ,
And a song — from KIT MARLOW — between ,
和 一个 歌曲 — 从 成套工具 马洛 — 之间 ,

还有一首歌——来自 KIT MARLOW——

[wʊd] ['faɪə(r)][ə; eɪ][faɪn] - [drest] ['mɒd(ə)n] ['mɔ:dlɪn] [wɪð] [skɔ:n] ,
Would fire a fine - dressed modern MAUDLIN with scorn ,
会 火 一个 美好的 - 穿着 现代的 感伤 和 轻蔑 ,

我会鄙夷地解雇一个衣着考究的现代感伤主义者。

[ænd; ənd] [mu:v] ['məʊdɪʃ] ['mɒli] [tu:; tə] [spli:n] .
And move modish MOLLY to spleen .
和 移动 时尚 莫莉 到 脾 .

把时髦的莫莉移到脾脏里去。

[ðə; ði] - [tru:] " ['gəʊldən][eɪdʒ] " [ɪz] [lɒŋ] [fled]
The Dairymaid's true " golden age " is long fled
这 - 真的 " 金的 年龄 " 是 长的 逃亡

挤奶女工真正的"黄金时代"早已远去。

[wɪð] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪpɪn] [ænd; ənd] [kri:m] ;
With Summer , and pippins and cream ;
和 夏天 , 和 皮平斯 和 奶油 ;

夏天来了，还有苹果和奶油；

[laɪk] ['lɪt(ə)l][ˌbi: 'əʊ] - [pi:p] [ænd; ənd] [bɔɪ] - [blu:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ded] ,
Like little Bo - Peep and Boy - Blue , it is dead ,
喜欢 小的 波 - 窥视 和 男生 - 蓝色的 , 它 是 死的 ,

它就像牧羊女和蓝男孩一样，已经死了。

[seɪv] [æz; əz] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:stərəl] [dri:m] .
Save as parts of a pastoral dream .
节省 作为 部分 的 一个 牧灵 梦 .

保存为田园梦境的一部分。

[əʊ] [weə(r)] [ænd; ənd][əʊ] [weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] ['deərimeɪd] [gɒn] ?
O **where** **and** **O** **where** **is** **our** **Dairymaid** **gone** **?**
哦 在哪里 和 哦 在哪里 是 我们的 挤奶女工 已消失 ?

我们的挤奶女工去哪儿了?

[əʊ] [weə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] [weə(r)] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?
O **where** **,** **and** **O** **where** **can** **she** **be** **?**
哦 在哪里 , 和 哦 在哪里 能 她 是 ?

她在哪里?她究竟在哪里?

[wel] , [ðeɪ] [meɪk] ['kɒkni] [ʃɒp] - [g'ɜ:lz][ɒv; əv] ['fɪlis] [ænd; ənd][dʒəʊn] ,
Well **,** **they** **make** **cockney** **shop** **-** **girls** **of** **PHILLIS** **and** **JOAN** **,**
出色地 , 他们 制作 伦敦东区口音 店铺 - 女孩们 的 菲利斯 和 琼 ,

他们把菲利斯和琼打扮成伦敦东区口音的店员,

[ænd; ənd][ai] [ges] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [wɪð] [ʃi:; ʃi] !
And **I** **guess** **that** **they** **make** **such** **with** **she** **!**
和 我 猜测 那 他们 制作 这样的 和 她 !

我猜他们和她一起做这样的事!

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:n])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1:(返回)

" [ai] [wʊd] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd]
" **I** **would** **I** **were** **a** **milkmaid**
" 我 会 我 是 一个 挤奶女工

我真希望自己是个挤奶女工

[tu:; tə] [sɪŋ] , [lʌv] , ['mæri] , [tʃɜ:n] , [bru:] , [beɪk] [ænd; ənd][daɪ] .
To **sing** **,** **love** **,** **marry** **,** **churn** **,** **brew** **,** **bake** **and** **die** **.**
到 唱歌 , 爱 , 结婚 , 搅动 , 酿造 , 烤 和 死 .

唱歌、恋爱、结婚、搅动、酿造、烘焙和死亡。

" ['tɛnəsənz] [kwi:n] ['meəri] .
" **TENNYSON's** **Queen** **Mary** **.**
" 丁尼生的 女王 玛丽 .

“丁尼生的《玛丽皇后号》

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɔ:sɪt] . — [æt; ət] ['sɪdənəm] , [ɒn'teərɪəʊ] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd]) ,
A **MATTER** **OF** **CORSET** **.** **—** **At** **Sydenham** **,** **Ontario** **(** **it** **is** **stated** **)** **,**
一个 事情 的 紧身胸衣 . — 在 锡德纳姆 , 安大略省 (它 是 声明) ,

关于紧身胸衣的事——据称,此事发生在安大略省锡德纳姆。

[ðə; ði] ['kɔ:sɪt] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][bi:; bi] " [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] !
the **Corset** **has** **been** **declared** **to** **be** **"** **incompatible** **with** **Christianity** **!**
这 紧身胸衣 有 到过 声明 到 是 " 不相容 和 基督教 !

紧身胸衣已被宣布为“与基督教不相容!”

" [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [deɪmz] ['ʌtə] [ðeə(r)] ['ɪnəməʊst] ['fi:lɪŋz] , [ðeɪ] [wʊd]
" **If** **some** **of** **our** **fashionable** **dames** **uttered** **their** **innermost** **feelings** **,** **they** **would**
" 如果 一些 的 我们的 时髦 女士们 说出 他们的 最内层 情怀 , 他们 会
['daʊtləs] [rɪ'plaɪ] ,
doubtless **reply** **,**
毫无疑问 回复 ,

“如果我们的某些时髦女士吐露她们内心深处的感受,她们无疑会回答:

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] — [ˌkrɪsti'ænəti] .
" **So** **much** **the** **worse** **for** **—** **Christianity** **.**
" 所以 很多 这 更糟 为了 — 基督教 .

“这对基督教来说真是太糟糕了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] ['meni] ['məʊdɪʃ] [mə'mɑː] [keə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [d'ɔːtəz]
" It is so obvious that many modish Mammas care much more for their daughters
" 它 是 所以 明显的 那 许多 时尚 妈妈们 关心 很多 更多的 为了 他们的 女儿们
- ['bɒdɪs] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [səʊlz] .
' bodices than their souls .
- 紧身胸衣 比 他们的 灵魂 .

"很明显，许多时髦的妈妈更关心女儿的身材，而不是她们的灵魂。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)] .
MR . PUNCH ON TOUR .
先生 . 冲床 在 旅游 .

潘趣先生巡回演出。

[hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət] ['kɪŋzˌtaʊn] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] .
HE ARRIVES AT KINGSTOWN BY THE IRISH MAIL .
他 到达 在 金斯敦 经过 这 爱尔兰 邮件 .

他乘坐爱尔兰邮政列车抵达金斯敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] ['gʌzl] [kjʊə(r)] .
THE GUZZLING CURE .
这 狂饮 治愈 .

狂饮疗法。

[[sɜː(r)] [daɪs] ['dʌkˌwɜrθ] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌvedʒə'teəriən] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [sez]
[Sir DYCE DUCKWORTH , in a letter written to a Vegetarian Correspondent , says
[先生 戴斯 达克沃斯 , 在 一个 信 书面 到 一个 素食 通讯员 , 说道
,
,
,

[戴斯·达克沃斯爵士在写给一位素食主义通讯员的信中说，

" [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd][ˌælkə'hɒlɪk] [drɪŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best]
" I believe in the value of animal food and alcoholic drinks for the best
" 我 相信 在 这 价值 的 动物 食物 和 酗酒者 饮料 为了 这 最好的
['ɪntrəsts] [ɒv; əv][mæn] .
interests of man .
兴趣 的 男人 .

"我相信动物性食品和酒精饮料对人类的最大利益是有价值的。"

[ðə; ði][ə'bjuːs][ɔː(r)][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] . "]
The abuse or misuse of either is another matter . "]
这 虐待 或者 滥用 的 任何一个 是 其他 事情 . "]

滥用或误用则是另一回事。

[əʊ] [plʌmp] [hed] - ['weɪtə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [riːd]
O plump Head - waiter , I have read
哦 丰满 头 - 服务员 , 我 有 读

哦，胖乎乎的领班，我读过

[wɒt] ['wɜːðɪ] ['dʌkˌwɜrθ] [raɪts] !
What worthy DUCKWORTH writes !
什么 值得 达克沃斯 写 !

达克沃斯写得真好！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪv] ['swɪftli] [sped]

And	that	is	why	I've	swiftly	sped
和	那	是	为什么	我已经	迅速地	加速

这就是我迅速赶路的原因。

[tuː; tə] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] .

To	where	your	door	invites	.
到	在哪里	你的	门	邀请	.

敞开大门，迎接你的到来。

[ai] [kept] [maɪ][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [daʊn]

I	kept	my	indigestion	down
我	保留	我的	消化不良	向下

我控制住了消化不良的症状。

[ɒv; əv][əʊld] , [baɪ] [ʃɪə(r)] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ;

Of	old	,	by	sheer	starvation	;
的	老的	,	经过	透明	饥饿	;

古时，完全是由于饥饿；

[bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fraʊn]

But	now	no	longer	shall	I	frown
但	现在	不	更长	将	我	皱眉

但现在我不再皱眉了。

[ɒn] [fuːd] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .

On	food	assimilation	.
在	食物	同化	.

关于食物吸收。

[aɪ] [pledʒ] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['əʊldɪst] [pɔːt] ,

I	pledge	him	in	your	oldest	port	,
我	保证	他	在	你的	最老	港口	,

我把他押送到你最古老的港口。

[ðɪs] ['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] ,

This	medical	adviser	,
这	医疗的	顾问	,

这位医疗顾问，

[fɔː(r); fə(r)] ['veɪnli] [ˌels'weə(r)] [mait] [biː; bi] [sɔːt]

For	vainly	elsewhere	might	be	sought
为了	徒劳地	别处	可能	是	寻求

因为在别处徒劳地寻找

[ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [ɔː(r)][ə; eɪ]['waɪzə(r)] ,

A	cheerier	or	a	wiser	,
一个	更欢快	或者	一个	更明智	,

更快乐或更睿智的

[hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] ['spiːdəli] [rɪ'tɜːn]

He	bids	me	speedily	return
他	出价	我	迅速地	返回

他催促我尽快返回。

[tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['daɪət] —

To	ordinary	diet	—
到	普通的	饮食	—

普通饮食——

[ə; eɪ][seɪdʒ] [prɪ'skrɪpʃn] ! — [ænd; ənd][aɪ] [bɜːn]

A	sage	prescription	!	—	and	I	burn
一个	圣人	处方	!	—	和	我	烧伤

真是妙方！——然后我就烧了

[tuː; tə] [tʃɑːns] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

To	chance	results	,	and	try	it	!
到	机会	结果	,	和	尝试	它	!

碰碰运气，试试看!

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][eə(r)] ; [ɒn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [lent] ;

I've	lived	on	air	;	on	food	for	Lent	;
我已经	居住地	在	空气	;	在	食物	为了	大斋期	;

我曾靠空气度日；也曾靠斋戒期间的食物度日；

[ɒn] [wɒt] [sʌm; səm]['dɒktə(r)][kɔːlz]

On	what	some	Doctor	calls
在	什么	一些	医生	呼叫

一些医生称之为

" [naɪ'trɒdʒənəs] [ɪn'vaɪrənmənt] " —

"	Nitrogenous	environment	"	—
"	含氮的	环境	"	—

“含氮环境”——

[ə; eɪ][feə(r)] [ðæt] ['kwɪkli] [pɔːl] .

A	fare	that	quickly	palls	.
一个	票价	那	迅速地	灵柩	.

很快就让人感到厌倦的口味。

[aɪl] [iːt] [ðə; ðɪ] [tʃɒps] [aɪ][wʌns][dɪd] [iːt] ;

I'll	eat	the	chops	I	once	did	eat	;
患病的	吃	这	排骨	我	一次	做过	吃	;

我会吃掉我曾经吃过的肉排;

[ɔːl][keə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] ['bænɪʃ] ;

All	care	and	thought	I	banish	;
全部	关心	和	想法	我	放逐	;

我将一切忧虑和思绪抛诸脑后;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [triːt]

And	with	this	unexpected	treat
和	和	这	意外	对待

以及这份意想不到的惊喜

[maɪ][əʊld] [dɪs'peptɪk] ['vænɪʃ] .

My	old	dyspeptics	vanish	.
我的	老的	消化不良	消失	.

我的旧消化不良症状消失了。

[wɒt] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] —

What	though	they	warn	me	that	at	first	—
什么	尽管	他们	警告	我	那	在	第一的	—

虽然他们一开始就警告过我——

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɪəli] ['fænsi] —

It	may	be	merely	fancy	—
它	可能	是	仅仅	想要	—

这可能只是花哨的东西——

[ðə; ðɪ] ['stʌməks] [ʃʊə(r)][tuː; tə][traɪ][ɪts] [wɜːst]

The	stomach's	sure	to	try	its	worst
这	胃的	当然	到	尝试	它是	最差

胃肯定会竭尽全力。

[ɪn] [beɪs] [rɪ'kælsɪtrənsi] ?

In	base	recalcitrancy	?
在	根据	顽固	?

碱基难治性?

[wen] [hɑːf] - [stɑːvd] ['gæstrɪk][dʒuːs][ɪz][set]
When half - starved gastric juice is set
什么时候 一半 - 饥饿 胃 汁 是 放

当半饥饿状态下的胃液分泌量达到一定水平时

[tuː; tə][kəʊp] [wɪð] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] ,
To cope with dainty dishes ,
到 应付 和 纤巧 菜肴 ,

为了应对精致的菜肴，

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [wʌn] [meɪ] ['seɪfli] [bet] —
The outcome — one may safely bet —
这 结果 — 一 可能 安全 赌注 —

结果——可以肯定地说——

[woʊnt][biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [wʌn] ['wɪʃɪz] .
Won't be just what one wishes .
惯于 是 只是 什么 一 愿望 .

不会完全如你所愿。

[ðɪs] [ɜːθ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kemɪsts] - [ʃɒps] ,
This earth is rich in chemists ' shops ,
这 地球 是 富有的 在 化学家 - 商店 ,

这片土地上遍布着药店，

[wɪð] ['dɑːktərz][ˌaɪ 'tiː][ə'baund] ,
With doctors it abounds ,
和 医生 它 很多 ,

医生群体中这种现象很普遍，

[huː] , [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][slɒps] ,
Who , if I feel the change from slops ,
WHO , 如果 我 感觉 这 改变 从 污水 ,

谁，如果我感觉到了从邋遢到变化的转变，

[wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn][ðeə(r)] [raʊndz] .
Will take me on their rounds .
将要 拿 我 在 他们的 回合 .

他们会带我巡视。

[səʊ] , [skɔːn] [ˌɪndɪ'dʒestɪv] [eɪk] ,
So , scorning indigestive ache ,
所以 , 蔑视 消化不良 疼痛 ,

所以，蔑视消化不良的疼痛，

[aɪ] [kaʊnt] [iːtʃ] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪt] ;
I count each anxious minute ;
我 数数 每个 焦虑的 分钟 ;

我数着每一分每一秒的焦虑；

[əʊ] , ['weɪtə(r)] , ['hʌri] [ʌp] [ðæt] [steɪk] !
Oh , waiter , hurry up that steak !
哦 , 服务员 , 匆忙 向上 那 牛排 !

服务员，快点把牛排上来！

[maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
My happiness is in it .
我的 幸福 是 在 它 .

我的幸福就在于此。

['æn(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]
ANNALS OF A WATERING - PLACE
志 的 一个 浇水 - 地方

水乡年鉴

[ðæt] " [hæz; həz] [siːn] [ɪts] [deɪ] .
THAT " **HAS** **SEEN** **ITS** **DAY** .
那 " 有 已见 它是 天 .

"那已经是过去的事了。"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] - - [ɒn] - [siːz] [deɪ] [prɪ'saɪsli] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] , ['weðə(r)]
" **I** **do** **not** **know** **when** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea's** **day** **precisely** **was** **,** **or** **,** **whether**
" 我 做 不是 知道 什么时候 - - 在 - 海域 天 恰恰 曾是 , 或者 , 无论
[ɪn'diːd] [ɪts] [deɪ] [hæz; həz] [jet] [dɔːnd] ,
indeed **its** **day** **has** **yet** **dawned** **,**
的确 它是 天 有 然而 黎明 ,

"我不知道托辛顿海滨小镇的时代究竟是什么时候，也不知道它的时代是否已经到来。"

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][sent][ðeə(r)][baɪ][maɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)][æz; əz]['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['veri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
but **I** **was** **sent** **there** **by** **my** **medical** **adviser** **as** **being** **the** **very** **place** **for**
但 我 曾是 发送 那里 经过 我的 医疗的 顾问 作为 存在 这 非常 地方 为了
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

但是我的医疗顾问建议我去那里，说那里最适合我。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] " [dɪ'laɪtfəli] ['kwaɪət] " , [naɪn] [maɪlz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
it **being** **"** **delightfully** **quiet** **"** **,** **nine** **miles** **from** **a** **railway** **station** **,**
它 存在 " 令人愉悦 安静的 " , 九 英里 从 一个 铁路 车站 ,

这里"非常安静"，距离火车站九英里。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [miːnz] [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv] [ðɪs]
which **apparently** **means** **in** **plain** **English** **twenty** **-** **four** **hours** **behind** **the** **rest** **of** **this**
哪个 显然 方法 在 清楚的 英语 二十 - 四 小时 在后面 这 休息 的 这
['hæbɪtəb(ə)l][gləʊb] ,
habitable **globe** **,**
适宜居住 地球 ,

显然，用通俗易懂的英语来说，就是比地球上其他适宜居住的地方晚24小时。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['strændɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['kʌmfət] [ɔː(r)] [nə'sesəti]
and **generally** **stranded** **in** **the** **race** **for** **every** **conceivable** **comfort** **or** **necessity**
和 一般来说 搁浅 在 这 种族 为了 每一个 可以想象的 舒适 或者 必要性
[wɪð] [wɪtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] [stɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [hæz; həz] [meɪd]
with **which** **an** **age** **of** **Co** **-** **operative** **Stores** **and** **Electric** **Lighting** **has** **made**
和 哪个 一个 年龄 的 合作 - 操作 商店 和 电的 灯光 有 制成
[wʌn]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] — [pə'hæps] [tuː] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] — [fə'mɪliə(r)] .
one **comfortably** **—** **perhaps** **too** **comfortably** **—** **familiar** **.**
一 舒适地 — 也许 也 舒适地 — 熟悉的 .

人们普遍陷入了对各种舒适或必需品的追求之中，而合作商店和电灯时代已经使人们对此习以为常，甚至可能过于熟悉。

[dʒʌdʒiŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
Judging **,** **however** **,**
评判 , 然而 ,

然而，评判标准是.....

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] - - [ɒn] - [siː] [kən'sɪsts] ['meɪnli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs]
from **the** **fact** **that** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea** **consists** **mainly** **of** **a** **pretentious**
从 这 事实 那 - - 在 - 海 由 主要 的 一个 装腔作势
[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['efət] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [pə'leɪʃ(ə)l] [siː] - [saɪd] ['rezɪdənsɪz] ,
architectural **effort** **consisting** **of** **six** **-** **and** **-** **thirty** **palatial** **sea** **-** **side** **residences** **,**
建筑 努力 由 的 六 - 和 - 三十 宫殿 海 - 边 住宅 ,

从托辛顿海滨小镇主要由三十六座富丽堂皇的海滨住宅组成的浮夸建筑群这一事实来看，

['twenti] - [fɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][let][ɪn][sets][ɒv; əv] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtməntz] [tuː; tə] ['haɪli]
twenty - four of which are let in sets of furnished apartments to highly
二十 - 四 的 哪个 是 让 在 套 的 提供 公寓 到 高度
[rɪ'spektəbl] ['fæmɪlɪz] ,
respectable families ,
可敬 家庭 ,

其中二十四套公寓以成套家具齐全的公寓形式出租给德高望重的家庭。

[ænd; ənd] [twelv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [fʌndz] ,
and twelve of which appear , from want of funds ,
和 十二 的 哪个 出现 , 从 想 的 资金 ,

其中十二所学校因资金短缺而未能开办。

[tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
to have stopped short in their infancy many years ago at the basement ,
到 有 停止 短的 在 他们的 婴儿期 许多 年 前 在 这 地下室 ,

多年前，他们的雏形就戛然而止于地下室。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [wiːd] - ['kʌvəd] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [mait] , [hæd; həd][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['sæŋgwɪn]
showing a weed - covered foundation of what might , had the over - sanguine
显示 一个 杂草 - 涵盖 基础 的 什么 可能 , 有 这 超过 - 乐观
['kæpɪtəlɪst][nɒt] [əʊvə'ʃɒt] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][mɑːk] ,
capitalist not overshot the initial mark ,
资本家 不是 过冲 这 最初的 标记 ,

展现了一片杂草丛生的地基，预示着如果过于乐观的资本家没有过度追求最初的目标，这里可能会是什么样子。

[hæv; həv] [pruːvd] [æz; əz][faɪn][ə; eɪ] [siː] - [saɪd] ['terəs] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [iːst] [kəʊst] [æz; əz][ðə; ði]
have proved as fine a sea - side terrace on the South East Coast as the
有 已证实 作为 美好的 一个 海 - 边 阳台 在 这 南 东方 海岸 作为 这
['wɪəri] ['kɒkni] [aɪ] [kʊd; kəd] [wel] [həʊp][tuː; tə] [lait] [ə'pɒn] ,
weary cockney eye could well hope to light upon ,
厌倦 伦敦东区口音 眼睛 可以 出色地 希望 到 光 之上 ,

事实证明，对于疲惫的伦敦东区居民来说，这绝对是东南海岸最美的海滨露台之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
it would be including the fact that there is but one policeman to protect the
它 会 是 包括 这 事实 那 那里 是 但 一 警察 到 保护 这
[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd] ['strendʒər] [ɒv; əv] - - [ɒn] -
lives and properties of the inhabitants and strangers of Torsington - on -
生活 和 特性 的 这 居民 和 陌生人 的 - - 在 -
[siː] ,
Sea ,
海 ,

这其中就包括这样一个事实：托辛顿海滨小镇只有一名警察来保护当地居民和外来者的生命财产安全。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] [bænd] ([wɪð] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm]) [ɒv; əv][faɪv] ,
by day and by night , and a town band (with a uniform) of five ,
经过 天 和 经过 夜晚 , 和 一个 镇 乐队 (和 一个 制服) 的 五 ,

白天和晚上，还有一支由五人组成的城镇乐队（身着制服）。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː] - [fɪfθs] [ɑː(r); ə(r)] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [ɑːmd] " [wɪð] ['sɪmblz] ,
of which two - fifths are , I was going to say " armed " with cymbals ,
的 哪个 二 - 五分之一 是 , 我 曾是 去 到 说 " 武装 " 和 钹 ,

其中五分之二的人，我本来想说他们"全副武装"，手持钹。

['traɪæŋg(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [bɪg][ænd; ənd][saɪd] [drʌmz] ,
triangle and with big and side drums ,
三角形 和 和 大的 和 边 鼓 ,

三角铁，配以大鼓和侧鼓，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] - - [ɒn] - [siː] [hæd; həd] [siːn] [ɪts]
it **would** **be** **more** **reasonable** **to** **suppose** **that** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea** **had** **seen** **its**
它 会 是 更多的 合理的 到 认为 那 - - 在 - 海 有 已见 它是
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

更合理的推测是，托辛顿海滨小镇已经走向衰落了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] ['glɔːriz] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæd; həd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːtɪd]
and **that** **what** **glories** **it** **ever** **had** **may** **be** **regarded** **as** **having** **departed**
和 那 什么 荣耀 它 曾经 有 可能 是 认为 作为 拥有 已离开
[wɪð] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [j'iəz] .
with **the** **vanished** **years** **.**
和 这 消失了 年 .

它曾经拥有的辉煌，或许都随着逝去的岁月而消逝了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɒk] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði] ['mɪlətrəli] - [ə'pɛrəld] [taʊn] [bænd]
Beyond **the** **stock** **recreation** **afforded** **by** **the** **militarily** **-** **apparelled** **Town** **Band**
超过 这 库存 娱乐 提供 经过 这 军事上 - 穿着 镇 乐队
[ɒv; əv][faɪv] ,
of **five** **,**
的 五 ,

除了身着军装的五人镇乐队提供的常规娱乐活动之外，

[huːz] [ˌrɛpər'twɑːr] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['əʊpənɪŋ] [mɑːtʃ]
whose **répertoire** **appears** **to** **be** **confined** **to** **a** **sad** **and** **serious** **opening** **march**
谁 曲目 出现 到 是 受限 到 一个 伤心 和 严肃的 开幕 行进
,
,
,

其曲目似乎仅限于一首悲伤而严肃的开场进行曲，

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lə'guːbriəs] ['gæləp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [vɑːls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] - [step]
a **rather** **lugubrious** **galop** **,** **and** **a** **couple** **of** **valses** **and** **a** **quick** **-** **step**
一个 相当 忧郁的 疾驰 , 和 一个 夫妻 的 华尔兹 和 一个 快的 - 步
['pɒlkə] ,
Polka **,**
波尔卡舞曲 ,

一首略显忧郁的加洛普舞曲，几首华尔兹和一首快步波尔卡舞曲，

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [əʊ] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,
which **evidently** **owe** **their** **origin** **to** **the** **genius** **of** **the** **Conductor** **,**
哪个 显然 欠 他们的 起源 到 这 天才 的 这 导体 ,

显然，这一切都源于指挥家的天才。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ['ɒfəd] [baɪ] - - [ɒn] - [siː] [mʌst; məst][biː; bi]['fɜːðə(r)] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
the **entertainment** **offered** **by** **Torsington** **-** **on** **-** **Sea** **must** **be** **further** **sought** **for**
这 娱乐 提供 经过 - - 在 - 海 必须 是 更远 寻求 为了
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɒŋki] - [tʃeə(r)] ,
from **a** **donkey** **-** **chair** **,**
从 一个 驴 - 椅子 ,

想要体验托辛顿海滨小镇的娱乐活动，还得坐在驴椅上去慢慢寻找。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)][ə'gəʊ] [lɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]
the **donkey** **attached** **to** **which** **has** **many** **a** **long** **year** **ago** **lost** **what** **it** **ever**
这 驴 随附的 到 哪个 有 许多 一个 长的 年 前 丢失的 什么 它 曾经
[pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] " ['spɪrɪt] ,
possessed **in** **the** **shape** **of** **"** **spirit** **,**
拥有 在 这 形状 的 " 精神 ,

那头驴，它所依附的这头驴，很多年前就失去了它曾经拥有的“精神”。

" [ə; eɪ][kɑːst] - [ɒf] ['nɪgə(r)] ['mɪnstrəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'tiːnə] [ðæt] [ɪz] ['sʌmwɒt] [aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
" a cast - off Nigger Minstrel , with a concertina that is somewhat out of order ,
" 一个 投掷 - 离开 黑鬼 吟游诗人 , 和 一个 手风琴 那 是 有些 出去 的 命令 ,

“一个被遗弃的黑人吟游诗人，带着一把有点失灵的手风琴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] " ['pʌblɪk] - [haʊs] " ['tenə(r)] , [huː] [ɪz] [hɜːd] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,
and a lovely " public - house " tenor , who is heard only after dark ,
和 一个 迷人的 " 民众 - 房子 " 男高音 , WHO 是 听到 仅有的 后 黑暗的 ,

还有一位可爱的“酒馆男高音”，只在夜幕降临后才能听到他的歌声。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [truː] [ɪn] [təʊn] ,
but with a voice so sweet and true in tone ,
但 和 一个 嗓音 所以 甜的 和 真的 在 语气 ,

但她的声音却如此甜美真挚

[ðæt] [wʌn] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] -
that one wonders how it is that instead of thrilling the High Street of Torsington -
那 一 奇迹 如何 它 是 那 反而 的 惊险 这 高的 街道 的 -
- [ɒn] - [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒsəbli] [ðə; ði] [fjuː] [hɑːf'pens] [hiː; hi] [pɪks] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv]
- on - Sea for possibly the few halfpence he picks up in that rather unappreciative
- 在 - 海 为了 可能 这 很少 半便士 他 精选 向上 在 那 相当 不懂感恩的
['θʌrəfeə(r)] ,
thoroughfare ,
通道 ,

人们不禁要问，为什么他不去托辛顿海滨大街上捡拾那几便士的零钱，反而兴高采烈地去那里兜售呢?

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [rʌʃt] [æt; ət][ænd; ənd] ['iːgəli] [kɔːt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['liːdɪŋ]
he is not simultaneously rushed at and eagerly caught up by the leading
他 是 不是 同时地 匆忙 在 和 急切地 捕捉 向上 经过 这 领导
- [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ɒprə] - ['haʊzɪz] [ɪn] ['jʊərəp] !
impressarios - of all the continental opera - houses in Europe !
- 的 全部 这 大陆 歌剧 - 房屋 在 欧洲 !

他并没有同时受到欧洲大陆所有歌剧院的顶级经纪人的追捧和热情邀请!

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['deɪli][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " [kəʊtʃ] ,
Then there is the daily arrival of the " coach ,
然后 那里 是 这 日常的 到达 的 这 " 教练 ,

然后就是每天“大巴”的到来，

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['feɪdɪd] ['jeləʊ] ['ɒmnɪbəs] [staɪld] , [ðæt] [miːts] [ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn]
" for such is the faded yellow omnibus styled , that meets the London train
" 为了 这样的 是 这 褪色 黄色的 综合 风格 , 那 满足 这 伦敦 火车
[frɒm; frəm] - ,
from Boxminster ,
从 - ,

“因为这就是那辆褪色的黄色公共汽车的样式，它从博克斯明斯特接应开往伦敦的火车。”

[wɪtʃ] [pul] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] " [θriː] ['gəʊldən] [kʌps] .
which pulls up with a flourish at the " Three Golden Cups .
哪个 拉 向上 和 一个 繁荣 在 这 " 三 金的 杯子 .

它以华丽的姿态停在了“三金杯”处。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['seldəm] ['eniθɪŋ] [brɔːt] [baɪ] [ðɪs] ['nəʊtwɜːði] [kən'veɪəns] ,
" There is seldom anything brought by this noteworthy conveyance ,
" 那里 是 很少 任何事物 带来 经过 这 值得注意 输送 ,

“这艘引人注目的运输船很少运来任何东西，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɔː(r)]['pɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] ,
unless it be a package or parcel for Mr . DUNSTABLE ,
除非 它 是 一个 包裹 或者 包裹 为了 先生 . 邓斯特布尔 ,

除非是寄给邓斯特布尔先生的包裹或邮件，

[ðə; ði][wʌn] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
the one highly respectable tradesman in the town .
这 一 高度 可敬 零售商 在 这 镇 .

镇上唯一一位德高望重的商人。

- [ɪz][ðə; ði] [em'pɔːriəm] [pɑː(r)] ['eksələns] [weə(r)] ['eniθɪŋ] ,
DUNSTABLE's is the emporium par excellence where anything ,
- 是 这 商场 帕 卓越 在哪里 任何事物 ,

邓斯特布尔百货公司是首屈一指的百货商店，那里几乎什么都能买到。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [drʌg] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [njuː] ['nɒv(ə)l] , [kæn; kən][biː; bi]
from a patent drug down to the latest new novel , can be
从 一个 专利 药品 向下 到 这 最新的 新的 小说 , 能 是
['ɔːdəd] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] .
ordered down from Town .
订购 向下 从 镇 .

从专利药品到最新小说，都可以从镇上订购。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [əʊld] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] , [wen] ['pɑːsɪŋ] [θruː] - [ɪn]
There is a tradition that old GEORGE THE THIRD , when passing through Torsington in
那里 是 一个 传统 那 老的 乔治 这 第三 , 什么时候 通过 通过 - 在
[ðə; ði][jɪə(r)] - ,
the year 1793 ,
这 年 - ,

有一个传说，说老乔治三世在1793年途经托辛顿时，

[stɒpt] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [buːt] - ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [ðə; ði]
stopped at DUNSTABLE's for some boot - laces , and , patting the
停止 在 - 为了 一些 启动 - 鞋带 , 和 , 轻拍 这
['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] ,
grandfather of the present proprietor on the head ,
祖父 的 这 展示 业主 在 这 头 ,

在邓斯特布尔商店停下来买鞋带，并拍了拍现任店主祖父的头，

[sed] , " [wɒt] !
said , " What !
说 , " 什么 !

他说："什么！

[wɒt] !
what !
什么 !

什么！

[nʌn] [ɪn] [stɒk] !
none in stock !
没有任何 在 库存 !

缺货！

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['prɪti] [kɜːrlz] [ɪn'sted] .
Then I think we must have some of these pretty curls instead .
然后 我 思考 我们 必须 有 一些 的 这些 漂亮的 卷发 反而 .

那我觉得我们应该换成这些漂亮的卷发。

" ['enihaʊ] ,
" Anyhow ,
" 无论如何 ,

"无论如何，

[ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " -

that	is	given	as	the	reason	for	the	style	and	title	of	"	Dunstable's
那	是	给定	作为	这	原因	为了	这	风格	和	标题	的	"	-

['rɔɪəl] ['laɪbrəri][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ru:m] ,

Royal	Library	and	Reading	Room	,
皇家	图书馆	和	阅读	房间	,

这也是"邓斯特布尔皇家图书馆和阅览室"这一名称和风格的由来。

" [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spju:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	which	it	has	enjoyed	without	dispute	from	the	commencement	of	the
"	哪个	它	有	享受	没有	争议	从	这	开始	的	这

['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	century	to	the	present	day	.
展示	世纪	到	这	展示	天	.

"自本世纪初至今，它一直毫无争议地享有这一权利。"

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] , [tu:; tə] " [pɪk] [ʌp]

I	came	here	,	as	I	said	,	by	the	advice	of	my	medical	adviser	,	to	"	pick	up
我	来了	这里	,	作为	我	说	,	经过	这	建议	的	我的	医疗的	顾问	,	到	"	挑选	向上

.

:

.

正如我所说，我听从我的医疗顾问的建议来到这里，"接诊"。

" [haʊ] [fɑ:(r)] - - [ɒn] - [si:] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [di:l]

"	How	far	Torsington	-	on	-	Sea	has	helped	me	to	do	this	,	I	must	deal
"	如何	远的	-	-	在	-	海	有	帮助	我	到	做	这	,	我	必须	交易

[wɪð] ['sʌbsɪkwəntli] .

with	subsequently	.
和	随后	.

"托辛顿海滨小镇在多大程度上帮助我实现了这个目标，我以后再说。"

['ɪgnərənt] [blɪs] .

IGNORANT	BLISS	.
无知	极乐	.

无知的幸福。

[æt; ət] [nu:n] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ]

At	noon	through	the	open	window
在	中午	通过	这	打开	窗户

正午时分，透过敞开的窗户.....

['kɒmz] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][nju:] - [məʊn] [heɪ] .

Comes	the	scent	of	the	new	-	mown	hay	.
来	这	香味	的	这	新的	-	修剪过的	干草	.

闻到了新割干草的香味。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] .

I	look	out	.
我	看	出去	.

我向外望去。

[ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ['jɒndə(r)]

In	the	meadow	yonder
在	这	草地	远处

在那边的草地上

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [æt; ət] [pleɪ] .

Are	the	little	lambs	at	play	.
是	这	小的	羔羊	在	玩	.

小羊羔们在玩耍吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪkˈstriːmli] [ˈfuːlɪʃ] ,
They are all extremely foolish ,
他们 是 全部 极其 愚蠢 ,

他们都极其愚蠢。

[jet] [ai] [ˈhævnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][hɪnt]
Yet I haven't the heart to hint
然而 我 还没有 这 心 到 暗示

但我实在不忍心暗示。

[ðæt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [wɔːl] [ðeə(r)] [grəuz]
That over the boundary wall there grows
那 超过 这 边界 墙 那里 生长

那东西越过边界墙生长

[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bed][ɒv; əv][mɪnt] .
A beautiful bed of mint .
一个 美丽的 床 的 薄荷 .

一片美丽的薄荷花圃。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm]
For a little lamb
为了 一个 小的 羊肉

一只小羊

[wɪl] [rʌn] [tuː; tə][ɪts][mæm] .
Will run to its mam .
将要 跑步 到 它是 妈妈 .

会跑去找妈妈。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] " [əʊ] ! [dæm] ,
And will say " O ! dam ,
和 将要 说 " 哦 ! 坝 ,

然后会说"哦！该死，

" [æt; ət][ə; eɪ][hɪnt] , [haʊˈevə(r)] [wel] [ɪnˈtenʃənd] ,
" At a hint , however well intentioned ,
" 在 一个 暗示 , 然而 出色地 有意的 ,

"哪怕是出于好意的暗示，

[wen] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv][mɪnt][ɪz] ['menʃ(ə)nd] .
When the awful name of mint is mentioned .
什么时候 这 可怕 姓名 的 薄荷 是 提及 .

当提到薄荷这个令人厌恶的名字时。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][deɪ][ðə; ði]['bɜːglə(r)] ['kɒmz]
At the close of day the burglar comes
在 这 关闭 的 天 这 窃贼 来

夜幕降临之际，窃贼来了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [plaɪ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [treɪd] .
For to ply his gentle trade .
为了 到 胶合板 他的 温和的 贸易 .

从事他那份温和的职业。

[ai] ['fɒndli] [geɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒemi] , [ænd; ənd]
I fondly gaze on his jemmy , and
我 深情地 目光 在 他的 杰米 , 和

我深情地凝视着他的杰米，

[grəʊ] ['tɪmɪd][ænd; ənd][kwaɪt][əˈfreɪd] .
Grow timid and quite afraid .
生长 胆小 和 相当 害怕的 .

变得胆怯，非常害怕。

[ai] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪŋdəmz] [hæv; həv][hɪm] [nəʊ]

I	**wouldn't**	**for**	**kingdoms**	**have**	**him**	**know**
我	不会	为了	王国	有	他	知道

我绝不会为了王国让他知道

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ðæt] [maɪ] ['neɪbɜ:rz] [ɒv; əv]['taɪtld][ræŋk]
That my neighbours of titled rank
那 我的 邻居 的 标题 秩

我的邻居们都是有爵位的。

[went] [ə'brɔ:d] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd][left]
Went abroad on a sudden last night and left
去 国外 在 一个 突然 最后的 夜晚 和 左边

昨晚突然出国，然后就离开了。

[ðeə(r)]['dʒu:əlz][æt; ət] - [bæŋk] .
Their jewels at COUTTS's Bank .
他们的 珠宝 在 - 银行 .

他们在库茨银行的珠宝。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɜ:glə(r)][bəʊld]
For a burglar bold
为了 一个 窃贼 大胆的

对于一个胆大的窃贼来说

[grəuz] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd][kəʊld]
Grows harsh and cold
生长 残酷的 和 寒冷的

天气变得恶劣寒冷

[wen] [hi:; hi][faindz] [hi:z] [səʊld] ,
When he finds he's sold ,
什么时候 他 发现 他是 卖 ,

当他发现自己被卖掉时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜ:rglərz] ['bʊzəm] [hi:vz] [æt; ət] ['nəʊɪŋ]
And his burglar's bosom heaves at knowing
和 他的 窃贼 怀 起伏 在 会心

而他那窃贼般的胸膛因知晓这一切而剧烈起伏。

[ðæt] [ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][ə; eɪ][swæg]['ɪz(ə)nt] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['stəʊɪŋ] .
That the sell of a swag isn't worth the stowing .
那 这 卖 的 一个 纪念品 不是 值得 这 存放 .

出售赠品不值得花费时间储存。

[aɪm][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
I'm a poet — you may not know it ,
我是 一个 诗人 — 你 可能 不是 知道 它 ,

我是一名诗人——你可能不知道。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [hɑ:d] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] " [tɪn] ,
But I am and hard up for " tin ,
但 我 是 和 难的 向上 为了 " 锡 ,

但我现在急需"锡"，

" [səʊ] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ði:z] ['klevə(r)]['vɜ:rsəz]
" So I've written these clever verses
" 所以 我已经 书面 这些 聪明的 诗句

所以我写了这些巧妙的诗句

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ðel] [get][pʊt][ɪn] .
And I hope they'll get put in .
和 我 希望 他们会 得到 放 在 .

我希望他们能被接纳。

[jet] [laɪf][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['lɒtəri]
Yet Life is an awful lottery
然而 生活 是 一个 可怕 彩票

然而，人生就像一场糟糕的彩票。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [lɒt][ɒv; əv][blæŋks] ,
With a gruesome lot of blanks ,
和 一个 令人毛骨悚然 很多 的 空白 ,

伴随着大量令人毛骨悚然的空白，

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)]['hædnt][slɪps]
And I wish the Editor hadn't slips
和 我 希望 这 编辑 之前没有 滑倒

我希望编辑没有犯错。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] " [dɪ'klaɪnd] [wɪð] [θæŋks] .
That are printed " Declined with Thanks .
那 是 打印 " 拒绝 和 谢谢 .

上面印着"婉拒并致谢"。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['rɑːðə(r)][hɑːd]
" For it's rather hard
" 为了 它是 相当 难的

因为这相当困难

[ɒn][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [bɑːd]
On a starving bard
在 一个 饥饿 诗人

一位饥饿的吟游诗人

[wen] [hɪz; ɪz][lɑːst] [trʌmp] [kɑːd]
When his last trump card
什么时候 他的 最后的 王牌 卡片

当他打出最后一张王牌时

[ɪz] [pleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hɪm'self][baɪ'sektɪd]
Is played , and he wishes himself bisected
是 玩 , 和 他 愿望 他自己 二等分

游戏开始，他希望自己被一分为二。

[wen] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪz] [leɪz] [kʌm] [bæk] — [rɪ'dʒektɪd] !
When his Muse's lays come back — rejected !
什么时候 他的 缪斯的 躺下 来 后退 — 拒绝 !

当他缪斯女神的歌声传来——却被拒绝了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

-
STORICULES .
-

故事集。

[θriː] . — [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['leɪdi] .
III . — THE DEAR OLD LADY .
三、 . — 这 亲爱的 老的 女士 .

三、——亲爱的老太太。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] .

There	were	three	of	them	in	the	railway	-	carriage	.
那里	是	三	的	他们	在	这	铁路	-	运输	.

火车车厢里有三个人。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɒkbrəʊkə(r)] ; [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ; [wʌn][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]

One	was	a	Stockbroker	;	one	was	a	Curate	;	one	was	an	Old
一	曾是	一个	股票经纪人	;	一	曾是	一个	策展	;	一	曾是	一个	老的

['leɪdi] .

Lady	.
女士	.

其中一位是股票经纪人；一位是牧师；一位是老太太。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ;

They	had	been	strangers	to	each	other	when	they	started	;
他们	有	到过	陌生人	到	每个	其他	什么时候	他们	开始	;

他们开始合作时彼此都是陌生人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ]

but	it	was	near	the	end	of	the	journey	,	and	they	were	chatting
但	它	曾是	靠近	这	结尾	的	这	旅行	,	和	他们	是	聊天

['plezntli] [tə'geðə(r)] [naʊ] .

pleasantly	together	now	.
愉快	一起	现在	.

但旅程已接近尾声，他们现在正愉快地聊天。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ;

One	could	see	that	the	little	Old	Lady	was	from	the	country	;
一	可以	看	那	这	小的	老的	女士	曾是	从	这	国家	;

看得出来，这位老太太是乡下人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] ;

she	was	exquisitely	neat	and	simple	in	appearance	;
她	曾是	精美绝伦	整洁的	和	简单的	在	外貌	;

她外表十分整洁朴素；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['primnis] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] ['reəli] [siːz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti]

there	was	an	air	of	primness	about	her	which	one	rarely	sees	in	a	city
那里	曾是	一个	空气	的	呆滞	关于	她	哪个	一	很少	看到	在	一个	城市

['prɒdʌkt] .

product	.
产品	.

她身上有一种端庄的气质，这在都市女孩身上很少见。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['hedʒrəʊ] ['flaʊəz] .

She	carried	a	big	bunch	of	hedgerow	flowers	.
她	携带	一个	大的	束	的	树篱	花朵	.

她手里拿着一大束路边野花。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] ['trævəlɪŋ] ,

She	seemed	to	be	a	little	nervous	about	travelling	,
她	似乎	到	是	一个	小的	紧张的	关于	旅行	,

她似乎对旅行有点紧张。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	still	more	nervous	about	encountering	the	noise	and	confusion	of	the
和	仍然	更多的	紧张的	关于	遭遇	这	噪音	和	困惑	的	这

[greɪt] ['sɪti] .

great	city	.
伟大的	城市	.

而且，面对大城市的喧嚣和混乱，她更加紧张。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['stɒkbrəʊkə(r)] [ænd; ənd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

She	had	asked	the	Stockbroker	and	Curate	a	good	many	questions	about
她	有	问	这	股票经纪人	和	策展	一个	好的	许多	问题	关于

[ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ,

the	sights	that	she	ought	to	see	,
这	景点	那	她	应该	到	看	,

她曾向股票经纪人和牧师询问过很多关于她应该去参观的景点的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kæbmən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best]

and	how	much	she	ought	to	pay	the	cabman	,	and	which	were	the	best
和	如何	很多	她	应该	到	支付	这	出租车司机	,	和	哪个	是	这	最好的

[ʃɒps] .

shops	.
商店	.

她应该付给出租车司机多少钱，以及哪些商店最好。

" [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [tɒm] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;

"	Not	but	what	TOM	will	look	after	me	,	"	she	explained	;
"	不是	但	什么	汤姆	将要	看	后	我	,	"	她	解释	;

“不过汤姆会照顾我，”她解释说；

" [tɑːmz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm]

"	Tom's	a	very	good	son	to	me	,	and	he'll	be	waiting	on	the	platform
"	汤姆的	一个	非常	好的	儿子	到	我	,	和	地狱	是	等待	在	这	平台

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“汤姆是我非常好的儿子，他会在站台上等我。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] !

And	such	a	boy	as	he	was	too	when	he	was	younger	!
和	这样的	一个	男生	作为	他	曾是	也	什么时候	他	曾是	年轻	!

他小时候也是个这样的男孩！

[fruːt] !

Fruit	!
水果	!

水果！

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] — ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

There	wasn't	anything	that	boy	wouldn't	do	to	get	it	—	any	kind	of	mischief	.
那里	不是	任何事物	那	男生	不会	做	到	得到	它	—	任何	种类	的	恶作剧	.

为了得到它，那个男孩什么都做得出来——任何恶作剧。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['gærələs] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['ɪnfənsi] .

"	She	grew	garrulous	on	the	subject	of	Tom's	infancy	.
"	她	生长	贫嘴	在	这	主题	的	汤姆的	婴儿期	.

她一谈到汤姆的婴儿时期就滔滔不绝。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'mjuːzɪdli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

The	two	men	answered	her	questions	,	and	listened	amusedly	to	her
这	二	男人	回答	她	问题	,	和	听着	饶有兴致地	到	她

['tʃætə(r)] .

chatter	.
喋喋不休	.

两个男人回答了她的问题，并饶有兴致地听她絮絮叨叨地说着什么。

[ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [smaɪlz] .

Occasionally	they	interchanged	smiles	.
偶尔	他们	互换	微笑	.

他们偶尔会交换微笑。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][treɪn][gɒt][nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['tɜ:mɪnəs] .

Presently	**the**	**train**	**got**	**near**	**to**	**the**	**station**	**just**	**before**	**the**	**terminus**	**.**
目前	这	火车	得到	靠近	到	这	车站	只是	前	这	终点站	.

这时，火车已经接近终点站了。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɔ:nd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ðæt][ðə; ði] ['tɪkɪts] [wʊd] [bi:; bi] [kə'lektɪd] [ðeə(r)] .

The	**Curate**	**warned**	**the**	**Old**	**Lady**	**that**	**the**	**tickets**	**would**	**be**	**collected**	**there**	**.**
这	策展	警告	这	老的	女士	那	这	门票	会	是	集	那里	.

牧师提醒老太太，门票会在那里收取。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**for**	**telling**	**me**	**.**
"	感谢	你	,	先生	,	"	她	说	,	"	为了	讲述	我	.

“谢谢您，先生，”她说，“您告诉我这些。”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [maɪ] ['tɪkɪt] ['redi] .

Then	**I**	**must**	**be**	**getting**	**my**	**ticket**	**ready**	**.**
然后	我	必须	是	获得	我的	票	准备好	.

那我得赶紧准备我的票了。

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] ['seɪfli] .

I've	**got**	**it**	**quite**	**safely**	**.**
我已经	得到	它	相当	安全	.

我已经安全地拿到了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd][tu:; tə] ['lʌndən] !

Such	**a**	**lot**	**of**	**money**	**it**	**did**	**seem**	**to**	**pay**	**for**	**a**	**ride**	**to**	**London**	**!**
这样的	一个	很多	的	钱	它	做过	似乎	到	支付	为了	一个	骑	到	伦敦	!

这么多钱，看起来好像只够买一张去伦敦的车票!

[bʌt; bət] [tɒm] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] [kʌm] .

But	**TOM**	**would**	**have**	**me**	**come**	**.**
但	汤姆	会	有	我	来	.

但汤姆希望我去。

[hi:; hi]['nevə(r)] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz][əʊld]['mʌðə(r)] .

He	**never**	**forgets**	**his**	**old**	**Mother**	**.**
他	绝不	忘记了	他的	老的	母亲	.

他从未忘记过年迈的母亲。

" [ʃi:; ʃi][ʌn'dɪd][hɜ:(r); hə(r)]['retɪkju:l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] ;

"	**She**	**undid**	**her**	**reticule**	**and**	**took**	**out**	**her**	**purse**	**;**
"	她	撤销	她	网状物	和	采取	出去	她	钱包	;

她解开手提包，拿出钱包;

[ʃi:; ʃi][ʌn'dɪd][ðə; ði] [pɜ:s] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] ;

she	**undid**	**the**	**purse**	**and**	**took**	**out**	**a**	**folded**	**paper**	**;**
她	撤销	这	钱包	和	采取	出去	一个	折叠	纸	;

她解开钱包，拿出一张折叠的纸;

[ʃi:; ʃi][ʌn'foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

she	**unfolded**	**the**	**paper**	**and**	**took**	**out**	**the**	**ticket**	**.**
她	展开	这	纸	和	采取	出去	这	票	.

她展开纸张，取出了票。

[ðen] [ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pɜ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ:s] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['retɪkju:l] .

Then	**she**	**put**	**the**	**paper**	**back**	**in**	**the**	**purse**	**,**	**and**	**the**	**purse**	**back**	**in**	**the**	**reticule**	**.**
然后	她	放	这	纸	后退	在	这	钱包	,	和	这	钱包	后退	在	这	网状物	.

然后她把纸放回钱包里，又把钱包放回手提包里。

[ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['dʒɪndʒəli] [bɪ'twi:n] [tu:] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtn] - [glʌvd] [hænd] ,

She	**held**	**the**	**ticket**	**gingerly**	**between**	**two**	**fingers**	**of**	**her**	**cotton**	**-**	**gloved**	**hand**	**,**
她	握住	这	票	小心翼翼地	之间	二	手指	的	她	棉布	-	戴手套	手	,

她小心翼翼地用戴着棉手套的两根手指夹着票根。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [fruːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ]
as **if** **it** **were** **a** **delicate** **fruit** **,** **and** **she** **were** **afraid** **of** **rubbing**
作为 如果 它 是 一个 精美的 水果 , 和 她 是 害怕的 的 擦
[ðə; ði] [bluːm] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
the **bloom** **off** **it** **.**
这 盛开 离开 它 .

仿佛那是一种娇嫩的水果，她生怕擦掉上面的花粉。

" [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɪti] [weɪz] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)] .
" **What** **a** **refreshing** **contrast** **to** **our** **city** **ways** **!** **"** **thought** **the** **Stockbroker** **.**
" 什么 一个 令人耳目一新 对比 到 我们的 城市 方式 ! " 想法 这 股票经纪人 .

“这和我们城市的生活方式形成了多么令人耳目一新的对比啊！”股票经纪人心想。

" [haʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ! " [θɔːt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
" **How** **characteristic** **!** **"** **thought** **the** **Curate** **.**
" 如何 特征 ! " 想法 这 策展 .

“真是典型！”牧师心想。

" [maɪ] [wɜːd] !
" **My** **word** **!**
" 我的 单词 !

我的天哪！

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][heə(r)] - [pɪnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] , ['sʌd(ə)nli] .
there's **one** **of** **my** **hair** **-** **pins** **coming** **out** **,** **"** **said** **the** **Old** **Lady** **,** **suddenly** **.**
有 一 的 我的 头发 - 别针 未来 出去 , " 说 这 老的 女士 , 突然 .

“我的一根发夹掉了出来，”老太太突然说道。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['tɪkɪt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
The **hand** **which** **held** **the** **ticket** **flew** **to** **the** **back** **of** **her** **head** **,**
这 手 哪个 握住 这 票 飞翔 到 这 后退 的 她 头 ,

她拿着票的手猛地抬到脑后。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði][heə(r)] - [pɪn] [raɪt] .
to **put** **the** **hair** **-** **pin** **right** **.**
到 放 这 头发 - 别针 正确的 .

把发夹放正。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz]
And **then** **,** **all** **at** **once** **,** **the** **look** **of** **animation** **died** **out** **of** **the** **Old** **Lady's**
和 然后 , 全部 在 一次 , 这 看 的 动画片 死亡 出去 的 这 老的 女士的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

然后，突然间，老太太脸上的神采消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ʌtəli] [ə'gɑːst] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .
She **seemed** **utterly** **aghast** **and** **horror** **-** **stricken** **.**
她 似乎 完全地 惊愕 和 恐怖 - 受打击的 .

她看起来惊恐万分，惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] .
She **gasped** **out** **an** **unintelligible** **interjection** **.**
她 倒吸一口气 出去 一个 无法理解 欷 .

她喘着气，含糊不清地插了一句什么。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [mæm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)] .
" **What's** **the** **matter** **,** **Ma'am** **?** **"** **asked** **the** **Stockbroker** **.**
" 是什么 这 事情 , 女士 ? " 问 这 股票经纪人 .

“夫人，您怎么了？”股票经纪人问道。

" [maɪ] ['tɪkɪts] [gɒn] !
" My ticket's gone !
" 我的 票的 已消失 !

我的票没了!

[ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [heə(r)] - [pɪn] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz]
I was putting that hair - pin right , and the ticket slipped out of my fingers
我 曾是 推杆 那 头发 - 别针 正确的 , 和 这 票 滑倒了 出去 的 我的 手指
,
,
,

我正要把发夹别好，结果票从我指间滑落了。

[ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [bɪ'twiːn] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
and dropped down the back of my neck between my clothes and — and
和 掉落 向下 这 后退 的 我的 脖子 之间 我的 衣服 和 — 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

然后顺着我的脖子后方滑落，夹在我的衣服和我之间。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wen] [ðæt] ['dʒentlmən] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪts] ?
What shall I do when that gentleman comes for the tickets ?
什么 将 我 做 什么时候 那 绅士 来 为了 这 门票 ?

那位先生来取票的时候我该怎么办?

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [blʌʃt] ['vaɪələntli] .
" The Curate blushed violently .
" 这 策展 脸红了 暴力 .

“牧师脸涨得通红。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt]['heipəni, 'hæf,peni] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In his boyhood's days he had put halfpennies down the back of his
在 他的 童年 天 他 有 放 半便士 向下 这 后退 的 他的
[nek] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['pəːkəleit] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
neck and jumped up and down until they percolated out in the region of his
脖子 和 跳了起来 向上 和 向下 直到 他们 渗滤 出去 在 这 地区 的 他的
[buːts] .
boots .
靴子 .

在他小时候，他曾把半便士硬币塞进脖子后面，然后跳上跳下，直到硬币从他的靴子附近渗出来。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [tʃekt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][əd'vaɪzɪŋ][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə]
He had only just checked himself in the act of advising the Old Lady to
他 有 仅有的 只是 已检查 他自己 在 这 行为 的 建议 这 老的 女士 到
[get] [ʌp][ænd; ənd][dʒʌmp] .
get up and jump .
得到 向上 和 跳 .

他刚才才意识到自己差点建议老太太起来跳下去。

[ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['præktɪkl] , [ænd; ənd] [suːn] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] .
The Stockbroker was more practical , and soon consoled her .
这 股票经纪人 曾是 更多的 实际的 , 和 很快 安慰 她 .

股票经纪人比较务实，很快就安慰了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] - ['həʊldə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][kə'lektə(r)] .
He was a season - ticket - holder , and knew the collector .
他 曾是 一个 季节 - 票 - 持有者 , 和 知道 这 集电极 .

他是季票持有者，认识那位收藏家。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

He	would	explain	it	to	the	man	.
他	会	解释	它	到	这	男人	.

他会向那个人解释。

" [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ] — [ai] [miːn] , ['leɪtə(r)] [ɒn] .

"	You'll	be	able	to	get	the	ticket	again	,	you	see	,	when	you	—	I	mean	,	later	on	.
"	你会	是	有能力的	到	得到	这	票	再次	,	你	看	,	什么时候	你	—	我	意思是	,	之后	在	.

“你以后还能再买到票的，我的意思是，以后。”

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv] ['juːfəmɪzəm] [hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

"	The	British	love	of	euphemism	had	asserted	itself	.
"	这	英国	爱	的	委婉语	有	断言	本身	.

英国人喜爱委婉语的习惯再次显露无疑。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][kə'lektə(r)][baɪ][pəʊst] .

"	And	then	you	can	send	it	to	the	collector	by	post	.
"	和	然后	你	能	发送	它	到	这	集电极	经过	邮政	.

然后你就可以把它邮寄给收藏家了。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

You	had	better	write	down	your	name	and	address	to	give	him	.
你	有	更好的	写	向下	你的	姓名	和	地址	到	给	他	.

你最好把你的姓名和地址写下来给他。

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə][ðə; ði][kə'lektə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I'll	guarantee	to	the	collector	that	it	will	be	all	right	.
患病的	保证	到	这	集电极	那	它	将要	是	全部	正确的	.

我向收藏家保证，一切都会没问题的。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [θæŋks] .

"	The	Old	Lady	overwhelmed	him	with	thanks	.
"	这	老的	女士	不堪重负	他	和	谢谢	.

老太太对他表达了万分感激。

['sləʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd] .

Slowly	and	laboriously	she	wrote	the	name	and	address	on	the	piece	of	paper	in	which	the	ticket	was	folded	.
缓慢地	和	费力地	她	写道	这	姓名	和	地址	在	这	片	的	纸	在	哪个	这	票	曾是	折叠	.

她缓慢而费力地在装着车票的那张纸上写下了姓名和地址。

[ɔːl] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)][hæd; həd] [fɔː'təʊld] .

All	happened	just	as	the	Stockbroker	had	foretold	.
全部	发生	只是	作为	这	股票经纪人	有	预言	.

一切都如股票经纪人预言的那样发生了。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

The	Ticket	-	collector	was	very	well	satisfied	and	very	much	amused	.
这	票	-	集电极	曾是	非常	出色地	使满意	和	非常	很多	觉得好笑	.

检票员非常满意，也觉得很有趣。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

TOM	was	waiting	for	her	at	the	terminus	,	and	took	charge	of	her	at	once	.
汤姆	曾是	等待	为了	她	在	这	终点站	,	和	采取	收费	的	她	在	一次	.

汤姆在终点站等着她，并立即接管了她。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,
" **Ah** **!** " **said** **the** **Stockbroker** **to** **the** **Curate** **,** **when** **she** **had** **gone** **,**
" 啊 ! " 说 这 股票经纪人 到 这 策展 , 什么时候 她 有 已消失 ,

"啊！"她走后，股票经纪人对牧师说道。

" [ðæts] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] . "
" **that's** **my** **notion** **of** **a** **dear** **Old** **Lady** **.** **"**
" 那就是 我的 概念 的 一个 亲爱的 老的 女士 . "

"这就是我心目中慈祥的老太太。"

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
" **Everything** **about** **her** **was** **so** **characteristic** **,** **"** **answered** **the** **Curate** **,**
" 一切 关于 她 曾是 所以 特征 , " 回答 这 策展 ,
[əd'maɪərɪŋli] .
admiringly **.**
钦佩地 .

"她的一切都那么有特色，"牧师赞叹道。

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][nɔː(r)][ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]
Neither **the** **Curate** **nor** **the** **Stockbroker** **had** **the** **advantage** **of** **hearing**
两者都不 这 策展 也不 这 股票经纪人 有 这 优势 的 听力
[wɒt] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] [sed] [tuː; tə] [tɒm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
what **the** **dear** **Old** **Lady** **said** **to** **Tom** **that** **afternoon** **.**
什么 这 亲爱的 老的 女士 说 到 汤姆 那 下午 .

牧师和股票经纪人都没有机会听到那天下午那位慈祥的老太太对汤姆说了什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒf] [dʒʌst] ['bjuːtɪfli] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **It** **came** **off** **just** **beautifully** **,** **my** **boy** **.**
" 它 来了 离开 只是 非常漂亮 , 我的 男生 .

"效果真是太棒了，我的孩子。"

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
Not **that** **I** **blame** **them** **,** **mind** **you** **,**
不是 那 我 责备 他们 , 头脑 你 ,

当然，我并不责怪他们。

— [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wɪtʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ʌp]
— **how** **were** **they** **to** **know** **that** **it** **was** **a** **ticket** **which** **I** **didn't** **give** **up**
— 如何 是 他们 到 知道 那 它 曾是 一个 票 哪个 我 没有 给 向上
[lɑːst][jɪə(r)] ,
last **year** **,**
最后的 年 ,

他们怎么会知道那是我去年没交出去的票呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n]['teɪkən][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ?
and **that** **I** **hadn't** **even** **taken** **a** **ticket** **at** **all** **to** **-** **day** **?**
和 那 我 之前没有 甚至 已采取 一个 票 在 全部 到 - 天 ?

我今天甚至都没拿票?

[nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
No **,** **I** **don't** **blame** **them** **.**
不 , 我 不 责备 他们 .

不，我不怪他们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dres] ,
As **for** **the** **address** **,**
作为 为了 这 地址 ,

至于地址，

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [bæg] ,
I **put** **the** **same** **address** **that** **was** **on** **the** **label** **of** **the** **Curate's** **bag** **,**
我 放 这 相同的 地址 那 曾是 在 这 标签 的 这 策展人的 包 ,

我填写了牧师包标签上的地址。

['əʊnli][ai] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] [rev] . [tʃɑ:lz] - [tu:; tə]['mɪsɪz] . - .

only	I	altered	The	Rev	.	CHARLES	MARLINGHURST	to	Mrs	.	MARLINGHURST	.
仅有的	我	已修改	这	牧师	.	查尔斯	-	到	太太	.	-	.

我只是把查尔斯·马林赫斯特牧师改成了马林赫斯特夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)] [ˌgærən'ti:d] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [send] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði]

And	the	Stockbroker	guaranteed	that	I	should	send	either	the	ticket	or	the
和	这	股票经纪人	保证	那	我	应该	发送	任何一个	这	票	或者	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

股票经纪人保证我应该寄出机票或汇款。

[səʊ] [hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ʌp] !

So	he'll	have	to	pay	up	!
所以	地狱	有	到	支付	向上	!

所以他得赔偿!

[əʊ] , [maɪ] [wɜ:d] !

Oh	,	my	word	!
哦	,	我的	单词	!

我的天哪!

[maɪ] ['greɪʃəs] [wɜ:d] , [wɒt] [ə; eɪ] [tri:t] !

My	gracious	word	,	what	a	treat	!
我的	亲切	单词	,	什么	一个	对待	!

我的天哪，真是太棒了!

" [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] ['tʃʌkl] [kən'tentɪdli] .

"	The	dear	Old	Lady	chuckled	contentedly	.
"	这	亲爱的	老的	女士	轻笑	心满意足地	.

“亲爱的老太太满意地轻笑了一声。”

[tɒm] ['ɔ:lsəʊ] ['tʃʌkl] .

Tom	also	chuckled	.
汤姆	还	轻笑	.

汤姆也轻笑了一声。

[ðə; ði]['stɒkbrəʊkə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [ri'liŋkwiʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv]

The	Stockbroker	subsequently	relinquished	to	a	great	extent	his	habit	of
这	股票经纪人	随后	放弃	到	一个	伟大的	程度	他的	习惯	的

[rɪ'mɑ:kɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑ:vələs] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

remarking	upon	his	own	marvellous	intuition	,
评论	之上	他的	自己的	奇妙	直觉	,

这位股票经纪人后来很大程度上放弃了炫耀自己惊人直觉的习惯。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tu:; tə] [ri:d] ['kærəktə(r)][æt; ət] [saɪt] ;

enabling	him	to	read	character	at	sight	;
使能	他	到	读	特点	在	视线	;

使他能够一眼识人;

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [pri:tʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɜ:mən] [ɒn][ðə; ði] [di'septivnis] [ɒv; əv][mæn] ,

the	Curate	preached	a	capital	sermon	on	the	deceptiveness	of	man	,
这	策展	布道	一个	首都	讲道	在	这	欺骗性	的	男人	,

牧师就人性的欺骗性发表了一篇精彩的布道。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] [mæn][hi:; hi] [ment] ['wʊmən] .

and	when	he	said	man	he	meant	woman	.
和	什么时候	他	说	男人	他	意思是	女士	.

他说的“男人”其实指的是“女人”。

[tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['meɪdn] .

TO	A	TOO	-	ENGAGING	MAIDEN	.
到	一个	也	-	引人入胜	少女	.

致一位过于迷人的少女。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪv] [biːn] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

I	think	you	should	know	I've	been	put	out	of	humour
我	思考	你	应该	知道	我已经	到过	放	出去	的	幽默

我觉得你应该知道，我已经没了幽默感。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hɪə(r)] ['veri] ['nɪəli] [iːtʃ] [deɪ] .

By	something	I	hear	very	nearly	each	day	.
经过	某物	我	听到	非常	几乎	每个	天	.

我几乎每天都能听到类似的话。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [laɪk]['aʊəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['evri] ['ruːmə(r)]

In	a	small	town	like	ours	,	as	you	know	,	every	rumour
在	一个	小的	镇	喜欢	我们的	,	作为	你	知道	,	每一个	谣言

你知道，在我们这样的小镇上，任何谣言……

[gets] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wei] .

Gets	about	in	a	truly	remarkable	way	.
获得	关于	在	一个	真的	卓越	方式	.

出行方式非常独特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wɪmɪn] [woʊnt]['præt(ə)l] ,

It	is	too	much	to	hope	for	that	women	won't	prattle	,
它	是	也	很多	到	希望	为了	那	女性	惯于	喋喋不休	,

指望女人不唠叨是不切实际的。

[bʌt; bət][aɪ]['kændɪdli] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][duː; də] [fiːl] [ɪn'reɪdʒd]

But	I	candidly	tell	you	,	I	do	feel	enraged
但	我	坦率地说	告诉	你	,	我	做	感觉	愤怒

但我坦白地告诉你，我确实感到愤怒。

[wen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stɒk] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l]

When	I	find	that	a	part	of	their	stock	tittle	-	tattle
什么时候	我	寻找	那	一个	部分	的	他们的	库存	标题	-	告密

当我发现他们的一部分股票闲言碎语

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi] — [haʊ] [aɪ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ! — [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

Is	that	we	—	how	I	laugh	at	the	thought	!	—	are	engaged	.
是	那	我们	—	如何	我	笑	在	这	想法	!	—	是	已订婚的	.

那就是我们——想到这我就想笑！——订婚了。

[ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt]['iːv(ə)n][kleɪm][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [æz; əz] ['prɪti] ,

Though	you	don't	even	claim	to	be	reckoned	as	pretty	,
尽管	你	不	甚至	宣称	到	是	估计	作为	漂亮的	,

虽然你甚至不认为自己漂亮，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [aɪ][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ə'gresɪvli] [pleɪn] .

You	are	not	,	I	admit	it	,	aggressively	plain	.
你	是	不是	,	我	承认	它	,	咄咄逼人	清楚的	.

我承认，你并不属于那种咄咄逼人的朴素型。

[juː; jʊ] [dres] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] , [ɪf] [nɒt] ['wɪti] ,

You	dress	pretty	well	,	and	your	talk	,	if	not	witty	,
你	裙子	漂亮的	出色地	,	和	你的	讲话	,	如果	不是	机智	,

你衣着打扮相当不错，谈吐虽说称不上风趣幽默，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['dʌznt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['pɒzətɪv] [peɪn] .

As	a	rule	doesn't	give	me	much	positive	pain	.
作为	一个	规则	不	给	我	很多	积极的	疼痛	.

通常情况下，它不会给我带来太多积极的痛苦。

[juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [ɑː(r); ə(r)] " ['helθi] ,

You	will	one	day	be	rich	,	for	your	prospects	are	"	healthy	,
你	将要	一	天	是	富有的	,	为了	你的	前景	是	"	健康	,

你终有一天会致富，因为你的前景"一片光明"。

" [jet] [æz; əz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [duː; də][nɒt] [meɪk] [ʌp] [laɪf] ,

"	Yet	as	Beauty	and	Riches	do	not	make	up	Life	,
"	然而	作为	美丽	和	财富	做	不是	制作	向上	生活	,

然而，美貌和财富并不能构成人生，

[waɪ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz]['viːnəs] , [æz; əz] ['welθi]

Why	,	were	you	as	lovely	as	Venus	,	as	wealthy
为什么	,	是	你	作为	迷人的	作为	金星	,	作为	富裕

为什么？你是否像维纳斯一样美丽，一样富有？

[æz; əz] ['kriːsəs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] .

As	Croesus	I	wouldn't	have	you	for	my	wife	.
作为	克罗伊索斯	我	不会	有	你	为了	我的	妻子	.

就算我是克罗伊斯，我也不会娶你为妻。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [friː] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] —

Are	you	free	altogether	from	blame	in	the	matter	—
是	你	自由的	共	从	责备	在	这	事情	—

你在这件事上完全没有责任吗?

[aɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [səʊ] [ɪts] ['juːsləs] [tuː; tə] [fraʊn] —

I'm	resolved	to	be	frank	,	so	it's	useless	to	frown	—
我是	已解决	到	是	坦率	,	所以	它是	无用	到	皱眉	—

我决心坦诚相待，所以皱眉也没用——

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['tʃætə(r)]

Have	you	not	had	a	share	in	the	mischievous	chatter
有	你	不是	有	一个	分享	在	这	恶作剧	喋喋不休

你难道没有参与过那些恶作剧般的闲聊吗?

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊə(r)] " [ɪn'geɪdʒmənt] " [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?

Which	makes	our	"	engagement	"	the	talk	of	the	town	?
哪个	制作	我们的	"	订婚	"	这	讲话	的	这	镇	?

这使得我们的"订婚"成为了城中热议的话题?

[wen] [sʌm; səm]['iːgə(r)] , [ɪm'pɜːtɪnənt] ['pɜːs(ə)n][ˌhɪər'ɑːftə(r)]

When	some	eager	,	impertinent	person	hereafter
什么时候	一些	渴望的	,	无礼	人	此后

当某个急切而无礼的人此后

[ʃæl; ʃəl][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ɪts] [truːθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

Shall	inquire	of	its	truth	,	and	shall	ask	,	"	Is	it	so	?
将	查询	的	它是	真相	,	和	将	问	,	"	是	它	所以	?

应当探究其真实性，并问道："真是如此吗？"

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [im'plai] [ə'sent] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

"	Instead	of	implying	assent	by	your	laughter	,
"	反而	的	暗示	同意	经过	你的	笑声	,

"与其用笑声表示同意，

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] , " [nəʊ] " ?

Would	you	kindly	oblige	me	by	answering	,	"	No	"	?
会	你	亲切地	必须	我	经过	回答	,	"	不	"	?

请您回答"不"好吗?

[aɪ] ['rekəgnaɪz] ['friːli] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːvələs] ['kaɪndnəs]

I	recognise	freely	your	marvellous	kindness
我	认出	自由	你的	奇妙	仁慈

我由衷地感谢你无比的善意。

[ɪn] [ə'laʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] .

In	allowing	your	name	to	be	linked	with	my	own	.
在	允许	你的	姓名	到	是	链接	和	我的	自己的	.

允许你的名字与我的名字联系在一起。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn'kjʊərəbl]['blaɪndnəs]

Maybe	it	is	only	incurable	blindness
或许	它	是	仅有的	不治之症	失明

也许只是无法治愈的失明。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [ðæt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][ðem; ðəm][ə'ləʊn] .

To	your	charms	that	compels	me	to	let	them	alone	.
到	你的	魅力	那	强制	我	到	让	他们	独自的	.

你的魅力让我不由自主地放他们走。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪð] [rɪ'pɔːts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['hærɪd] ,

But	if	with	reports	I	am	still	to	be	harried	,
但	如果	和	报告	我	是	仍然	到	是	疲惫不堪	,

但如果我仍然因为报道而受到骚扰，

[aɪv] ['θʌrəli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;

I've	thoroughly	made	up	my	mind	what	to	do	;
我已经	彻底	制成	向上	我的	头脑	什么	到	做	;

我已经彻底决定该怎么做了；

[dʒʌst][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] ['mærid] ,

Just	to	settle	it	all	,	I	shall	shortly	be	married	,
只是	到	定居	它	全部	,	我	将	不久	是	已婚	,

最后再说明一下，我很快就要结婚了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] ['mærid] , [bʌt; bət][nɒt] — [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	shortly	be	married	,	but	not	—	not	to	you	.
我	将	不久	是	已婚	,	但	不是	—	不是	到	你	.

我即将结婚，但不是嫁给你。

" [huː] [breɪks] [peɪz] . " — " [ɪn][sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['restrɒnts] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] ,

"	WHO	BREAKS	PAYS	.	"	—	"	In	some	large	restaurants	,	"	says	the	Daily	Chronicle	,
"	WHO	休息	支付	.	"	—	"	在	一些	大的	餐厅	,	"	说道	这	日常的	编年史	,

“谁破坏谁就承担责任。”——《每日纪事报》称，“在一些大型餐馆里，

" [ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn'geɪdʒd][hæv; həv][tuː; tə][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði]

"	the	girls	engaged	have	to	pay	for	the	breakages	which	occur	in	the
"	这	女孩们	已订婚的	有	到	支付	为了	这	破损	哪个	发生	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɑːtnə] .

course	of	carrying	on	a	business	in	which	they	are	not	partners	.
课程	的	携带	在	一个	商业	在	哪个	他们	是	不是	合作伙伴	.

“参与经营的女孩们必须赔偿在经营过程中发生的、她们并非合伙人的企业所造成的损失。”

" [ɪf] [ðə; ði]['mæksɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [ænd; ənd]

"	If	the	maxim	at	the	head	of	this	paragraph	were	strictly	and
"	如果	这	格言	在	这	头	的	这	段落	是	严格	和

[ɪm'pɑːʃəli] [ɪn'fɔːst] ,

impartially	enforced	,
秉公	强制执行	,

“如果本段开头的格言得到严格公正的执行，

[sʌtʃ] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪm'plɔɪər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['prɪti] ['smɑːtli] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] "
such exacting employers would have to pay pretty smartly for certain "
这样的 严格 雇主 会 有 到 支付 漂亮的 聪明地 为了 肯定 "
['breɪkɪdʒ] " [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)]
breakages " which occur in the carrying on of a business in which they consider
破损 " 哪个 发生 在 这 携带 在 的 一个 商业 在 哪个 他们 考虑
[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] — ['breɪkɪdʒ] ,
they have no concern — breakages ,
他们 有 不 忧虑 — 破损 ,

这些要求苛刻的雇主将不得不为某些在他们认为与自己无关的业务经营过程中发生的"损坏"支付相当可观的费用——损坏、

[tuː; tə][wɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] - [helθ] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , ['ɒf(ə)n] , [hɑːts] !
to wit , of the girls ' health , spirits , and , often , hearts !
到 有 , 的 这 女孩们 - 健康 , 烈酒 , 和 , 经常 , 心 !

也就是说，关乎女孩们的健康、精神，以及她们的心灵！

['mɒd(ə)n] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [waɪz] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] . " — [ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv]
MODERN VERSION OF " WISE MEN OF THE EAST . " — The Congress of
现代的 版本 的 " 明智的 男士 的 这 东方 . " — 这 国会 的
[ˌɔːri'entəlist; ˌəu-] .
Orientalists .
东方学家 .

现代版《东方智者》——东方学家大会。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神